

EVID AR BREZHONEG

0,70 F

18^{he}
octobre

Niv. 21



foto J.P. Le Merrer
Marhallac'h
22300 Lannuon

UL LEVR NEVEZ : ANJELA DUVAL

E.A.B. — *Roje Laouenan*,
Roger Laouenan,
abaoe pell 'zo e oa kaoz eus da
depuis longtemps il était question de ton
levr war Anjela Duval,
au-sujet d'Anjela Duval,
menajerez er C'hozh-varc'had.
cultivatrice au Vieux-Marché.
Setu nevez-deuet al levr er-
Voici nouvellement sorti le livre.
maez. Lavar dimp eta perag e
Dis - nous donc pourquoi (tu)
'ch eus soñjet sevel ur seurt
as pensé faire un tel
oberenn e galleg ?
ouvrage en français ?

R.L. — *Perag e galleg ? Feiz !*
Pourquoi en français ? Ma foi !
An hini a oar brezhoneg hag a
Celui qui sait (le) breton et qui
anavez oberoù Anjela — dreist-
connait les oeuvres d'Anjela — principale-
holl Kan an Douar — en deus
ment Kan an douar (le Chant de la terre) a
bet tu, tamm pe damm, d'ober
et l'occasion, peu ou prou, de faire
anaoudegezh gant ar beizantez,
connaissance avec la paysanne,
gant he doare-bevañ, he
avec sa manière de vivre, ses
mennoziou, he stourm evid ar
idées, sa lutte pour le

Vro. Peogwir ez eo gwerzennoù
Pays. Tant il est vrai que (soit) les vers (d')
 Anjela ur sked eus he buhez.
Anjela un reflet de sa vie.
 E.A.B. — *Neuze 'ta, klask*
Alors donc, chercher (à)
tizhoud tud a-ziavaez d'an
atteindre (des) gens en dehors du
Emsav kentoc'h a ra ho levr.
Mouvement breton principalement (fait) votre livre.
 R.L. — *Skrivañ ul levr plijus,*
Ecrire un livre agréable.
 dedennus evid an holl, 'm eus
intéressant pour tous (j'ai)
 klasket, e gwirionez. Deskiñ a
cherché vraiment. (Il) apprendra
 raio muioc'h a draoù marteze
plus de choses peut-être
 d'an hini en deus klevet komz
à celui qui a entendu parler
 hebken eus plac'h *Traoù-an-*
SEULEMENT DE (celle) de(s) Traoù-an-
Dour ha n'eo ket bet evid
Dour et qui n'a pas pu
 skoulmañ darempredoù ganti.
nouer des relations avec elle.
 E.A.B. — *Penaos eo deuet ar*
Comment l'est venue l'
soñj dit d'ober al levr-se ?
idée de faire ce livre-là ?
 R.L. — Gouzoud a rit e oa bet
(Vous) savez (qu'il y avait) ou
 un abadenn skinwel war Anjela,
une émission de télévision au sujet d'Anjela.
 gant Andre Voisin. Hemañ a
par André Voisin. Celui-ci
 glaske konterion wirion. Ti
cherchait (des) conteurs véritables. Chez
 Anjela ha ti ar Merser, paotr an
Anjela et chez Le Mercier, (le serrurier) de
 e Lannuon em boa kaset
Lannuon je l'avais envoyé.
 anezhañ. D'an 28 a viz du 1971
Le 28 novembre 1971
 e oa bet skignet an abadenn
avait été diffusée l'émission
 graet e ti Anjela. Plijet oa bet
faite chez Anjela. (Elle avait) plu
 d'an holl, d'ar C'hallaoued
à tous, aux Français
 koulz ha d'ar Vretoned. Setu ur
autant qu'aux Bretons. Voilà une
 bern tud o toned muioc'h-mui
grande quantité de gens venant de plus en plus
 da *Draoù-an-Dour*, ha pakadoù
à Traoù-an-Dour, et (des) paquets (de)
 lizheroù eus a beb tu. Un dra
lettres de partout. Une chose
 souezhus ! Santet em boa e oa
étonnante (l')avais senti (que)
 an dud-se o c'hortoz muioc'h
ces gens-là (attendaient) plus

digant ur vaouez a oa bet evite
(de) la part d'une femme qui avait été pour eux
 ken leun a furnezh, a garantez
si remplie de sagesse, d'amour
 evid he bro, he douar, he
pour son pays, sa terre, ses
 loened, he yezh. Ha mar befe
animaux, sa langue. Et si
 ledanaet levêzon Anjela gant ul
(l')influence d'Anjela (était) étendue par un
 levr a yafe pelloc'h, donoc'h
livre qui irait plus loin, plus profond
 eged ar skinwel ? a soñjen.
que la télévision j'aurais-je.
 Andre Voisin, e-unan, a oa a-du
André Voisin, lui-même, était d'accord
 gant al levr ha skrivet en deus
avec le livre, et (il) en a écrit
 ar raskrid.
la préface.
 E.A.B. — *Petra 'gaver ennañ ?*
(La) vie (d')Anjela ?
Buhez Anjela ?
(La) vie (d')Anjela ?
 R.L. — Ya, evel just. A-raok
Oui, naturellement. Avant (de)
 kompren personelezh Anjela eo
comprendre (la) personnalité (d')Anjela, (il faut)
 red gouzoud penaos he deus
savoir comment elle a
 bevet gant he zud da gentañ,
vécue avec ses parents d'abord,
 hag hec'h-unan goude o marv.
et seule après leur mort.
 Med se n'eo ket a-walc'h.
Mais cela n'est pas suffisant.
 Enrollet em eus meur a ziviz
(J'ai) enregistré plusieurs
 gant Anjela. He lakañ 'm eus
entretiens avec Anjela. (Je) l'ai faite
 da gomz war gudennoù al
parler (des) problèmes (de)
 labour-douar, ar feiz, ar yezh,
l'agriculture, (de) la foi, (de) la langue,
 hag all. Un doare *bannsellad*,
et cietera. Une espèce (des) radioscopie,
 mar fell deoc'h. Goude-se, 'm
si vous voulez. Ensuite,
 eus displeget ma soñj war
(j'ai) expliqué mon idée (au sujet) d'
 Anjela, dibabet un toullad
Anjela, choisi quelques
 barzhonegoù, ar re a sklêrijenn
poèmes, ceux qui éclairent
 ar g-vellañ, da 'm soñj, spered
le mieux, à mon idée, (l')esprit (d')
 Anjela, ha troet anezhe e
Anjela, et (je) les ai traduits en

* *al'houezioù*

galleg. Evid an droidigezh 'm
français. Pour la traduction,
 eus bet sikour digant abEnnez.
(j'ai été aidé par) abEnnez.
 Ouzhpenn-se 'm eus bet aotre
En outre, (j'ai) reçu l'autorisation
 digant Andre Voisin da embann
(de) André Voisin de publier
 arroudoù eus ar c'homzoù
(des) extraits des paroles
 lavaret gant Anjela dirag e
prononcées par Anjela, devant son
 songorn. Soñjet 'm eus ivez e
micro. J'ai pensé aussi (ou il)
 oa mad embann un toullad
(serait) bon de publier quelques
 lizheroù resevet gant Anjela
à la suite de l'émission. Et (des)
 war-lerc'h an abadenn. Ha
critiques (extraits) des journaux (de)
 burutelladennoù diwar gelaou-
Bretagne, (de) France, et même (de)
 Breizh, Bro-C'hall, ha zoken ar
pays étrangers au sujet (de) l'
 broioù estren diwar-benn
émission de Voisin e Traoù-an-
 abadenn Voisin e *Traoù-an-*
Dour. Voici en gros mon travail.
Dour. Setu dre vras ma labour.
L'espère qu'il survira à mon pays.
 Spi 'm eus e servijo d'hon bro.

Roger Laouenan, *Anjela Duval*, Editions Nature
 et Bretagne (Collection Bretons témoins de leur
 temps). E gwerzh er stalioù-levrioù pe e ti R.
 Laouenan, 22 300 Brelevenez-Lannion, C.C.P.
 2125-66 Rennes. Priz : 26 lur. Franco : 28 lur.



CARREFOUR
du
HULEN MEUBLE

LANUON HENT
PERROZ-GIREG

DIGOR ZOKEN
D'ARSUL (14 - 19^h)

LANNION route de Perros-Guirec ouvert même

2^e feu rouge - Face au terrain d'aviation le dimanche (de 14 à 19 h.)

Téléphone 38.41.72 P.E. 100007

HERE

Ha petra 'soñjez, bran du,
Uhelwintet er saprenn
Ha petra 'soñjez, bran du,
Emaout o spiañ ar glen
Daoust ha te 'wel tu pe du
Nevez hadet un dachenn ?
Ha petra 'soñjez, bran du
War skourr hebleg ar saprenn ?

OCTOBRE

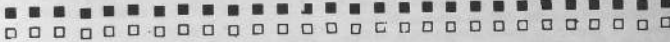
A quoi donc penses-tu, corbeau noir
Perché là-haut dans le sapin
A quoi donc penses-tu, corbeau noir
Surveillant la vallée
Vois-tu peut-être quelque part
Un champ qu'on vient d'ensemencer ?
A quoi donc penses-tu, corbeau noir
Sur le rameau flexible du sapin ?



Anjela Duval.

Diwar Kan an Douar, Al Liamm.
Gant aotre ar rener, Ronan Huon.

tresadenn gant Mikael.
dessin de Mikael.



brezhoneg buan hag aes
le breton vite et bien
Per Denez



ÉDITIONS ODES OPTIMOV, 6 RUE DU BARRI, PARIS 10^e, TEL. 225 44 74

Ne vez ket anavet ur c'hazh
N'est pas connu un chat
ken na vez kerzhet à e lost.
tant que n'est (que l'on a) marché sur la queue.



Beteg ur wezh ez a ar pod d'ar
Jusqu'à une fois va la cruche à la
feunteun.
fontaine.

4

Pêr Denez

Gerioù-diazez ar brezhoneg
vocabulaire fondamental du breton

gant Pêr Denez
kelenner war ar brezhoneg
e Skol-Veur Breizh-Uhel

- Ha neuze, hiziv e yeoc'h da droc'hañ ho plev ?
- Perak ?
- 'P eus ket sellet ouzhoc'h hoc'h-un ?
- Nann !
- Ha Lena, ne lavar netra deoc'h ?
- Petra 'lavarfe ?
- Petra 'lavarfe ? Met, paour-kaezh Jañ-blev, a-boan ma weler ho fas dindan ar pennad blev-se !
- Ma ! Lena 'gav ac'hanon brav a-walc'h e-giz-se, 'michañs.
- Ma Doue ! 'Gomprenan ket mui ar re yaouank.
- 'h a fenez e yin d'ar fest-noz gant Lena. Neuze he defe mezh ganin.
- Ma ! Ma teu Lena da welout ac'hanoc'h fenez, warc'houzh eo c'hwî a ya da welout ho mamm-gozh...
- 'Yan ket da zafstal gant ma mamm-gozh l...
- Gout a-walc'h a ran. Met ho mamm-gozh...
- Mamm-gozh n'eo ket ken droc'h-se, mamm ?
- Lavarit diouzhtu on droc'h, neuze !
- N'oc'h ket, mamm. N'oc'h ket.
- Met mamm-gozh a lavar e teu soñj dezhi eus amzer he yaouankiz pa wel ar pennadoù blev hir a vez gant ar re yaouank.
- An amzer gozh zo an amzer gozh. Ha ma plije d'an dud gwechall kaout blev hir...
- Met kaout blev hir a blij d'ar re yaouank hiziv, mamm !
- Ma ! 'Blijont ket din, 'blijont ket din ! Ha ma ne droc'hit ket...
- 'Yit ket da fachiñ, mamm. Tuchantik 'yan da di ar perukenner. Hag e vint troc'het. Krennet un disterig, petra. E-giz-se 'plijin deoc'h ?

troc'hañ : *trouc'ha, troc'hiñ, troc'ho, trochein* : couper.
blev : *blew, bléo* : cheveux ; UR VLEVENN : *eur vlevenn, ur vlevenn* : un cheveu.
fenez : *emberr, henozh, henoah, hiniah* : ce soir.
mezh : honte.
droc'h : *sot, genaouek, amoet* : sot, bête.
fachiñ : *chiññ, rec'hiñ, fachiñ* : (se) facher.
Tuchantik : *brema-sonn* : tout à l'heure.
perukenner : *ficher-blev* : coiffeur.
krennañ : *diminuer* ; krennet : *diminué*.
un disterig : un tout petit peu.

Komanantoù :

EVID AR BREZHONEG
Beg-Leger 22300 LANUON
C.C.P. Rennes 1076-86 X

adalek miz heve
is lun g'ar hamanant
 betek jan 1975

Changement d'adresse :
joindre deux francs en timbres
pour les frais.

Abonnements :

Chekennoù-bank pe
chèques bancaires ou
chekennod-post.
chèques postaux.

à partir d'octobre
1975 l'abonnement
jusqu'à la fin de 1975

Kemm chomic'h :
lakaad daou lur timbroù
evid ar mizoù

EZHOMM 'ZO
ARC'HANT!

EZHOMM
'ZO
Tud !



5

Brezhoneg skrivet

OUA : Daou c'her ged oua a lenner a-du-rall : **krouadur** : *krødur, (krøur)* ; **louarn** : *lùarn*.

Un toullad gerioù arall ged oua a vez ouia e bro-Wened : **goañv** : *gouiañ(ù)* ; **mouar** : *mouiar* ; **moualc'h** : *mouialc'h (pe : marl pe mouarl, e kostez Alrae)*.

A-du-rall, **oua** a vez lennet *oa* : da skouer : **douar** : *doar*.

OUÉ : a vez lennet *oui* pe, a-wezhioù : *u* **anoued** : *aneouid* ; **eroued** : *irouid* ; **boued** : *bouid* ; **roued** : *ruid* (ha *rud* tro-ha-tro da Alrae) ; **rouedenn** : *ruidenn* pe *ruyenn* ; **loued** : *louid* (pe *lud* tro-ha-tro da Alrae (Trema Kernev, ez eo distaget : *leud*) ; **kloued** : *klud* (trema Kernev : *kleud*). Red eo notañ ar ger **frouezh** a vez distaget *fréc'h* ou *fréac'h*. Ar gerioù all ged **oue** a vez lennet *oé* ; da skouer : **Doue** : *doé*.

WA ha **WE** : E kostezioù Alrae ha Gwened, en o lenner evel pa vizen skrivet o : **gwalarn** : *golèrn* ; **gwalc'hiñ** pe **gwelc'hiñ** : *golheñ* (pe : *goulein* pe *gorfein*) ; **gwelion** : *goulion* ; **gwele** : *gulé* (pe : *djulé*) ; **gwinizh** : *gunéc'h* (pe : *djuniac'h*).

Eñ pe **Eñv** : a gaver edan meur a stumm : **eñ** (il, lui) : *yañ* ou *yoñ* ; **preñv** : *priv* pe *preañù* (à Locmaria-Kaer) ; **teñval** : *tiouél* ; **neñv** : *né* pe *niañù*.

BRETON ECRIT

OUA : Il existe deux mots en oua qui se lisent différemment : **krouadur** (enfant) : *krødur, (krøur)* ; **louarn** (renard) : *lùarn*. Quelques autres mots en oua seront ouia en vannetais : **goañv** (hiver) : *gouiañù* ; **mouar** (mures) : *mouiar* ; **moualc'h** (merle) : *mouialc'h (marl* ou *mouiarl, dans la région d'Auray)*. Les autres mots en oua seront lus oa : par exemple : **douar** (terre) : *doar*.

OUÉ : se lira *oui* et parfois *u* : **anoued** (froid, refroidissement) : *aneouid* ; **eroued** (froid, sensation de froid) : *irouid* ; **boued** (nourriture, appât) : *bouid* ; **roued** (filet de pêche) : *ruid* (et *rud* dans la région d'Auray) ; **rouedenn** (péritoine, toilette - en boucherie) : *ruidenn* (et *ruyenn*) ; **loued** (gris) : *louid* (et *lud, dans la région d'Auray*) (Aux abords de : la Cornouaille, il devient *leud*) ; **kloued** (barrière de champ) : *klud* (Aux abords de la Cornouaille : *kleud*). Noter le mot **frouezh** qui se prononcera *fréc'h* (*fréac'h*). Les autres mots en oue seront lus oé ; par exemple : **Doue** : *doé*.

WA et **WE** : Aux alentours d'Auray et de Vannes, ils seront lus comme s'ils étaient écrits o : **gwalarn** (nord-ouest) : *golèrn* ; **gwalc'hiñ** ou **gwelc'hiñ** (laver) : *golheñ* (*goulein* ou *gorfein*) ; **gwelion** : *goulion* ; **gwele** (lit) : *gulé* (ou *djulé*) ; **gwinizh** (froment) : *gunéc'h* (ou *djuniac'h*). **Eñ** ou **Eñv** : revêtira différentes formes : **eñ** (il, lui) : *yañ* ou *yoñ* ; **preñv** (ver) : *priv* ou *preañù* (à Locmariaquer) ; **teñval** (sombre) : *tiouél* ; **neñv** (ciel) : *né* ou *niañù*.

AOU ou **OU** (ou) : a zistager *ew* (*eù*, mar kaver gwel) en ur lodenn ag ar vro : **daou** : *dew* ; **tadoù** : *tadeù* ; **maout** : *mewt* ; **paour** : *peur* ; **sour** : *eur*.

Merkañ ur toullad gerioù arall : **kraoñ** : *kenew* ; **dour** : *deur* ; **soul** : *seul* ; **aon** : *eun* (Trema Kernev neoazh emañ : *aññ* pe *awen*) ; **aotrou** : *eutru* (Trema Kernev : *otrow*).

EU a vez é a-lies e kostezioù Alrae ha Gwened : **breur** : *brér* ; **leur** : *lér* ; **skeul** : *skél*. Er c'hornad Karnag, Plouvael, Mendonn, e larer o an **eu-se** : **breur** : *bror* ; **leur** : *lor* ; **skeul** : *skol*. Merkañ ur ger ma vez graet ged o evid e : **arlerc'h** a zo *arlor*, en tachad-hont. Laret hon eus bet c'hoazh penaos e vez distaget ar gerioù **kleuz** ha **keuz**, da lared eo : *kleu, keu* pe *klé, ké*.

Boud ez eus un nebeudig gerioù ged **eu** a zo a e bro-Wened ; setu int : **meur** (a) : *mar* (a) ; **leun** : *lan* ; **reun** : *ran* ; **teureug** : *tarag* ; **feunteun** : *fetan*.

Pa na vez ket pouezet ar an **a**, ez a da **e** (e evel e galleg) : **tamall** : *temall* ; **banal** : *benal* ; **tanav** : *tenaw*.

Er gerioù berr-berr, ez a da **e** (e evel e galleg) an **a-se** ivez ; setu ar gerioù-se amañ : **ma** (*va*), **da** (*ta*) (a larer *ha* ivez) ; **pa**, **ra**, **na**, **an** - **ar** - **al**, a (dirag ur verb), **am**. Notañ ouzhpenn ar ger gant a zo **ged** e bro-Wened.

LEVRIOÙ BREZHONEG
(kozh ha nevez)
TI GIRAUDON
30, straed Keranpont
22 300 Lannuon — Pg. 35.04.90

AOU ou **OU** (ou) : se prononcent *ew* (*eù*, si l'on préfère) dans une bonne partie du pays) : **daou** (deux, masculin) : *dew* ; **tadoù** (pères) : *tadeù* ; **maout** (bélier) : *mewt* ; **paour** (pauvre) : *peur* ; **sour** (or) : *eur*.

Noter quelques autres mots : **kraoñ** (noix) : *kenew* ; **dour** (eau) : *deur* ; **soul** (chaume) : *seul* ; **aon** (peur) : *eun* (Aux abords de la Cornouaille, ce mot se prononce cependant : *aññ* ou *awen*) ; **aotrou** (seigneur, monsieur) : *eutru* (Aux abords de la Cornouaille : *otrow*).

EU devient souvent é dans les pays de Auray et de Vannes : **breur** (frère) : *brér* ; **leur** (aire) : *lér* ; **skeul** (échelle) : *skél*. Dans la région de Carnac, Placemel, Mendonn, cet eu sera prononcé o : **breur** : *bror* ; **leur** : *lor* ; **skeul** : *skol*.

Il convient de noter un autre mot où c'est un e qui se lira o : dans cette même région, **arlerc'h** sera *arlor*. Nous avons déjà eu l'occasion de donner la prononciation des mots **kleuz** et **keuz** qui seront *kleu, keu* ou *klé, ké*.

Il existe un certain nombre de mots en **eu** qui se liront **e** en vannetais ; les voici : **meur** (a) (plusieurs) : *mar* (a) ; **leun** (plein, rempli) : *lan* ; **reun** (crins) : *ran* ; **teureug** (tiques) : *tarag* ; **feunteun** (fontaine) : *fetan*.

Les **a** non-accentués se liront **e** (par e français) : **tamall** (accuser, reprocher) : *temall* ; **banal** (génét) ; **tanav** (mince) : *tenaw*.

Dans les monosyllabiques, le **a** se lira **e** (par e français) aussi ; voici la liste de ces mots : **ma** (*va*), (*mon, ma, mes*) ; **da**, (*ta*) (*ton, ta, tes*) (qui se dira aussi *ha*) ; **pa** (*quan...aque*) ; **ra** (particule de l'optatif) ; **na** (*ne...pas*), **an** - **ar** - **al** (*le, la, les*) ; **a** (particule verbale) ; **am** (*me*). Noter en outre le mot gant qui est **ged** dans le vannetais.

ÉLIXIR D'ARMORIQUE

AL LIKOR MEUR BREZHON La Grande Liqueur Bretonne

STRILHEREZH
WARENCHM

B.P. 5 LANNION
TEL. 35.00.08

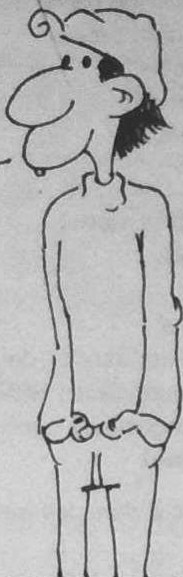


CENTRE
ELYSEES-BRETAGNE
4, Avenue Franklin Roosevelt
PARIS 8^e

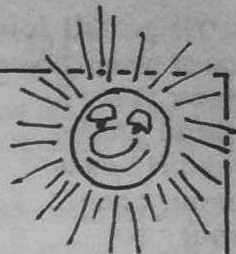


Jobig

ME BLIJ
DIN AN
HAÑV



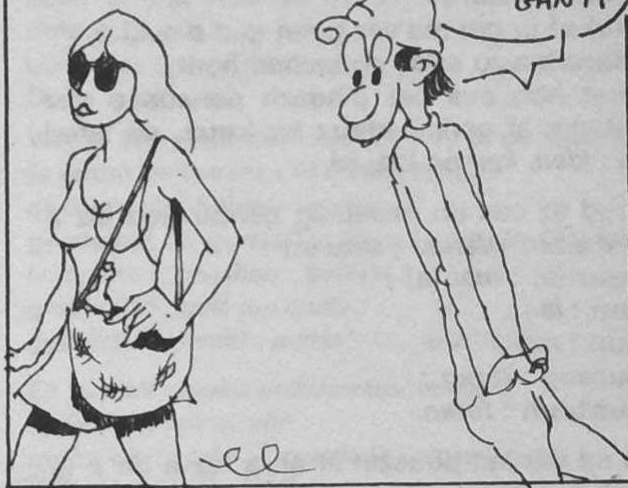
BRAV AN AMZER



HAG UR BERN TOURISTED 'ZO...



..HA TOURISTEZED... SELL 'TA
HOUMAN 'ZO
CHOUCHENN
GANTI



MONT 'RA D'AN AOD GANT HE
BOUTAILHAD!

ISKISAÑ TRA!



N'EU'S KET PAR
D'AR CHOUCHEÑN
'VIT ROUZAN

AAA
SPONTUS



EVID AR BREZHONEG

0,70 F

here
25 octobre 1974

Niv. 22

SKOL AR RE VIHAN
ÉCOLE DES PETITS

UL LEVR NEVEZ DA ZESKIN BREZHONEG D'AR VUGALE
UN NOUVEAU LIVRE POUR APPRENDRE LE BRETON AUX ENFANTS

SKOL NIV. 53-54



SKOL AR RE VIHAN

GANT DENEZA MAGER

E.A.B. — *E pelec'h emhout o
Où enseignes-tu ?*
kelenn ?

D.M. — E Ploueskad, e skol ar
A Plouescat, à l'école des
seurezed, abaoe c'hwec'h vloaz,
sœurs, depuis six ans,
med ganet on bet e Plouenan
mais je suis né à Plouenan
(bro-Leon), e-kichen Kastell-
(Léon), auprès de Saint-Pol-de-

Leon.
Léon.

E.A.B. — *Peur 'p eus savet
Quand as-tu composé*

Skol ar re vihan ?
«Skol ar re vihan» (l'école des petits enfants)

D.M. — *Daou vloaz 'zo dija.
Il ya deux ans déjà.*

E-pad bodadegoù skolaerezed,
Pendant les réunions d'institutrices

e veze komzet alies eus ar
on parlait souvent du

brezhoneg er skol, dreist-holl
breton à l'école, principalement

gant tud ar *Bleun-Brug*. Med ne
(parmi les membres du) *Bleun-Brug*. Mais (il n'y avait)

oa danvez ebec da ginnig d'ar
pas de matériel à proposer aux

mestrezed-skol, setu eo deuet
maîtresses d'école, (l'idée n'est venue)

ar soñj din skrivañ ul levr evic
(d')écrire un livre pour

deskiñ brezhoneg d'ar vugale.
apprendre le breton aux enfants.

Kemeret 'm eus skouer war al
J'ai pris exemple (des)

levrioù implijet evid ar saozneg.
livres utilisés pour l'anglais.

E.A.B. - *Diaesterioù 'p eus bet ?*
Tu as eu des difficultés ?

D.M. — *Ket re, peogwir e saven
Pas trop, puisque je composais*

ar c'hentelioù unan hag unan o
les leçons une à une, en

terc'hel kont eus ar vugale a oa
tenant compte des enfants (qui) était

ganin er c'hlas. Evel-se e oa tu
avec moi en classe. Ainsi (il était possible)

da weloud petra oa mad pe a
de voir ce qui était bien ou (qui) était

oa re ziaes evito.
trop difficile pour eux.

E.A.B. — *Bugale peseurt oad ?*
Des enfants de quel âge ?

D.M. — E va soñj, al levr zo
Dans ma pensée, le livre est
graet evid bugale pemp bloaz,
fait pour (des) enfants (de) cinq ans,
med tu zo stagañ a-raok
mais (il est possible de) commencer avant
memestra.
tout de même.

E.A.B. — *Piv en deus dibaber*
Qui as choisi (d') ?
sevel ar c'henteliou brezhoneg,
établir les cours de breton,
o zud pe te ?
leurs parents ou toi ?

D.M. — Me, gant bugale va
Moi, avec (les) enfants (de) ma
c'hlas ha goude 'm eus
classé et ensuite j'ai
goulennet digant ar gerent hag
demandé aux parents (s')
e oant a-du pe ged hag an darn
ils étaient d'accord ou pas et la (majorité) partie
vrasañ diouto a oa a-du. Ur
(d'entre eux) était d'accord. Un

c'hardeurvezh skol vrezhoneg
quart d'heure (de) cours (de) breton
on bet aotreet d'ober bemdez
j'ai été autorisée à faire tous les jours
med tu a vefe d'ober muioc'h e
mais (il serait possible) de faire plus en
lec'hioù 'zo;
(certains) endroits.

E.A.B. — *Skoazell 'p eus bet*
Tu as eu de l'aide
evid sevel al levr ?
pour composer le livre ?

D.M. — Ya, digant Malo
Oui, de la part de Malo
Louarn evid ar golo Tudual
Louarn de Rennes pour la couverture
Hunon eus Brest ha Divi Kervella
Tudual Hunon de Brest et Divi Kervella
eus Lanuon evid an
de Lannion pour les
tresadennoù ha Yann
dessins et Yann

Desbordes, kelenner e
Desbordes, professeur à
Lesneven, evid ar c'han-
Lesneven, pour les chan-
aouennoù. Ur ganaouenn zo
sons. Une chanson (a été)
bet savet evid peb kentel da
composée pour chaque leçon pour
implijoud ar gerioù nevez.
employer les mots nouveaux.

E.A.B. — *Ne oa levr ebed*
Il n'y avait aucun livre
a-raok ?
auparavant.

D.M. — Unan all a oa, hini an
(il y avait) un autre, celui de
Aotrou Kalvez, *Herve ha Nora,*
Monsieur Kalvez, Herve ha Nora (Hervé et Nora),
med evid bugale koshoc'h e oa
mais pour des enfants plus âgés (il avait)
bet savet : eizh pe nav bloaz.
été composé : huit ou neuf ans.

Mar bije tu da gelenn
(S'il était possible d'enseigner
brezhoneg da vad er skol,
(le) breton pour de bon dans (les) écoles (du)
kentañ derez, e rankfemp
premier degré, nous devrions
kaoud ul levr ouzhpenn da
avoir un livre supplémentaire à
implijoud etre *Skol ar re vihan*
utiliser entre Skol ar re vihan (l'école des petits)
ha *Herve ha Nora.*

E.A.B. — *Lezennoù 'zo diwar-*
(Existe-t-il des) livres au
benn ar c'helenn yezhoù er
sujet de l'enseignement (des) langues dans les
skolioù-mamm.
écoles maternelles.

D.M. — Ul lezenn a oa evid
(Il existait) une loi pour
kelenn ur yezh all, forzh pe hini:
(l'enseignement (d') une (autre) langue, n'importe laquelle :
saozneg, spagnoleg, alamaneg.
anglais, espagnol, allemand.

Med abaoe warlene eo bet
Mais depuis l'année dernière, (il a été)
difennet kelenn ar yezhoù-se,
interdit (d') enseigner ces langues,
nemed e vez kendalc'het er
(cependant) (on continue) dans les
skolioù ma oa bet staget dija
écoles où (il) on avait déjà) commencé

gant ar yezhoù-se. Ar
(l'enseignement de) ces langues. Le
brezhoneg avad n'eo ket
breton cependant n'est pas
meneget, hag al lezenn nemeti
mentionné, et la (seule) loi
o talvezoud eo hini *Deixonne*
valant est celle de Deixonne (1901),

E.A.B. — *Ped a ra gant da levr ?*
Combien (se servent de) ton livre ?

D.M. — Pempzeg skol o doa
Quinze écoles avaient
kroget e penn kentañ ar bloaz e
commencé au début (de) l'année dans (le)
bro-Leon ha trizeg o deus
Leon et treize ont
kendalc'het heb diaester ebed.
continué sans (aucune) difficulté.

E. Ploueskad ez eus daou glas a 2
A Ploueskad, il y a deux classes de

35 bugel peb hini. Ar pezh a zo,
35 enfants chacune. (Ce ou (il) y a.)
er skolioù-mamm emeur dieub
dans les écoles maternelles, on est (assez) libres
a-walc'h e-keñver program. Er
par rapport au programme. Dans les
skolioù kentañ derez emañ
écoles (du) premier degré (on est)
strishoc'h an traoù ha meur a
plus strict et plusieurs
hini, c'hoant ganto kelenn
(desireux d'enseigner (le)
brezhoneg, ne reont ket
breton, ne (se) font pas
peogwir ne gredont ket.
parce qu'ils n'osent pas.

E.A.B. — *Perag eo mad deskiñ*
Pourquoi est-il bon (d') apprendre
brezhoneg d'ar vugale ?
breton aux enfants ?

D.M. — Da gentañ, kalz a
D'abord, beaucoup (d')
vugale amañ a gomperri
enfants ici comprennent (le)
brezhoneg ha gwelet e vez
breton et (l')on voit qu'
emaint muioc'h en o bleud pa
ils sont plus à leur affaire lorsqu' (on)
vez kelennet dezho brezhoneg
(leur) enseigne (le)

brezhoneg eged pa vez graet
breton que lorsqu'on se sert
gant ar galleg nemedken.
(du) français uniquement.
Evidon-me ar brezhoneg zo
Pour moi, le breton est
yezh ar vro ha ma ne vez ket
(la) langue (du) pays et si l'on)
desket brezhoneg gant ar
apprend pas (le) breton (aux)

vugale, piv neuze a gomzo
enfants, qui donc parlera
brezhoneg diwezhatoc'h ?
(le) breton plus tard ?

E.A.B. — *Lavaret 'p eus em a ra*
Tu as dit (que)
vugale muioc'h en o bleud ?
(les) enfants (sont) plus à leur affaire ?

D.M. — Ya. Div skouer 'm eus
Oui. J'ai deux exemples
da reiñ : ur bugel pemp bloaz a
à donner : un enfant (de) cinq ans
c'hoarie hag a gomze gant ar re
jouait et parlait avec les
all er porzh med goude er c'hlas
autres dans la cour, mais après en classe
ne zistage ger ebed. Hag abaoe
(il ne prononçait pas un) mot. Et depuis
m'ema o teskiñ brezhoneg e
(l')apprend (le) breton, (il)

kemer perzh tamm ha tamm e
prend part peu à peu à (la)
buhez ar c'hlas. Ha div c'hoar
(de) la classe. Et deux (autres) sœurs
all a chome diseblant e-pad an
(qui) restaient indifférentes pendant les
abadennoù kan a zo krog da
séances de chant (commencent) à
ganañ abaoe ma teskont
chanter depuis qu'ils apprennent
kanaouennoù e brezhoneg.
(des) chansons en breton.

E.A.B. — *Hag er bloaz 1974/75,*
Et (pendant) l'année 1974/75,
e vo c'hoazh muioc'h o kelenn
il aura-t-il plus encore à enseigner (le)
brezhoneg.
breton ?

D.M. — Muioc'h a vo, me gav
(Il y en aura) plus, je crois
din, peogwir eo bet diskouezet
puisque (il) a été montré (que)
e c'heller kelenn brezhoneg d'ar
(l'on) pouvait apprendre (le) breton aux
vugale ha fiziañs 'zo bremañ
enfants et (ont) confiance maintenant
gant ar vistri-skol.
les maîtres d'école.

E.A.B. — *Pelec'h ez eus tu da*
Où est-il possible de
gaoud Skol ar re Vihan ?
nourrir Skol ar re vihan ?

D.M. Tu a zo da c'houlenn al
Il est possible de me demander
levr diganin :
le livre :

Deneza Mager, Kervaria,
29222 Plouenan

pe digant :
Ou par
Skol an Emsav, 30 place des
Lices 35000 Roazhon.

Pe digant :
Ou par
Skol, Y. Chariou, 16 rue Berlioz
22000 Sant-Brieg.
Priz : 12 lur.

PENNAD-KAOZ
gant **Deneza Mager**

EZHOMM ZO ARC'HANT EZHOMM ZO TUD

ON A BESOIN DES SOUS DU MONDE

Beb sizhun e tey E.A.B. adarre adaleg hiziv. Gant penn kentañ miz here hon doa c'hoant da adkregiñ. Kement evel m'eo aet war-grec'h ar paper ken hon eus ranket gortoz 10 lur ar c'homanant, ne oa ket ker, evel ouzoc'h. Kompren a rit e oa d'ober kaoud tud a-youl-vad o labourad evid netra evid derec'hel gant hon c'hrog.

Derec'hel a refomp, forzh penaos e vo kont.

Deoc'h avad eo hon skoazellaf. Goude galv miz gwengolo ez eus deuet un tri-ugent bennak a dud da gevredigezh Evid ar brezhoneg, gant ur bern chekennoù-harpañ. Kalon a ro se dimp.

A-walc'h ned eo ket koulskoude. Ezhomm zo arc'hant. Ezhomm zo tud. Red eo kaoud tud a-youl-vad da voned da weloud ar gomanant-erion, a-benn fin miz kerzu, ar re na blij ket dezhe kas chekennoù hag a vez gwelloc'h gante ez afed davete.

Adlennit ar galv war bajenn 4 an niverenn 20. Evid ar re yaouank ema ar ranubennad 3 dreist-holl.

Kasit ho fichenn adaleg hiziv da G. Tilly, rue du Douet, 22200 Gwengamp. Merkit ervad pelec'h e c'hellit kaoud adkomanantoù. Fiziafs hon eus ouzoc'h.

N.-B. Arabad d'hon Jennerion adkomanantif bremañ. Evid aesaad an traoù ez eo e miz kerzu e vo graet.

Mar fell deoc'h lakaad amezeion da gomanantif, ez eo lakaet da 15 lur ar c'homanant o talvezoud eus here 1974 da gerzu 1975.

E.A.B. redevient hebdomadaire à partir d'aujourd'hui. Nous aurions voulu reprendre dès le début d'octobre. Mais l'augmentation vertigineuse du prix du papier nous a contraint à attendre. Vous savez que 10 francs l'abonnement, ce n'était pas cher, et vous imaginez qu'il a fallu beaucoup de volonté et de travail bénévole pour tenir le coup.

Nous tiendrons le coup, quoi qu'il arrive.

Mais il faut nous aider. L'appel du numéro de décembre a rapporté une soixantaine d'adhésions à l'association. Evid ar brezhoneg, avec de nombreux chèques de soutien. C'est très encourageant.

Mais ce n'est pas assez. Ezhomm zo arc'hant. Ezhomm zo tud. Il faut trouver des volontaires pour aller voir en fin décembre les abonnés qui n'aiment pas envoyer de chèques, et qui préfèrent qu'on aille les revoir.

Relisez l'appel de la page 4 du numéro 20. Le paragraphe 3 s'adresse tout spécialement aux jeunes.

Envoyez votre fiche dès aujourd'hui à : G. Tilly, rue du Douet, 22200 Guingamp. Indiquez bien sur quel secteur vous pouvez faire les réabonnements. Nous comptons sur vous.

N.-B. Nous demandons à nos lecteurs de ne pas se réabonner tout de suite. Pour simplifier nous ferons ce travail en décembre.

Si vous voulez abonner des amis, nous prenons des abonnements à 15 francs valables du mois d'octobre 1974 au mois de décembre 1975.

Beteg ur wezh ec'h a ar pod
Jusqu'à une fois va la cruche
d'ar feunteun.
à la fontaine

STERED AR PRAD

- Da biv ho mouse'hoarzhoù seder Stered kouezhet eus an neñvoù E tirien glas ar pradeier.

- Da biv ho mouse'hoarzhoù seder Fleur-amann ha tommheoligoù ? D'ar valafenn ? D'an tremener ?

- Da biv ho mouse'hoarzhoù seder Stered kouezhet eus an neñvoù ?

ETOILES SUR LES PRAIRIES

Pour qui vos sourires sereins
Etoiles tombées des cieux
Dans l'herbe verte des prairies.

A qui vos sourires sereins
Boutons d'or et pâquerettes ?
Au papillon ? Au promeneur ?

Pour qui vos sourires sereins
Etoiles tombées des cieux.

Diwar Kan an Douar. Al Liamm.
Gant aotre ar rener, Ronan Huon.

trasadenn gant Mikael.

dessin de Mikael.



LEVRIOU BREZHONEG

(kozh ha nevez)

TI GIRAUDON

30, straed Keranpont

22.300 Lannuon — Pg. 35.04.90

BREZHONEG SKRIVET

OUA : Daou c'her ged **oua** a lenner a-du-rall. **krouadur** = *krædur* ; **louarn** = *liern*.
Un toullad gerioù arall ged **ou** (u) a vez **ouie** e bro-Wened : **goahv** = *gouah* ; **mouar** = *mouar* ; **moualc'h** = *moualc'h* (*marl* pe *mouarl*, e kostez Airae).
A-hent-arall, **oua** a vez lennet **oa** ; da skouer : **douar** = *doar*.

OUA : Il existe deux mots en **oua** qui se lisent différemment : **krouadur** (enfant) = *krædur* ; **LOUARN** (renard) = *liern*.
Quelques autres mots en **ou** (u) a seront **ouie** en Vannetais : **goahv** (hiver) = *gouah* ; **mouar** (mures) = *mouar* ; **moualc'h** (merle) = *moualc'h* (*marl* ou *mouarl* dans la région d'Auray).
Les autres mots en **oua** seront lus **oa** ; par exemple : **douar** (terre) = *doar*.

OUÉ se lira **oui** et parfois **u** : **anoued** (froid, refroidissement) = *aneoud* ; **eroued** (froid, refroidissement) = *iroud* ; **boued** (mures) = *iroud* ; **boued** (nourriture) = *bouid* ; **roued** (filet de pêche) = *ruid* (*ruid* dans la région d'Auray) ; **rouedenn** (périroine ; toilette en boucherie) = *ruidenn* (ou ; *ruyenn*) ; **loued** (gris) = *louid* (*lud* dans la région d'Auray). (Aux abords de la Cornouaille, il devient *leud*) ; **kloued** (barrière de champ) = *klud*. (Aux abords de la Cornouaille, il devient *kleud*).
Noter : **frouezh** = *fréc'h*.
Les autres mots en **oue** seront lus **oé** ; par exemple : **Doüe** (Dieu) = *doé*.

WA et WE : Aux alentours d'Auray et de Vannes, ils s'écrivent comme s'ils étaient écrits **o** : **gwelam** (nord-ouest) = *golern* ; **gwelc'hiñ** ou **gwalc'hiñ** (laver) = *gohlein* (*goulein* ou *golein*) ; **gellon** (lavure de vaisselle) = *goullon* ; **gwele** = *gulé* (ou *djulé*) ; **gwinizh** (froment) = *gunc'h* (ou *djuniac'h*).

ENV revêtira différentes formes :
eñ (il, lui) = *yañ* ou *yoñ* ;
preñv (ver) = *pri* ou *préaññ* (Locmariaquer) ;
teñval (sombre) = *tiel* ; **neñv** (ciel, principalement métaphysique) = *né* ou *niañ*.

WA ha WE : E kostezioù Airae ha Gwened en o lenner evel pa vize skrivet **o** : **gwelam** = *golern* ; **gwelc'hiñ** pe **gwalc'hiñ** = *gohlein* (*goulein* pe *golein*) ; **gvelion** = *goullion* ; **gwele** = *gulé* (*djulé*) ; **gwinizh** = *gunc'h* (*pe* ; *djuniac'h*).

ENV : a gaver edañ meur a stumm ;
eñ = *yañ* pe *yoñ* ;
preñv = *priv* pe *préaññ* (Locmaria-kaer) ;
teñval = *tiel* ;
neñv = *né* pe *niañ*.

AOU hag OU a zistager **ev** (*leü* mar kaver gwell) en ul lodenn ag ar vro : **daou** = *dew* ; **tadou** = *tedew* ; **maout** = *mewt* ; **hogen** ; **paour** = *peur* ; **aour** = *eur*.
Trema Kernev e larer **ouv** kement zo **aou** pe **ou**.
Merkañ un toullad gerioù arall : **kraoñ** = *kenew* ; **dour** = *deur* ; **soul** = *seul* ; **son** = *eun*. (Trema Kernev neozh ema : **añoñ** pe **awen**) ; **aotrou** = *eutru*. (Trema Kernev ; *otrow*).



Ma c'hoan e'm c'hoan,
Mon souper dans mon ventre,
me 'garhe ma ve noz,
l'ennemañ qu'à l'ut noct,
sul arc'hoazh,
dimanche d'été,
ha gouel an tronoz.
et fête le lendemain.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

AOU ou OU se prononcent **ev** (*leü*, si l'on préfère) dans la majeure partie du pays : **daou** (deux, masculin) = *dew* ; **tadou** (pères) = *tedew* ; **maout** (bélier) = *mewt* ; cependant : **paour** (pauvre) = *peur* ; **aour** (or) = *eur*.
Noter quelques autres mots : **kraoñ** (noix) = *kenew* ; **dour** (eau) = *deur* ; **soul** (chaîme) = *seul* ; **son** (peur) = *eun*. (Aux abords de la Cornouaille, ce mot se prononce cependant : **añoñ** ou **awen**) ; **aotrou** : (seigneur, Monsieur) = *eutru*. (Aux abords de la Cornouaille : *otrow*).

EU a vez **é** alies e kostezioù Airae ha Gwened : **breur** = *brér* ; **leur** = *lér* ; **skaul** = *skél*.
Er c'hornad Karnag - Plouvael - Mendonn e larer **a** an **eu**-se : **breur** = *bror* ; **leur** = *lor* ; **skaul** = *skol*.
Laret hon eus c'hoazh penaos e vez distaget ar gerioù **kleuz** ha **keuz**, da lared eo : *kleu*, *keu* pe *klé*, *ké*.
Boud zo un nebeudig gerioù ged **eu** a zo **a** e bro-Wened ; setu int :
meur (a) = *mar* (a) ; **leun** = *lan* ; **reun** = *ran* ; **taurug** = *tarag* ; **feunteun** = *fetan* (a-wezhioù : *feutén*) ; **deuhv** = *déan*, *dian*.

EU devient souvent **é** dans la région d'Auray et de Vannes : **breur** (frère) = *lér* ; **leur** (aire à battre ; sol de maison) = *lér* ; **skaul** (échelle) = *skél*.
Dans la région de Carnac - Ploemel - Mendonn, cet **eu** se prononce **o** : **breur** = *bror* ; **leur** = *lor* ; **skaul** = *skol*.
Nous avons déjà eu l'occasion de préciser la prononciation des mots **kleuz** et **keuz**, soit : *kleu*, *keu* ou *klé*, *ké*.
Il existe quelques mots en **eu** qui sont **a** en Vannetais ; les voici :
meur (a) (plusieurs) = *mar* (a) ; **leun** (plein rempli) = *lan* ; **reun** (craie) = *ran* ; **taurug** (tigue) = *tarag* ; **feunteun** (fontaine) = *fetan* (parfois : *feutén*) ; **deuhv** (gendre, beau-fils) = *déan* ou *dian*.

XX

CARREFOUR du HULEN MEUBLE

LANUON HENT PERROZ-GIREG

DIGOR ZOKEN
D'ARSUL (14 - 19^{eme})

LANNION route de Perros-Guirec
2^e ieu rouge - Face au terrain d'aviation
Téléphone 38.41.72

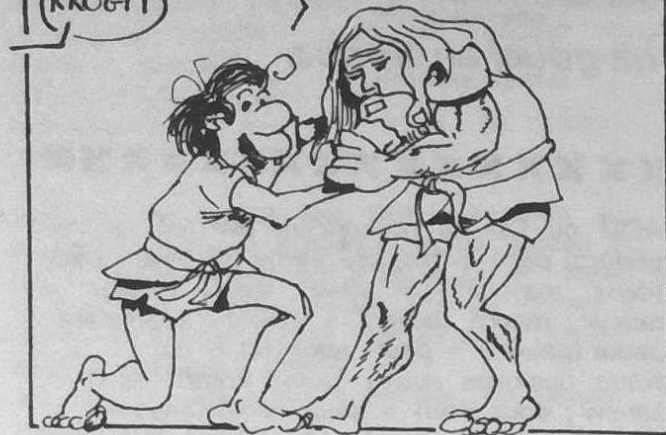
ouvert même le dimanche (de 14 à 19 h.)

<p>Komantoù :</p> <p>EVID AR BREZHONEG Beg-Leger 22300 LANUON C.C.P. Rennes 1076-86 X</p> <p><i>adalek mig here 15.8 an komant o halvezout betek Jun 1975</i></p> <p>Changement d'adresse : joindre deux francs en timbres pour les frais.</p>	<p>Abonnements:</p> <p>Chekennoù-bank pe chèques bancaires ou chekkennoù-post. chèques postaux.</p> <p><i>à partir d'octobre 15 F. l'abonnement valable jusqu'à la fin 75</i></p> <p>Kemm chemic'h : lakaad daou lur timbroù evid ar mizou</p>	<p>EZHOMM 'ZO ARC'HANT! EZHOMM 'ZO TUD</p>
--	--	--

SETU BREMAÑ AR C'HRIGAD EVIT AR
MAOUT ETRE JOBIG HA ROJE,
KAMPION BREIZH

KROGIT

DAV DEI



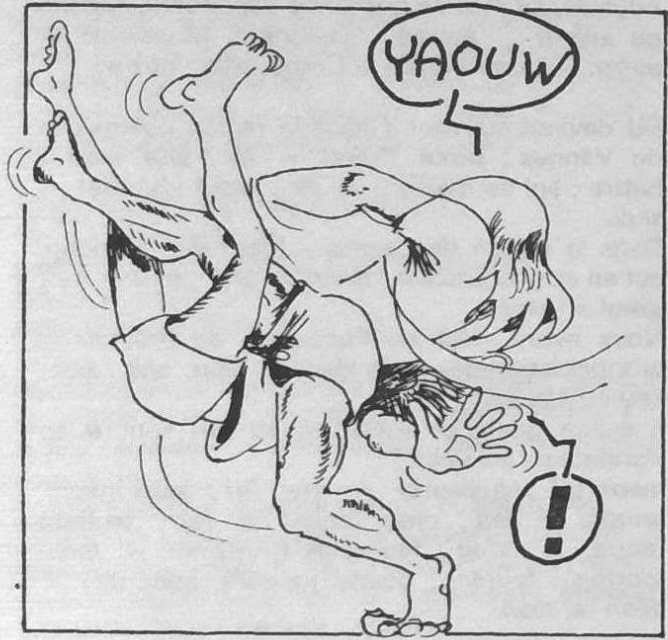
HAN

?



YAOUW

!



AET EO AR MAOUT
GANIN

BEA

BEA

BEA

BEA



74

EVID AR BREZHONEG

0,70 F

1 du novembre 1974

Niv. 23



amañ
'vez
komzet
BREZHONEG

A-douesk hon pevar mennad skritelloù (*gweloud E.A.B.*, niv. 15), ez eo homañ a zo bet dalc'het. 21 war 15 eo he ment. Kaletre eo, pa 'z eo war gartoñs eo bet tennet. Ruz war baper gwenn eo he lizher-ennoù. Dedennus-kenan eo. Hag a-bell e vez gwelet. Perag heveleb skritell ? Kement ha diskouez anad d'an holl ez eo bev ar brezhoneg. He lakaad da gentañ-penn e ti ar gwerzhourion zo d'ober. He fegañ war gwerenn o stal a refont, mar gouzont brezhoneg, da vihanañ. War ho tor e c'hall moned ivez. He c'hinnig e prof, pe he lakaad da vout kinniget — falloc'h ne vo ket — a c'hall bezañ graet. Setu pelec'h ema e gwerzh:

Parmi nos quatre projets d'affiches (voir E.A.B., n° 15), nous avons retenu celle-ci. Elle mesure 21 sur 15 cm. Elle est très robuste, car nous avons fait le tirage sur carton. Les lettres sont rouges sur fond blanc. Elle est très attrayante, et se voit de loin.

Pourquoi cette affiche ? Pour affirmer à tous que la langue bretonne est vivante. Il faut la placer en priorité chez les commerçants. Ils la colleront sur leur vitrine, s'ils parlent breton, bien entendu. Vous pouvez également la mettre sur votre porte. L'offrir en cadeau. Ou vous la faire offrir : ce n'est pas plus mal.

Elle est en vente à l'adresse suivante :

e Ti Giraudon
30, straed Kerampont
22 300 Lannuon.
Pg. 35.04.90.

Priz : *deg lur* ar pemp (1,15 lur a dimbroù ouzhpenn evid ar c'has).
 Prenit ha gwerzhit un tamm dre-holl ar skritelloù : **AMAÑ E VEZ KOMZET BREZHONEG.** E-korf un nebeud sizhunioù, e c'heller strewiñ meur a vil anezhe dre Vreizh — un oberenn eeun, prim ha talvoudus. Da c'hortoz gwel.

Ti Giraudon
30, straed Kerampont
22 300 Lannuon.
Tél. : 35.04.90.

Priz : *cinq pour dix francs* (plus 1,15 F en timbres pour l'expédition).
 Achetez et diffusez — en les revendant — les affiches : **AMAÑ E VEZ KOMZET BREZHONEG.** En quelques semaines, nous pouvons en placer plusieurs milliers en Bretagne — une action simple, rapide et efficace. En attendant mieux.

D'ar 16 a viz du, eus 14 h da 17 h 30, e **Kreizenn sevenadurel Gwengamp**, e vo dalc'het **Bodadeg-veur** ar gevredigezh **Evid ar brezhoneg.**

L'assemblée générale de l'association **Evid ar brezhoneg** est fixée au samedi 16 novembre, de 14 h à 17 h30, au **Centre culturel de Guingamp.**

Roit dorn dimp da zastum komanantou evid ar bloavezh 1975.
 Roll ar gomananterion en ho korn-bro a vo degaset deoc'h.
 Skrivit da :
G. Tilly, rue du Douet, 22 200 Gwengamp

Aidez-nous à faire les abonnements pour l'année 1975.
 Nous vous enverrons les listes d'abonnés sur votre secteur.

Ecrivez à :
G. Tilly, rue du Douet, 22 200 Guingamp.

brezhoneg buan hag aes
 le breton vite et bien
Per Denez



EDITIONS MOUCS OMNIVOX 4 RUE DU BEAR PARI 75 015 44 34 2

GOUEL AN HOLLSENT
 ha **GOUEL AN ANAON**
PENNAD — KAOZ GANT AN Aotrou Klerg,
person Bulien.

E.A.B. — Mesket e vez alies
(On confond) souvent
gouel an Hollsent ha hini an
(le) fête (de tous les) Saints et celle (des)
Anaon. Lavarit dimp, mar plij,
Trépassés. Dites-nous, s'il vous plait,
Aotrou person, petra eo an eil
Monseigneur (le) recteur, ce qu'est la seconde
diouzh petra eo egile ?
(différente) de ce qu'est l'autre ?

M. K. — Sklaer eo an traoù e spered an Iliz — ne lavaran ket e spered ar gristenion —.

Hervez ar feiz, ez eus er bed all meur a lec'h evit eneoù an dud : ar baradoz evit ar sent, ar purkator lec'h ma vez an eneoù o deus ezhomm da vezañ glanaet.
(être) purifiés.

An Iliz katolik o vezañ m'eo sklaer he feiz evit a sell ar bed all he deus urzhiet, hervez ar feiz-se, an devoision d'ar re dremenet : **gouel ar sent**, evit enoriñ an holl sent war un dro ha **gouel an Anaon**, evit pediñ evit eneoù ar purkator.
(plusieurs) places pour (des) âmes (des) (purgatoire où (se trouvent) les) âmes qui ont besoin d'être purifiées.

E.A.B. — Hag-eñ e vel an dud
(Est-ce que) (les gens) voient
an daou ouel evel m'hoc'h eus lavaret ?
(Les deux fêtes comme vous l'avez dit ?

M. K. — Ne gredan ket ;
Je ne crois pas ;

mesket eo gante gouel an anaon ha gouel an Hollsent. Gant gouel an Hollsent, deiz kentañ a viz du, e tered tud a bep tu ha neuze e vez kempennet kaer ar beredoù gant bleunioù ; ar beredoù a zeu da vezañ o c'hement all a liorzhoù. Gant se an dud ne reont ket kement-se a ziforc'h etre ar sent hag ar reoù all. Soñjal a reont en o zud tremenet hag e pedont evite.

E.A.B. — Eus pe lec'h e teu an daou ouel-se ?
(Ils pensent à) leurs parents (trépassés et (le) vivent pour eux. D'où viennent ces deux fêtes-là ?

M. K. — Diaes eo da respont. E pep bro ez eus un devoision vras e-keñver ar re dremenet. Er Reter-pellañ e vez miret ur pezh e pep ti, lec'h ma vez un doare aoter ha ma'n em zastum ar familh e degouezhioù zo eus o buhez : **sal an Hendadoù.**
(Il est) très difficile (de) répondre. Dans chaque pays, (il y a) une (grande) dévotion envers les trépassés. En Extrême-orient, (on conserve) une sorte (d')autel et où se rassemble la famille (à certains moments) de leur vie : (la suite (des) Ancêtres. Et pour l'Eglise catholique ?

E.A.B. — Hag evit an Iliz katolik ?
M. K. — An Iliz katolik a zo
(L'Eglise catholique (c'est) la)

bet en em gavet dirak an
devoision-se a-viskoazh — ha
bremañ c'hoazh, lakomp, e
broioù ar misionoù. Neuze he
deus kemeret gizioù an dud —
e kement ha ma oa tu — ha
graet gante lidoù kristen.

A-viskoazh ez eus bet un
devoision e-keñver korfoù ar
verzherion ha neuze pedennoù
a veze graet evit an anaon.
Sellit mamm sant Augustin o
lavarout d'he mab a-raok
mervel : «Gant a ri, bez soñj
ouzhin ouzh an aoter».

Ur pennad mat eo bet an Iliz
koulskoude a-raok sevel ar
gouel. N'eo bet graet da gentañ
gouel an Hollsent nemet war-
dro ar bloaz 600, pa reas ar
pab Bonifas 4 an dedi eus Iliz
ar Panteon e Roma ; an templ
pagan a voe dediet d'ar
Werc'hez ha d'an holl
verzherion hag a gemeras an
anv *Itron Varia ar Verzherion*.
Ar gouel-se ne zeuas da vezañ
e broioù ar sav-heol nemet er
bloaz 837 dindan renerezh ar
roue Loëiz an Devod. Ne oa
gouel ebet da enorin ar re varv
ha sur-mat an dud a enore o
o zud varv. Hag evit lakaat

urz e voe dibabet an deiz
kentañ a viz du. Ha setu amañ
e komzan eus Loëiz an Devod,
mab-bihan da Charlez-Veur
hag a oa, evel ma ouzoc'h,
germaned. Ha gant se e oa un
hengouin german en devoision
d'an anaon.

E.A.B. — *Ha gouel an Anaon,
abaoe pegoulz ez eus anezhañ?*

M. K. — Evit pezh a sell ur
gouel a-ratozh evit an anaon, e
oa kroget e 998 gant sant
Odilon, abad Cluny, a d'hour-
c'hemenas da holl vanatioù e
c'hemenas da holl vanatioù e
Urzh lavarout ofis an anaon,
goude eil gousperoù an holl
sent, ha da lidañ an deiz war-
lerc'h evit an holl dud
tremenet. Goude en em ledas
ar c'hiz-se en Urzhioù all hag
en eskoptioù.

E.A.B. — *Met perak eo bet
dibabet an deiz kentañ a viz
du?*

M. K. — An deiz kentañ a viz
du a vez graet c'hoazh anezhañ
e brezhoneg *kalañ-goañv*, an
deiz kentañ eus ar goañv, da
lavarout eo an deiz ma kloze
hañv, ma kloze al labourioù.
Ha marteze e oa an deiz-se ivez

gouestlet da goun ar re varv.
Pa veze brezelioù, e veze
brezelioù e-pad an hañv. Pa
zigore an hañv, neuze e oa
echu ha marteze e veze ur gouel
en enor d'ar relazhet.

N'eus forzh penaos, e oa an
deiz kentañ a viz du un deiz-
gouel ha, da'm soñj, setu perak
eo bet dibabet evit gouel an
Hollsent. Met n'eo ket sklaer-
sklaer an traoù.

E.A.B. — *Penaos e veze lidet
an daou ouel a-raok Sened-
Vatikan II?*

M. K. — Gouel an Hollsent a
a veze lidet diouzh ar beure.
Goude kreisteiz, e veze
gousperoù : gousperoù gouel
an Hollsent, ur brezegenn
diwar-benn an anaon, ha
neuze ofis an anaon gant
gousperoù an anaon hag ur
prosesion d'ar vered. Gant
gouel an Hollsent, e veze sonet
ar glas bras diouzh an noz. en
holl ilizoù.

Hag an deiz war-lerc'h neuze,
e veze un ofis ispisial hag ar
veleion o doa bet aotre da
lavarout zoken teir ofis ann.

E.A.B. — *Ha bremañ, penaos
emañ kont er parrezioù?*

M. K. — Bremañ ez eus deuet
cheñchamant. Kalz a bai, ezioù
zo stag an eil ouzh eben. Setu
amañ ar pezh a ran, evit ma vo
sklaeroc'h ma c'hoazh. Gant
gouel an Hollsent, ne vez ket
graet ken a c'housperoù. Pa'm
eus div barrez, e lavaran div
oferenn, un oferenn diouzh ar
beure hag un all goude
kreisteiz. Ha goude an oferenn,
e vez graet ur prosesion d'ar
vered hag e vez kanet ur
bedenn dirak ar C'halvar.

Hag ar sul war-lerc'h, peogwir
'm eus ur barrez vihan all,
Lanvezeg, ec'h an di neuze da
ganañ an oferenn evit ar re
varv.

E.A.B. — *Penaos emañ lidoù
an anaon dre vras bremañ?*
M. K. — An holl dud a oar
penaos e veze graet gwechall.
Ne vez ket implijet nemeur ken
al liv du ; gant al liv glas-moug
e reer kentoc'h bremañ. An
Iliz a fell dezhi reiñ pouez d'an
unaniezha a zo etre an Aotrou

Krist hag ar gristenion dre ar
vadeziant. Hag evel-se, buhez
ha marv ar gristenion a zle
bezañ heñvel ouzh buhez ha
marv hon Salver Jezuz Krist.

Ar c'hristen o vervel a dremen
 evel hon Salver dre ar basion.
 Evel ma veze lavaret pa veze
 un den o vervel: **«Emañ en e
 basion.»**

**E.A.B. — Penaos eo bet lakaet
 lidou an anaon e brezhoneg?**

**M. K. Divizet eo bet gant
 Sened-meur Vatikan II ober
 lidou o tiskouez Pasion hon
 Salver, e varv hag e adsav d'ar
 vuhez. Ha neuze kement tra
 spontus un tamm a zo bet lezet
 e-gostez, evel al **Libera**, pa 'z
 eo kriz un tamm.**

**Ofisioz zo bet savet gant an
 Aotrou Floc'h person Louageg,
 embannet e oa bet ul levr gant
 Studi hag Ober, e 1966. Un
 toullad beleion o doa ken-
 labouret. Hag al levr a oa
 hervez ar stumm kozh.**

**Neuze e oa savet ur Gomision
 etre eskoptiel (Kemper, Sant-
 Brieg ha Gwened) da aozañ al
 an traou. Seizh vobaz bennak
 zo e oa bet embannet gant
 zo e oa bet embannet gant
 Kemper, hep bezañ en em
 glevet gant ar re all, ul levr
 apaet gant an Aotrou Abyann,
 kure Sant-Vazhe Montroulez,
 vicar de Saint-Matthieu Idel Morlaix.**

a oa e anv **«da d'an anaon»**
 Kement-se pa dispiliet a-walc'h
 da dud Sant-Brieg, peogwir e
 oa hep d'an emglev a oa e bal
 aesa kaout an hevelep testenn
 evit an tri eskopti.

**Torret e oa bet diwezhatoc'h
 an darempredoù etre Sant-
 Brieg ha Kemper ha neuze pep
 hini an doa labourat diouzh e
 Setu amañ al levr nevez graet
 gant **Komision eskopti Sant-
 Brieg**, embannet warlene (1973)**

An holl bedennoù hervez al
 lidou nevez evit un anaon.
 Daou levr zo da vezañ; hemañ
 zo evit an interamant hag
 oferonnoù an anaon.

**E.A.B. Petra 'vefe graet,
 d'ho sonj, ma tichañse d'an
 dud tremen hep beleion?**

**M. K. Forzh penaos, e
 klaskfe an eskobion un
 diskoulm; aozañ pedennoù ha
 klask tud evit ma vefe interes
 gristenion en un doare kristen.**

(Dastumet ha renket gant **Turiav**.)

Ha soñjet hoc'h eus en
 adkomanantadeg
 da E.A.B.?
 (kerzu 1974)

Avez-vous pensé à la
 campagne de réabonne-
 ments pour E.A.B.
 (Décembre 1974)
 Ezhomz zo tud!
 (Voir n° 20 et 22)

TRO BREIZH ALAN STIVELL

Digarez a c'houlennomp
 digant hon lennerion evid
 an niverenn-mañ. N'eo ket
 deuet gwail-vrav penn-da-
 benn abalamour da
 mekanik nad ae ket en-dro.

**Nous nous excusons
 auprès de nos lecteurs pour
 ce numéro qui comporte
 des inégalités de tirage dus
 à une panne de l'une de nos
 machines.**

ANHOLL LEVRIOÙ BREZHONEG
 A VEZ KAVET E TI GIRAUDON
 30, straed Kerafont 22300 Lannuon
 Pg. 35,04,90

- Komanantoù:**
- Montroulez 19 Here
 - Brest 21 Here
 - Kemper 23 Here
 - An Oriant 25 Here
 - Gwened 29 Here
 - Pondi 27 Here
 - Gwengamp 31 Here
 - Rozon 6 Du
 - St Nazer 2 Du
 - An Naoned 4 Du

EVID AR BREZHONEG:
 Beg-Leger 22300 LANUON
 C.C.P. Rennes 1076-8630

Adeleg miz here:
 15 lur ar c'homanant
 beteg fin 1975.

Changement d'adresse:
 joindre deux francs en timbres
 pour les frais.

Abonnements:

Chekennoù-bank pe
 chèques bancaires ou
 chekennoù-post.
 chèques postaux.

A partir d'octobre:
 15 F l'abonnement
 jusque fin 1975

Kamm chomlec'h:
 lakaad daou lur timbroù
 evid ar mizoù



GOUEL AN HOLLSENT

TOUSSAINT

Anjela Duval

Teñval an oabl... Un aergelc'h a gañv !
Kleier Tregromm o tintal glaz an anaon'...

.....
O tremen ar Pont-Kozh e choman a-sav
Dirag un daolenn ankenius 'vel skeudenn
an Dispi !

Du an dour hag izel ha marv ;
Rag serret eo du-hont, a-dreñv an dosenn,
Stankell vras Kernanskireg.

O tont eus pleg koad Keravel,
War-eeun da vilin gozh Kernoteriò
Emañ al Leger o tiskenn war he flaen
Evel ur seizenn voulouz du ledan.
Etre an daou brad hir touzet berr
Dindan gward ar pupli uhel hanter noazh
Hag o charread goustad, goustad,
Strolladoù delioù rous ha melen.

.....
E tu traoñ d'ar Pont emañ ar bie
Ken sioul, ken difiñv !
Warnañ dastumet ar bagoùigoù delioù
'Vel ur morad eneoù !...
O c'hortoz an noz da dremen ar skluz
Gant hirvoudoù klemmus,
'Vel boud an avel bremañk,
e noz Gouel an Hollsent.

Tresadenn gant Mikael.

*Ciel sombre... Climat de deuil !
Les cloches de Trégrom tintent le glas des trépassés.*

.....
*En passant le Pont-Kozh, je m'arrête soudain
Devant une scène plus désolante que l'Image du
Désespoir.*

*L'eau est noire et basse et morte ;
Car dans le creux là-bas on a fermé
Le grand barrage de Kernanskireg.
Venant du coin de bois de Keravel
Tout droit vers le vieux moulin de Kernoterinù
Le Léguer descend doucement
Comme une large pièce de velours noir
Entre les deux longues prairies tondues à ras,
Gardé par les hauts peupliers à moitié nus,
Et charriant lentement, lentement
Des troupes de feuilles rousses et jaunes.*

.....
*Plus bas que le pont attend le bief
Si calme et immobile.
Les barques de feuilles y sont réunies
Telles un flot d'âmes
Qui attendent la nuit pour passer l'écluse
Avec des gémissements plaintifs,
Comme bientôt le son du vent
en la nuit de la Toussaint.*

EVID AR BREZHONEG

0,70 F

8 du
novembre 1974

Niv. 23

BARAER EN TREGROMM

BOULANGER A TREGROM

Diviz gant Cynth Gwenn

E.A.B. — *C'hwi zo unan eus*
Vous êtes (l'un des)
ar re ziwezhañ er vro o
derniers dans le pays à
poazhañ bara en ur forn goad.
cuire (du) pain dans un four (à) bois.

Ordinal eo bet ho micher ?
(Celà a-t-il été (toujours) votre métier ?)

S.G. — *N'eo ket bet ma*
(Cela) (n'a) pas été mon
micher kentañ. Bet on lec'h all
(premier) métier. (J'ai) été ailleurs
o labourad a-raok. Eus ti ma
travailler auparavant. De (chez) mes
zud e Tregromm, e oan aet da
parents à Tregrom. (je suis) allé
labourad da d'Trelazé, e-kichen
travailler à Trelazé, auprès (d')
Angers, e 1937, er poullou
Angers, en 1937, dans les (carrières)
mein glas. Med ne oan ket
(d')ardoise. Mais je (n'y suis) pas
chomet pell eno. O paouez
resté longtemps là-bas. (Je venais)
dimeziñ e oan d'ar c'houlz-se ;
(de) me marier à cette époque ;
ma gwreg a zalc'he ur stal
ma femme tenait une
ispisiri.
épicerie.

Goude on deuet en-dro amañ,
Ensuite, je suis revenu ici,
ha kemeret an ti-forn war ma
et (j'ai) pris la boulangerie (à) mon
c'hont, an deiz kentañ a viz
compte, le premier (jour du mois de)
genver 1939. Goude nav miz,
janvier 1939. Après trois mois,
'm boa graet an hanter muioc'h
(j')avais fait la moitié plus
a vara evid an hini a oa amañ
de pain que celui qui était ici
e'm raok. Ha koulskoude 'm
avant moi. Et cependant (j')
boa desket ma micher kazi
avais appris mon métier (pour ainsi dire)
ma-unan.
tout seul.

E.A.B. — *Penaos e oa bet*
Que s'est-il passé)
kont ganeoc'h pa oa deuet ar
pour vous lorsque la (guerre) est venue ?
brezel ?

S.G. — *Red e oa bet din*
(Il me fallut)
moned kuit, evel ar re all, lezel
partir, comme les autres, laisser
ma gwreg ha ma bugel a oa
ma femme et mon enfant (qui) était
bet ganet pemzeg devezh
né quinze jours
goude ma oan aet war-raok.
après (mon départ).
Tapet on bet div wech gant an
(J'ai) été pris deux fois par les
alamaned, med gellet 'm boa
allemands, mais (j'ai réussi à)
tec'hel ha distreiñ d'ar gêr.
m'enfuir et revenir à la maison.

D'ar 27 a viz mezheven e oan
Le 27 (du mois de) juin j'étais
erruet er gêr, war-dro kreisteiz,
arrivé à la maison, vers midi
ha ma gwreg a oa oc'h ober ur
et ma femme était (en train de) faire une
forniad hag o krial warni. Ne
fournée, et à crier (dessus). (Il n'y avait)
oa na goell bier na seurt ebed,
ni levure (de) bière, ni (rien) du tout,
hag e oa red dezhi ober bara
et il (lui) (fallait) faire (du) pain
gant toell-toaz. An holl fornier-
avec du levain / de pâte/. Tous les boulan-
ion war-dro o doa kollet o
(des environs) avaient perdu leur
forniadou bara hag e oa
fournées (de) pain et (il y en avait)
berniou anezhe ha n'houlent
(des quantités) (qui) ne voulaient
ket reiñ anezhañ da zen ebed.
pas (en) donner à personne.
Pezh 'm boa graet eo lakaad
(Ce que j')avais fait, (ce fut de) mettre
he forniad bara dezhi er forn
sa fournée (de) pain dans le four

ha lavaroud dezhi arabad ober
gwad fall. A-benn arc hoazh e
vo gwelet penaos e vo kont.

Adkroget 'm boa da ober bara,
med ne oa ket kalz a gllanted.
Aet e oan da weloud ma
mamm a lavare din : Amañ zo
un dornerez ha n'eus den
ebed da gas anezhi en-dro, ha
lec'h all eo memestra.

Ha te, emezi, peogwir out
erruet er ger hag ec'h ouzez
kas anezhi en-dro, out barreg
da ober an eost ganti.

Pleget 'm boa da gas anezhi
en-dro.

E-sell e oan da brenañ kezeg
evid kas ar bara, peogwir e
ouien ne vez ket a esañs. D'ar
c'houlz-se, e oan barreg da
gaoud unan evit pemp mil lur,
hag a-benn oa echu ar brezel,
e oa ezhomm da lakaad
pempzeg mil lur. Aze 'm boa
kollet arc'hant, peogwir n'em
boa gounezet med mil lur !

Goude an eost e oan adkroget
da ober bara. Med ar perzh
mad eus ar bleud a yae war
fallaad. Mezh 'm bje o weloud
peseurt bara a raen. An dud a
rae trouz, med ne oa ket dre
ma faot. N'eus forzh penaos e
oa memes tra evid an holl. Ur
pennad goude eo deuet da
wellaad tamm-ha-tamm.

E.A.B. — *Bremañ e vez klask*
Maintenant (on recherche)

war ar bara poazhet war goad.

S.G. — Ya, gwir eo. Ar blaz zo
disheñvel ha ne welan den
ebed all ken war-dro oc'h
implijoud koad da dommañ ar
forn. Bara pleget evel-se a blij
kalz. Mar karfen e 'm bje
lakaet ur forn gant mazout,
Med pevar bloaz zo bennak,
'm boa reaset ul lizher digant

Maodierzh ar Yec'hed da

lavaroud penaos ar bara graet
gant koad a oa aotreet ; med
ar re a boazh bara gant ur forn
mazout eeun, a vefe lamet
abred pe diwezhad. Soñjet 'm
boa neuze ne dalveze ket ar
boan kemer frêjoù. Bez' ez eus
fornioù tomnet gant tredan
ivez, med ker-spontus int.

E.A.B. — *N'eus ket pell ez*
oc'h krog d'ober bara biologeg.
Abalamour da betra ?

S.G. — Bet 'm boa graet



pell zo. Ha goude e oa bet
manket bleud d'an dud a
zegase anezhañ din. Kollet 'm
boa ar boaz ivez. Ha bremañ
en deus plijet din adober. Mad
eo ar bara-se hag an dud zo
krog da grompen e vez lamet
an traoù magus diouzh ar
bleud evid ober bara gwenn ;
N'eus ket kement a vitamin e-
barzh. An dud war an oad a
blij anezhañ dezho; Me ma-
unan, pa 'm bez hennezh, ne
zebran ket an hini all. Tri miz e
oan bet gant poan stomok
spontus hag e oan bet gwellaet
gant ar bara-se.

E.A.B. — *N'eo ket re ziaes*
evidoc'h kaoud koad ?

S.G. — Pezh a sell koad ez
eus tu din da gaoud muioc'h
evid 'm eus ezhomm, un
tamm mad, peogwir n'eus
nemedon bremañ e-mesk an
holl fomenon tro-dro.
Gwechall an dud er menajoù a
boazhe bostrabez ha kement
seurt a zo d'ar moc'h ha
bremañ e vez dalc'het nebeut-

oc'h a voc'h ; tra-walc'h a
voued zo evite. Degaset e vez
koad din, rog re a labour 'm
eus d'ober dija. Ne c'hallan ket
ober an eil hag egile. Gwechall

e vije kalz a dud a implije
keuneud e-lec'h tredan,
mazout ha glaou.

Spontus eo gweloud e vez
devet ar c'hoad evid tommañ
ar c'houmoul. Med marteze e
vo red doned en-dro d'ar
c'hoad ma vez re ger an
tredan hag ar mazout.

E.A.B. — *Neuze, n'hoc'h eus*
keuz bezañ kemeret al labour-
se ?

S.G. — Ur wech krog e-barzh,
e plij. Med ur vicher start eo.
Bemdez eo red sevel war-dro
div eur, div eur hanter. Mad ne
dalv ket ar boan d'ar c'hoel un
ti-form ma n'eus ket tu da
sevel abred. Ma gwreg a blij



ar vicher dezhi ivez ; reiñ a ra
le métier aussi ; elle m'aide
 un tamm skoazell din. N'em
un peu. Je n'aurai
 bo ket graet fortun, med eürus
pas fait fortune, mais j'aurai été heureux,
 on bet, pezh zo ar gwellañ er
ce qui est le mieux dans la
 vuhez.
vie.

Dastumet gant M. ar C'heres.



Troc'hañ
 a ra e
 vev

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et bien
 Per Denez



ÉDITIONS TRIOUX, 69110 VOIX, 4, rue du Bourg, PARIS 13^e, TEL. 325 44 74

NATUR HA BUHEZ

Devezhioù studiañ-angavoud zo da
 vezañ en Oriant d'an 30 a viz du ha d'ar
 c'hentañ a viz kerzu 1974, en Oaled al
 Labourer yaouank, straed an Amiral
 Courbet. Skrivañ da : Natur ha Buhez, 13,
 straed Kêrvenaneg 56 100 an Oriant.
 Pellgomz (97) 64.26.57.

NATURE ET VIE

ORGANISE DES Journées d'études-
 rencontres, les 30 novembre et 1er
 décembre 1974, à Lorient, au Foyer du
 Jeune travailleur, rue Amiral Courbet.
 Ecrire à : Nature et Vie, 13, rue du village
 Kervénanec, 56 100 Lorient.
 Tél. : (97) 64.26.57.



Ar c'hleñved a zeu ar varc'h
La maladie vient à cheval

hag a ya kuit ar droad.
et s'en va à pied

Un devezh a dalv daou
Une journée vaut deux

da neb a ra e koulz e draoù.
à celui qui fait à temps ses choses.



Gwalc'hin
 a ra
 e zent

ME 'GARJE BOUD

J'AIMERAIS ETRE

Pa welan-me skornet ar stêr
 Me 'garje boud an Nevez-Hañv
 Pa welan suilhet ar peurvan
 Me 'garje boud ur barrad glizh
 Pa welan ur rozenn digor
 Me 'garje boud ur valafenn
 Pa welan lili-dour al lenn
 Me 'garje boud un alarc'h gwenn !

Pa welan 'n Heol o vont da guzh
 Me 'garje boud ul Livour
 Pa welan 'r c'hlañvour o c'houzav
 Me 'garje boud ur Pareour
 Pa glevan 'n Arzour o kanañ
 Me 'garje boud ur ganaouenn
 Pa glevan 'n avel o c'hwezhañ
 Me 'garje boud un deleñ !

Pa glevan 'r bugel o c'hoarzhin
 Me 'garje boud e vamm dezhañ
 Pa gavan un neizh pennglaouig
 Me 'garje boud ar viou glas
 Pa welan 'r vaouez kenedus
 Me 'garje boud he meleour.

Pa zeuy en-dro Nevenoe
 Me 'garje boud ar Menez-Bre.

Anjela Duval.

Divar Kan an Douar, Al Liamm.
 Gant aotre ar rener, Ronan Huon.

tresaden gant Mikael.

dessin de Mikael.

Troidigezh ar bannoù treset : paj. 8

Jeunes gens de Basse-Bretagne, — approchez pour entendre — une histoire de mes querelles — et de mes
 dures peines.
 Chagrin et véritable amour, — voilà ma destinée, — destinée douce et dure — à suivre entièrement.
 Je n'avais que quinze ans, — je pleurais abondamment, — car pour moi n'était pas, — hélas ! — le bonheur.
 La séparation fut dure, — amère et affligeante ; — le bonheur en ce monde — n'est pas chose durable.



Quand je vois la rivière gelée
 J'aimerais être le printemps
 Quand je vois la pâture roussie
 J'aimerais bien être l'ondée
 Quand je vois une rose ouverte
 J'aimerais être un papillon
 Quand je vois le lys d'eau sur l'étang
 J'aimerais être un cygne blanc !

Quand je vois le soleil au couchant
 J'aimerais être peintre
 Quand je vois le malade souffrir
 J'aimerais être guérisseur
 Quand j'entends l'artiste chanter
 J'aimerais être la chanson
 Quand j'entends le vent souffler
 J'aimerais être une harpe !

Quand j'entends rire un enfant
 J'aimerais bien être sa mère
 Quand je trouve un nid de mésanges
 J'aimerais être les oeufs bleus
 Quand je vois une fille jolie
 J'aimerais être son miroir.
 Quand reviendra Nominoë
 J'aimerais être le Méné-Bre.

Brezhoneg skrivet

BRETON ECRIT

A : a ya da ged en tri ger-mañ ; **youankiz** : *youank* (a larer ivez : *yewank*, *yevank* pe *yuvank*) ; **maouez** : *mouéz* ; **paouez** : *pouéz* (pe : *péz*).

E zo *i* a-wezhioù, da skouer : **eved** (*levañ*) : *ived* ; **redeg** : *rideg* ; **levenez** : *lewiné* ; **enor** : *inour*.

E bro Alrae, e tro da *far* lod muiañ ag ar gerioù en **e** : **karantez** : *karanti* (pe : *karonti*) ; **SPLANNER** : *splannir* (pe : *splannzir*) ; **gwener** : *gunir* (*djunir*).

EV : zo *iw* e bro-Wened : **bev** : *biv* ; **drew** (kleñved) : *driv* ; **tev** : *tiv*.

E : zo *ei* en un toullad gerioù : **yen** (froid) : *yèin* (pe : *yain* — *yagn*, mar kaver gwell) ; **kejal** (*kejañ*) : *kèjal* ; **ejon** : *èjon*.

E : zo *a* gwezh-a-vez dirag *n* pe *m* : **menez** : *mané* (*mañné*) ; **kenderv** : *kandèrv* (*kan-èrv*) ; **enderv** : *andèrv* (*an-èrv*) ; **bemdez** : *bamde* ; **kempenn** : *kampènn* ; **nemed** : *nameid*.
EM : a zeu da vout **uem** : *lemm* ; **luemm** ; **demm** : *duèmm*.

E : zo *e* ivez e gerioù arall evel **ec'hoaz** : *alc'hloé* ; **yev** : *yaw*.
(A)EZH : zo **éac'h** pe **iac'h** : *laezh* ; **léac'h** (pe : *liac'h*) ; **madelezh** : *madel-éac'h*.

E bro Alrae, e tro -EV da **law** en ur bochad gerioù : **blev** : *bliaw* ; **mev** (*mezv*) : *miaw*.

E kornioù arall, e klever **ia** evid E : **mantiall** evid **mantell** ; **koutiall** evid **koutell** (*kontell*) ; **ia** evid **est** (*eost*).



A : disparait dans les trois mots suivants : **youankiz** (jeunesse) : *youank* (se dit aussi : *yewank*, *yevank* ou *yuvank*) ; **maouez** (femme ; épouse) : *mouéz* ; **paouez** (arrêt ; repos) : *pouéz* (ou : *péz*).

E : devient *i* parfois, par exemple : **eved** (*levañ*) (boire) : *ived* ; **redeg** (courir) : *rideg* ; **levenez** (joie) : *lewiné* ; **enor** (honneur) : *inour*.
Dans la majeure partie des mots en E, cet **e** devient *i* dans la région d'Auray : **karantez** (amour) : *karanti* (ou : *karonti*) ; **spannder** (clarté ; éclat) : *splannir* (ou : *splannzir*) ; **gwener** (vendredi) : *gunir* (*djunir*).

EV : se lira *iw* en Vannetais : **bev** (vif, vivant) : *biv* ; **drew** (coqueluche, maladie) : *driv* ; **tev** (Gros ; épais) : *tiv*.

E : devient *ei* dans certains mots : **yen** (froid) : *yèin* (ou : *yain* — *yagn*, si l'on préfère) ; **kejal** (*kejañ*) (mêler, mélanger) : *kèjal* ; **ejon** (bœuf) : *èjon*.

E : sera *a* parfois devant un *n* ou un *m* : **menez** (montagne) : *mané* (*mañné*) ; **kenderv** (cousin) : *kandèrv* (*kan-èrv*) ; **enderv** (après-midi) : *andèrv* (*an-èrv*) ; **bemdez** (tous les jours) : *bamde* ; **kempenn** (arranger, mettre de l'ordre) : *kampènn* ; **nemed** (sauf ; moins) : *nameid*.
EM : devient **uem** : *lemm* (aigu) ; **luemm** ; **demm** (daim) : *duèmm*.

E : deviendra *a* aussi dans d'autres mots comme **ec'hoaz** (début de l'après-midi ; sieste à ce moment) : *alc'hloé* ; **yev** (joug) : *yaw*.

(A)EZH : sera **éac'h** ou **iac'h** : *laezh* (lait) ; **léac'h** (ou : *liac'h*) ; **madelezh** (bonté) : *madel-éac'h*.

EV devient **law** dans la région d'Auray, dans une grande quantité de mots : **blev** (cheveux) : *bliaw* ; **mev** (*mezv*) (vire, saoul) : *miaw*.
On entend ailleurs aussi **ia** pour E : **mantiall** pour **mantell** (manteau) ; **koutiall** pour **koutell** (*kontell*) (couteau) ; **ia** pour **est** (*eost*) (saût ; moisson).

ANHOLLLEVIROU BREZHONEG
A VEZ KAVET E TI GIRAUDON
30, straed Keramport 22 300 Lanuon
Pg. 35.04.90

I zo **e** (e galleg) e gerioù evel : **kinnig** : *kenig* ; **milin** : *melin* ; **dimp** (*deomp*) : *demp* ; **digor** : *degor* (*dedjor*, *dejour*).

I zo : **servij** : *chervéj* ; **mabig** : *mabég* ; **biz** : *béz*.

I : zo *ei* er ger **nijal** : *nèjal*.
E bro Alrae, e tro da *ei* (evel *œil* e galleg) e fin ar gerioù : **ni** : *nei* ; **fri** : *frei* ; **c'hoari** : (*c'h*)*oarei*.

O : zo *ou* d'al liesañ e fin ar gerioù : **ono** : *inou* ; **zo** : *zou*.
Dreist-holl e kornioù an Arvor ma klever **brou** evid **bro** ; **klour** = **ktor** ; **mour** = **mor** ; **degour** = **digor**.

Dav eo **dimp** merkañ ervad ar gerioù ma kaver *u* evid O : **hon** : *hun* ; **imor** : *imur*.

Tri ger a gaver O enne a larer **é** : **kantolor** : *kantulér* ; **kontrol** : *kontrél* ; **goulo** : *goullé* (pe : *goullé*).

Notañ ar ger **tomm** a zo **tuèmm** (pe **teumm**) e bro-Wened.

Traoù arall a-dra-sur a vehe da lared evid aesaad da Wenediz lenn brezhoneg. Fiziañs 'm eus evlaket o devo kavet ged an notennoù-mañ danvez er-walc'h evid moned ag o lavar pemdezieg d'ar brezhoneg skrivet.

Turiav.

Turiav.



Skoulmañ
a ra e
gravatenn

16 A VIZ DU
BODADEG_VEUR
E.A.B

Komantoù :

EVID AR BREZHONEG
Beg-Leger 22300 LANUON
C.C.P. Rennes 1076-86 X

Adaleg miz here :
15 lur ar c'homanant
beteg fin 1975.

Changemant d'adresse :
joindre deux francs en timbres
pour les frais.

Abonnements :

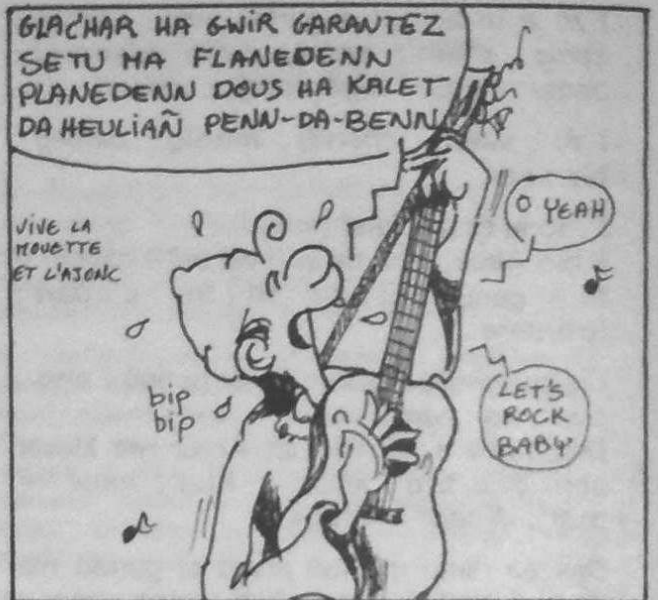
Chekennoù-bank pe
chèques bancaires ou
chekennoù-post.
chèques postaux.

A partir d'octobre :
15 F l'abonnement
jusque fin 1975

Kemm chomlec'h :
lakaad daou lur timbroù
evid ar mizoù



EZHOMM 'ZO
ARCH'HANT
EZHOMM 'ZO
TUD



EVID AR BREZHONEG

O,70 F

30 a viz Du
novembre 1974

Nlv. 25

«Créons pour l'amélioration de la race bretonne quelques-unes de ces primes que nous réservons aux chevaux et faisons en sorte que le clergé nous seconde en n'accordant la première communion qu'aux seuls enfants parlant français.» (Auguste Romieu, isprefed ar Finister, 19^{ved} kantved) — (A. Romieu, sous-préfet du Finistère, au 19^{ème} siècle).

«L'esprit devient plus sensible à la beauté d'une langue par comparaison avec une autre langue, il saisit mieux le caractère propre de chacune, l'originalité de sa syntaxe, la logique intérieure qui en commande toutes les parties et qui lui assure une sorte d'unité organique. Ce qui est vrai du basque est vrai du breton. Ce serait une éducation de force et de souplesse pour les jeunes esprits.» (Jean Jaurès, 1911).

LIZHER DIGOR DA SKOLAERION VREIZH

LETTRE OUVERTE AUX INSTITUTEURS BRETONS

Lazhadeg bugale torret
Er heureigoù du...

(Paol Keineg, 1970, in *Défense de cracher par terre et de parler breton*).

Hécatombe d'enfants cassés
Dans les petits matins noirs...

*
*
*

Piw zo kirieg ?

Pemp bloaz zo pe dost eo bet embannet levr tarzhus Morvan Lebesque, *Comment peut-on être breton ?* gant e bennad *Al lavar drouglazhet dreist-holl* ; hag e chom dizanavezet ar brezhoneg el lod muiañ eus hon skolioù. Perag seurt dinerzhded ha seurt dilavarded a-berzh ar skolaerion ? Daoust hag en em gavoud a rafent kengablus beteg re ? Mard eo torfed heveleb goulenn da glevoud, ez eo hegasus koulskoude chom heb e sevel. Penaos da speredoù desket, demokrated, araokadourion, nac'h pelloc'h ar gwirioneziou a drec'ho da darzhañ a-ouez d'an holl ? Teuliad an divyezhegezh e Frañs an hini a vije da zigeriñ, evid gwir. Amañ e vo a-walc'h dimp sevel un dael adu ar brezhoneg, pa'z eo hemañ a zo tostañ

Qui est coupable ?

Cinq ans bientôt après la publication du livre explosif de Morvan Lebesque *Comment peut-on être breton ?* et notamment de son chapitre *La parole assassinée, la langue bretonne, à de très rares exceptions près, n'est toujours pas reconnue dans nos écoles. Pourquoi cette inertie et ce mutisme de la part des enseignants ? Eprouveraient-ils un sentiment de culpabilité collective trop lourd à lever ? S'il peut paraître sacrilège de poser une telle question, il est pourtant insupportable, aujourd'hui, de ne pas la poser. Comment ces hommes éclairés, ces démocrates, ces progressistes, peuvent-ils refuser plus longtemps les vérités qui, de toute façon, finiront par éclater aux yeux de tous ? En fait, c'est tout le dossier du bilinguisme qu'il*

1 — en France

d' hon c'halon. Da skolarion ha skolarezed ar skolioù-mamm ha kentañ-dered eo en kasomp e-raok d'ar re all ; eno eo e vez graet ar peb pennañ, koulz evid buhez ar yezh-mañ, koulz evid kempouez hag emziorion ar vugale fiziet enne. War dachenn ar skolarion eo e renomp an dael, war hini ar vrekelenouriezh.

Foeltrañ

O voned diouzh an dalvoudegezh, e weler ez eo aesoc'h, goude deskiñ abred un eil yezh, gounid un treged, ur pevare, h.a... Diwar skiant-prenet hag en un doare pleustreg, ez eus gouezet kement-se da vad. Evid pezh a sell ar brezhoneg, ez eus ennañ traoù talvoudus o tennañ d'an almaneg pe d'ar saozneg. Un toullad gerioù zo ur seurt, da weloud. Muioù eo a-bouez c'hoazh an doareoù tost a vez gant an distagadur, an taolioù-mouezh, an ton, ha betek framm ar soñjal. Mar befe pleustret ar brezhoneg en un doare gwirion, n'eo ket koll amzer eo e vefe, med serjoud da voned euen ha berr war studi an div-yezh vras-ae. Er stad m'ema an traoù, pa zalc'her — didro-kaer pe sioul-ha-sioul — da yernañ an dud ouzher ar brezhoneg, e c'heller ober anw eus ar skandal ma'z eo **foeltrañ ar barr-deskadurazh** ; ne vo ket fall marteze degas da soñj e teu ataw ar brezhoneg er renk kentañ gant milieroù a vugale o tegouezhoud beb bloaz e skolioù ar vro brezhoneg, e-lec'h n'eo ket gwastet an traoù gant buhez-ker pe an dounisted da vihanañ.

Gashoc'h zo. Pa vez troc'het d'ur bugel bihan an hent d'ober gant e yezh, eo gwaskañ war e emziorion eo a reer. Bredoniour ebod ne savo eneb d' hon lavar. War un dro gant un dizonañ permdezieg a beb seurt ha gant kemplezh an tru a zivask ar brezhoneger bihan, e siler ennañ **selloud evel distar traoù ar gar hag e holl santadurioù, an ur nac'h moust e yezh**. Erru er skol, e stager trumm d'e **ziwiziennañ** ; ha seul grisoc'h e vez posañ ar bugel ma'z eo **dizazrannus**.

Reuz d'ar spered

N'eo ket echu ar gudenn — deoust d'ar pezh a graeder — pa'z eus d'ober gant dem-vrezhonegerion, bugale o kompren brezhoneg heb e gomz. Kalz zo anezhe, o vesañ m'eo bet sujet o zud da selloud ar brezhonegañ evel un namm kevredad-ha-stuzegel, pe da vihanañ evel un dilerc'h deskadurezh a-vras ; degaset int bet evel-se da ziwall o bugale diouzh ar skolioù o doa bet o-unan, ha da voned oute war ar galleg dre vras tra ma vez brezhoneg etreze a-hend-all. Abretoc'h e tarzh ar reuz er spered, d'ur mared tonkañ eus buhez ar

conviendrait d'ouvrir. Mais nous nous contentons ici d'un plaidoyer pour la langue bretonne, puisque c'est elle qui nous tient le cœur. Et nous l'adressons en priorité aux instituteurs et aux institutrices des écoles maternelles et primaires, car c'est là que se joue l'équilibre et l'épanouissement des enfants qui leur sont confiés. Nous plaçons le débat, cela va de soi, sur le terrain des enseignants, c'est-à-dire celui de la psychopédagogie.

Gâchis

Au niveau directement utilitaire, on constate que l'apprentissage précoce d'une deuxième langue rend plus facile l'acquisition ultérieure d'une troisième, puis d'une quatrième langue, etc. Ce fait est constamment vérifié empiriquement, et a été vérifié expérimentalement de façon précise. En ce qui concerne la langue bretonne, on observe qu'elle présente des affinités précieuses avec l'allemand et l'anglais. Les similitudes de vocabulaire, sans être très nombreuses, sont frappantes ; mais il faut surtout noter les affinités sur le plan de l'articulation, de l'accentuation, de l'intonation et de la structuration de la pensée. Cultivée en conditions naturelles, le breton représenterait, non pas une perte de temps, mais un plus court chemin à ces deux langues de grande communication. Dans la situation actuelle, où l'on continue ouvertement ou de manière tacite à décourager sa pratique, on peut donc parler d'un gâchis scandaleux de potentiel intellectuel ; et il est peut-être utile de rappeler qu'en 1974, le breton reste la langue nettement prioritaire de milliers d'enfants arrivant chaque année dans les écoles de Basse-Bretagne, lorsque leur milieu n'a pas été touché par l'urbanisation ou le tourisme.

Il y a plus grave. En refusant à un jeune enfant la possibilité de s'exprimer dans sa langue maternelle, on bloque son épanouissement. Aucun psychologue ne soutiendra le contraire. Aux nombreuses frustrations quotidiennes et au complexe d'infériorité qui sont le lot du petit bretonnant, se mêle une dévalorisation insidieuse du milieu familial et de son réseau de valeurs affectives, par la négation absolue de son langage. L'école engage brutalement un processus de déracinement, dans une souffrance d'autant plus cruelle que, pour l'enfant, elle reste inanalysable.

Drame psychologique

Le problème, contrairement à ce que l'on croit, est loin d'être réglé lorsqu'on a affaire à des semi-bretonnants, c'est-à-dire à des enfants qui comprennent le breton mais ne le parlent pas. Le cas est très répandu, et s'explique par le fait que les parents, ayant été conditionnés à ressentir leur pratique du breton comme une tare socio-culturelle, ou du moins un handicap intellectuel majeur, préfèrent éviter à leurs enfants les difficultés qu'ils ont elles-mêmes, et leur parlent systématiquement en français, tout aussi systématiquement, qu'ils parlent

bugel ; gant se ez eo spontus, seurt a vez, heuliad ar reuz-se, c'hoazh na c'heller ket e brizioud. Penaos d'ur bugel, na da zaou na da bevar bloaz, bevañ gant e dud o komz outañ ur yezh hag un all etreze, heb na santfe an dispellidigezh, an **diouer karantez** ? Pa ouezer ar bouez vras he devez al lavar adaleg savidigezh ar beronelezh, e veizer pegen droug-ober e c'hall bezañ heveleb divyezhegezh dinatur. Homañ a rankfe bezañ kefridi ar skol, da lavarod eo n'eo ket brasaad ar skar etre ar bugel hag e dud, med e vihanad en ur wellaad d'an ober gant ar pezh a rankfe bezañ — hag a **zo ent natur ur yezh-vamm**. Er c'heid-se, e vefe degas an dud da emouezañ ouzher ar gwall-hent ez int aet gantañ.

7 arguzenn... 7 respont

Peil emañ Yann diouzh e gazeg, en askont ma talc'h ar skolarion — ar re vrezhonegerion o-unan, aralakeat ma'z int — da soñjal e reont diouzh mad ar vugale, pa'z eo gwashaad da vogañ ar brezhoneg an hini a reont.

Bremañ eo dezrann an arguzennoù degaset.

«Marv eo ar brezhoneg, gant ar re yaouank pa ne ve ken. N'en komzont ket mui ; n'en komprenont ket mui. Ur gaou n'eo ken ! War-gil eo aet, ha derc'hel da gilañ a ra, a-drugare d'ho kelennadur war marc'had peb tra all. Bew-mad emañ koulskoude e meur a lec'h, evid d'an tagadennoù derc'hel dibouez warnañ, tost ur c'hant vloaz zo. Meur a zeg mil a vugale zo c'hoazh brezhonegerion anezhe.

«Start a-walc'h eo deskiñ galleg dezhe : an troioù brezhoneg a fonn en o gallega. Da c'hlanad o galleg, ha ne vefe ket studiañ an div-yezh e vefe ar gwellañ, evid intent ez eus anezhe daou hent-soñjal dishevel ez eo fall o meskañ ?

«Re 'm eus gouzavet ma-unan o toned d'ar skol ha nebeud a c'halleg (Pe : tamm ebod) panina. Arguzenn skouer ar vrezhonegerion eo homañ. Ha gouleni oute zo d'ober ha milieroù a vugale a vefe warno gouzav d'o zo ? Ha gwelloc'h a vefe ket — ur seurt gant an izelvroioù, Kembre, Alamagn-ar-Reter, h.a. — o divañ diouzh heveleb poan oc'h anavez a gwirionez, yezh ar bugel ? Gwellaad d'e santadurezh ha d'e zeskadurezh eo e vefe. Hag ouzhpenn reñt tro dezhañ d'en em varrekaad war ar yezh vras komzet e Frañs. Ped a vrezhonegerion, e-touesk ho vugale-skol, a van mud evel peulioù e-kerz ar c'hentelioù galleg komzet ? Da heul un abadenning brezhoneg komzet bemdez, ez eo aet soñjal emichañs e trofent da gomz ? Ma ne vefe med sa, e vefe war well ar gounid : deust e vefe ar bugel d'en em zivaveziñ. Ken sur ha graet eo, e trofe dispart ouzher ar c'hentelioù galleg komzet, kerket ha dinac'het dre heveleb poeladennoù, hag e krogle da zisac'hañ e peb kerver.

breton. Le drame psychologique se joue ici plus tôt, à une époque extrêmement critique dans la vie de l'enfant ; c'est dire que ce drame ne peut être que très lourd de conséquences, même si celles-ci sont difficilement mesurables. Comment en effet un être de deux à quatre ans peut-il vivre une situation dans laquelle ses parents parlent une langue et lui en parlent une autre, sans comme une exclusion, une profonde carence affective ? Quand on sait de plus l'importance fondamentale que joue le langage dans la structuration de la personnalité, on imagine combien ce bilinguisme contre-nature peut être néfaste. Ici le rôle de l'école devrait donc être, non pas de creuser l'écart entre l'enfant et ses parents, mais de le réduire, par un encouragement à la pratique de ce qui aurait dû être, et qui affectivement reste, une langue maternelle. Il faudrait, bien sûr, faire prendre conscience aux parents, parallèlement, qu'ils ont fait fausse route.

7 arguments... 7 réponses

On en est loin, puisque les enseignants et — à l'exception suprême — les enseignants bretonnants eux-mêmes, dans leur grande majorité, restent persuadés d'œuvrer pour l'intérêt des enfants en contribuant à l'étouffement de la langue bretonne.

Passons à l'analyse des arguments invoqués.

«La langue bretonne est morte, tout au moins chez les jeunes ; ils ne la parlent plus ; ils ne la comprennent plus. Cela est faux, tout simplement. Elle a considérablement reculé, et elle recule encore, grâce en particulier à votre enseignement, mais malgré près d'un siècle d'attaques incessantes, elle reste très vivante en de nombreux secteurs, et le nombre d'enfants concernés s'élève à plusieurs dizaines de milliers.

«On a déjà bien du mal à leur apprendre le français ; leur français est plein de bretonnismes. Le meilleur moyen de purifier leur français n'est-il pas de leur faire étudier les deux langues, afin qu'ils prennent nettement conscience qu'il s'agit de deux modes de désignation différents, et qu'il importe de ne pas les mélanger ?

«J'ai moi-même trop souffert d'arriver à l'école avec une connaissance insuffisante (ou nulle) du français. C'est l'argument classique des bretonnants. Peut-on leur demander s'il est nécessaire que des milliers d'enfants souffrent à leur tour ? Ne serait-il pas préférable, comme cela se fait en Hollande, au Pays de Galles, en Allemagne de l'Est, etc, d'éviter cette souffrance en reconnaissant pleinement la langue de l'enfant ? Ceci ne pourrait que favoriser son épanouissement affectif et intellectuel et, par là-même, le rendre plus apte à une meilleure maîtrise de la langue de grande communication parlée en France. Combien de bretonnants, parmi vos jeunes élèves, restent muets dans leur silence au moment des leçons d'expression orale en français ? N'est-il pas prévisible qu'en leur proposant une petite séance quotidienne d'expression orale en breton, ils se mettraient à parler ? Si les choses s'arrêtaient là, le gain serait déjà considérable : l'enfant se sentirait enfin exprimé. Mais il y a fort à parier que, progressivement rassuré, ma en confiance par ces exercices, il affronterait l'expression orale en français avec plus de hardiesse, et que l'on assisterait à un déblocage progressif à tous les niveaux.

«Ar gerant o-unan n'houllet ket kaoud brezhonag er skol evid o bugale». Gant piw int bet droudet ? Perag ? Ha disthevel a c'helle doned gante, goude ar welc'hadenn-empenn eus o yezh a zo bet graet dezhe ? Diskouezet ez eus, en ul lec'h benmak, ez eus tu, dre o zitouriñ, d'o diorren buan e-barzh gweloud an dalc'h en un doare seder hag ergoral.

«Ur yezh n'eo ket ar brezhonag, hogen ur rannyezh». War se eo dimp lavaroud ned eo ur yezh med ur rannyezh harpet gant an arme ha gant kanolioù. Pa lavaromp evrad, n'eus na yezhoù uhel na yezhoù izel, evel ma n'eus na gouennou uhel na gouennou izel. Kalz ez eus da zeskñ diouz sevenadurezhioù lakaet kentidig e-sigur an darempredoù denel ; an eskimod, da skouer, pa zrueront gerioù evid envel bleunioù an trovanoù, o devez ur c'hant termen benmak evid komz eus stuzioù disthevel an erc'h. Reizh a-walc'h eo e vefe dilafset ar brezhonag — hag et ur yezh verzet — war ar galvezouriezh, koulz evel ma oa an arabeg e-kerz an trevedenniñ —, hag ez efe diwar hañvelekadur. Memes tra zo c'hoarvezet, war dachenn pe dachenn, e koulz pe goulz, gant kement yezh a zo. E-vel-se eo bet kont gant ar saozneg hag-lerc'h aloubidigezh an normand. Euvret eo ur galling gant ar saozneg abaoe bremañ zo un toullad degrevioù. Diaesoc'h eo dezhañ egad d'ar brezhonag, peogwir ama ar brezhonag en ur c'hoaz-hent, tostoc'h ouz ar yezhoù indezeuropeg all. Da weloud hag evid ur pennad n'eo ken an dilerc'h. Diskiant e vefe ent yezhoniel, lakaad an'eo ket barreg ar brezhonag da lavaroud pe tra. Ur reizhiad termenou digor ha frouezhus eo peb yezh, ha n'eo ket ul lestr digelhet ennañ ur roll gerioù echu.

«N'eo ket ar vrezhonegerion evid en em gompen». Lakaet e vije gwir, ne vije ket diskoulmet ar c'hudennoù a-us evid kelo. E gwirionez, ez eus rondonet war ar vrezhonegerion edo *elec'h all* ar *egwir vrezhoneg*. En devoud, ez eo ec'hon komprenna an tregeri. Ur gudennig dister zo anezhi gant Leoniz ha Kerneviz, a ziliuzier aas ha buan goude ur pennadig amzer. Un tamm brasoc'h n'eo ken ar gudenn gant Gweneiz. Mar befe diazezet darempredoù, e koadhe buan an diaesterioù d'en em gompen. A-walc'h e vefe gant diw eurvezh skirvel bemdez e-pad daou viz evid d'an holl vrezhonegerion en em gompen. Mad eo degas da sonj ez eo disthevel, d'ar c'hentañ klevad, ar saozneg, yezh vras an darempredoù, gant e stummoù rannvroeg, amerikaneg, aostraleg, h.a. ; doned a ra ar c'hompen an arbenñ eus an darempredoù, dizehan a vez, dreist-holl dre ar skingomz hag ar skirvel. Lakaad e vefe ouzhpenn ul luziadenn c'henioù d'ar brezhonag ha na vefe ket anezhi evid Saozn hag Amerikaned, zo diwir a-grenn. War an dangarrouiezh, da skouer, gwenn-vlein zo *windscreen* e Breizh-Veur ha *windshield* er Stadoù-Unanet ; *loc'h-ar-c'hrogoù* zo *gear-lever* en eil bro ha *gear-shift* en eben ; *koñv* ; *boot* pe *trunk* ; *kabell* zo *bonnet* pe *hood* ; *hood* zo *toon* da Vreizh-Veur, ar pezh zo top d'an Amerikaned ; *kuzel* zo *wing* d'an eil re ha *tender* d'ar re all, h.a.

«Les parents eux-mêmes ne voudraient pas du breton à l'école pour leurs enfants». Qui les a fourvoyés ? Pourquoi ? Peut-on attendre d'eux, après le lavage de cerveau qu'ils ont subi au sujet de leur langue, qu'ils réagissent autrement ? Mais il a été démontré, localement, qu'il est possible, par l'information, de les faire évoluer rapidement vers une vue sereine et objective du problème.

«Le breton n'est pas une langue, mais un dialecte». A ceci nous répondons qu'une langue n'est qu'un dialecte soutenu par une armée et des canons. Ce que nous voulons dire, c'est qu'il n'y a pas de langues supérieures ni de langues inférieures, pas plus qu'il n'y a de races supérieures ou inférieures. Nous avons beaucoup à apprendre de certaines civilisations dites primitives sur le plan des relations humaines ; et les Esquimaux qui n'ont que des lacunes dans la désignation de la flore tropicale, ont à leur disposition une certaine de mots pour décrire les différents états de la neige. Il est indéniable que dans le domaine de la technologie le breton, ayant gardé un statut de langue interdite, ait pris un certain retard, comme l'arabe sous la colonisation, et qu'il procède surtout par assimilation. Mais toutes les langues, dans un domaine ou un autre, à un moment ou à un autre, ont connu une situation analogue. L'anglais l'a connu après la conquête normande, le français subit l'assaut de l'anglais depuis plusieurs décades, et l'on peut d'ailleurs remarquer qu'il assimile plus difficilement que le breton qui, dans le grand réseau des langues indo-européennes, a l'avantage de se trouver à un carrefour stratégique. Le handicap n'est donc qu'apparent et provisoire. Et c'est un pur non-sens, sur le plan linguistique, d'affirmer que le breton «ne peut pas tout dire». Toute langue est un système de désignation ouvert et productif, et non pas un vase clos comprenant un nombre fini de mots de vocabulaire.

«Les bretonnants ne se comprennent même pas entre eux». A supposer que cela soit vrai, les problèmes évoqués précédemment ne seraient aucunement réglés. En réalité, on a toujours seriné aux bretonnants que le rival breton était toujours «ailleurs». En fait, l'aire de compréhension du trégorrais est très vaste. Il n'existe qu'un problème mineur avec le léonard et le cornouaillais qui se règle très bien lorsque les uns et les autres sont amenés à se parler quelque temps, et un problème plus spectaculaire avec la variante vannetaise du breton. Mais, ici encore, des échanges suivis aplaniraient rapidement les difficultés de compréhension. Deux heures de télévision par jour, pendant deux mois, et tous les bretonnants se comprendraient convenablement. Il est bon de rappeler à propos de l'anglais, langue de grande communication, que ses variantes régionales, puis américaines, australiennes, etc., diffèrent elles aussi considérablement au premier abord, mais il y a compréhension précisément parce qu'il y a échanges constants, notamment par la radio et la télévision. Dire que le breton a un problème supplémentaire au niveau du vocabulaire, qui n'existe pas pour les anglais et les américains, est absolument inexact. Dans le domaine de l'automobile, par exemple, pare-brise se dit *windscreen* en Grande-Bretagne et *windshield* aux Etats-Unis ; levier de vitesse, *gear-lever* dans un pays et *gear-shift* dans l'autre ; coffre, *boot* et *trunk* ; capot,



Distreiñ a ranker war un arguzenn a bouez war ar speredoù, c'hoazh ma'z eo digempoell da vad. Lakaad a reer da asur ez eo memes tra dilerc'h ar vrezhonegerion evel e kornioù all a Frañs, evid bugale eus renkadoù pobleg o toned d'ar skol gant un dilafñ kevredadel-ha-stuzegel bras, o vezañ ma ned eo ket o *levar* diouz ar reizh. A-du omp war se, evel just, hag anad eo dimp ez eo homañ ar gudenn gelennouriel bennañ a zo da ziskoulmañ par ma c'heller, gant dezvram evrad ar reizh-se ivez, rediet ma'z eo-erf gant ar renkad-vlein. N'omp ket a-du avad gant ar re a sav diwar heveleb arguzenn da lavaroud : «Ar brezhonag eta, ne reomp fouteur-kaer anezhañ». Penaos bezañ dall betag diweloud ez eo brasoc'h an *diforc'h* etre yezh wrion ar brezhoneger hag ar reizh eged ned eo etre ar yezh pobleg hag ar reizh-se ? Hag ez eo gant fram ar soñjal eo ensa an dalc'h ? Divoud ar brezhonag, koulz ha hini an euskareg evel an holl yezhoù dic'halleg e Frañs, zo e-barzh ur gudenn holleg, eun-hag-eeun, ha n'eo ket e-maez. Ul lec'hiaid gor eo war un talbenn ec'hon. N'eus korvigell ebod en arguzerezh a oufe sigotañ heveleb gwirvoud.

Gweloud a reer ne bad ouz an dezvram hini ebod eus an arguzennoù eneb d'ar brezhonag er skol. Abegoù spered eo an enebadennoù startañ o toned a-berzh ar skolaerion vrezhonegerion o-unan. Un dezvram all a vije dav ober amañ ; homañ avad a vije kriz evid ar re a selje oute. Ar re-mañ em a berzh-vad diouz disteurel o-unan ha moustrañ abred war o yezh da voned war an hini rediet gant ar rumm broiz ar blein ; war se e vo red-mad ober anw eus faskouezh sevenadurel. Doned en-dro war gudenn ar brezhonag dirag tud leal ha kaloneg, bet gwelc'het o empenn dezhe avad, zo kement ha digeriñ ur goull kozi, kuzhet evrad ha dibarus, kement ha degas adarre war an daol, er penn kentañ, o boued en e bezh.

Un anadenn dizistro

Mennet ez eus douarañ hon istor, forbannañ hon yezh hag hon sevenadur. Mantrus so ho kirigezh a zo bet, a zo bepred. Anet e ve arguziñ, evel digarez diwezhañ, ez eo stourm ar brezhonag kaset en-dro gant an *tr-dedoù*. Hiziv an deiz, gant bannoù an holl hag ur Stad ec'h ingalañ ar speredoù, em a holl skolaerion ha

bonnet et hood ; hood, pour les britanniques, représente le toit que les américains appellent top ; aile pour les uns c'est wing pour les autres tender.

Il faut revenir enfin sur un argument qui semble faire impression, mais qui est d'un illogisme flagrant. On affirme que le handicap des bretonnants est un problème que l'on trouve partout en France et à tous les niveaux, les enfants issus des milieux populaires arrivant à l'école avec un handicap socio-culturel considérable, compte-tenu du fait que leur langage ne correspond pas à la norme. Nous sommes bien sûr d'accord là-dessus, et nous ajouterons que c'est là le problème pédagogique numéro un qu'il faut essayer de résoudre par tous les moyens, y compris par une critique très serrée de cette norme, imposée par la classe dominante. Là où nous ne sommes plus d'accord, c'est quand les personnes qui présentent cet argument concluent : «Donc le breton, on s'en fout. Comment peut-on rester aveugle au fait que, dans le cas du bretonnant, l'écart entre son langage naturel et la norme est infiniment plus important qu'entre la langue populaire et cette même norme ? Que les structures elles-mêmes de la pensée sont ici en cause ? Le cas du breton, comme celui du basque et de toutes les autres langues non-françaises en France, est tout simplement inclus dans un problème général, et ne peut en être exclu. C'est un point particulièrement chaud sur un front très large. Nulle prouvette dans un raisonnement ne saurait escamoter cette réalité.

On s'aperçoit qu'aucun argument invoqué contre l'introduction du breton à l'école ne résiste à l'analyse. Les plus fortes résistances sont d'ordre psychologique, et viennent des enseignants bretonnants eux-mêmes. Mais il est clair qu'un autre type d'analyse s'imposerait ici et que, dans bien des cas, elle serait douloureuse pour les intéressés. Ceux-ci ne doivent leur salut, leur réussite qu'à un rejet personnel, un refoulement précoce de leur langue, au profit de la langue imposée par un groupe ethnique dominant, et à propos duquel il faudrait parler de fascisme culturel. Revenir sur le problème du breton devant des personnes sincères et généreuses, mais victimes d'un lavage de cerveau exemplaire, c'est rouvrir une blessure soigneusement cachée, mais inguérissable ; c'est remettre en question, dans un premier temps, tout leur être.

Un phénomène irréversible

On a voulu enterrer notre histoire, brader notre langue et notre culture. Vos responsabilités ont été, et demeurent, écrasantes. Il est vain de jeter, en dernier alibi, l'argument selon lequel la lutte pour la langue bretonne est une lutte menée par la droite. Aujourd'hui, à de rares exceptions près, l'instituteur et le prêtre, avec la bénédiction d'une Eglise et d'un Etat niveleurs de consciences, sont main dans la main pour étouffer les foyers où flambe encore le langage bretonne. Certes, le travail est maintenant bien avancé. Pour étouffer cette langue, plus besoin de s'énerver. Il n'est plus nécessaire de faire sortir

beleion — war-bouez unanig berinac — o voned dorn-ouzh-dorn, da vougaf bar-mac'h tan-diwezhañ ar brezhoneg. Larfaet eo al labour forzh penaos. Ezhomm ebed ken eus tonton doujou. Ezhomm ebed eus simbol ar vevh d'ar vugale vrezhonegerion — na pa vefe kanetenn-er-gehoù, botez-koad, houam-marc'h pe astrak-ou all a-seurt-se. Ezhomm ebed eus taolioù reolenn nag eus gourdrouzioù. An emsujañ zo a-walc'h, ar peurliesañ. Bugale ar skolioù a zeufe brezhoneg gante, a intente prim en ho kichen n'o deus ket ar gwir d'o vevh, hag e tavont, da c'hortoz gagoñhad ho kalleg. Hervez ho mestr-stumm da gelenn, lakaet endro gant ensellierion o klask sevel en o micher a-raok peb tra all, en ur dremen hab meskañ traou a rafe noaz, ez eo dizere, e 1974, soñjal kelenn brezhoneg ha gallec en ur gefiver, penaos berinac ma vefe red henn ober, mar karer diorren ar vugale brezhonegerion ha dam-vrezhonegerion. «Pour l'unité linguistique de la France, le breton doit disparaître» (Evid un-vezhañ Frañs, e rank ar brezhoneg mervel). Lazenn eo deoc'h ataw ar sotoni-se, un hanter-kantved goude ma oa bet distaget gant De Monzie, maodiern an deskadurezh. Diwallomp ar gallec er C'hebek hag e Louiziana, hogen lakomp paevez d'ar brezhoneg e Breizh. Kevatal eo an holl, darn avad zo kevataloc'h eged reoù all.

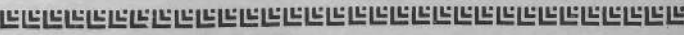
Red eo koulskoude e vefe fin da ren an direizh hag an diskiant. En tu-hont d'ar broadelachou strizh, ez eus lakaet ar pouez — gant meur e gendiviz etrevroadel (Disklaeradur holvedef gwirioù mañ-den, da skouer) — war ar red ma oa nershaad ar gouennadoù-tud da ziwall o yezhoù hag o sevenadurezhioù. Hogen, dreist peb tra, ez eo un anadenn dizistro eo emskiantekad ar yaouankiz vrezhad. Glenmor, Alan Stivell, Paol Keineg eo o barzhed hag o c'hanerion, evid envel un toulladig. Poent e vefe o intant. Tri c'hant vloaz goude nevez-amzer ar Bonedoù ruz, eo red-mad goud pe e talc'ho skolerion Vreizh da labourad evid an nerzhioù kreizennañ ha gwastañ, pe ez int a-du evid diwall en den e lavar hag e liberte.

1 — E Comment peut-on être breton ? e veneg MORVAN Lebesque ez eo bet dilezet doareoù ar simbol pe ar vugalec'h e Breizh, e 1950. Diw skouer diwezhatoc'h hon eus kavet, goude 1960 e bro Gallag (botez-koad) en ur skol prevez hag e bro-Dreger (marc'h-houam) en ur skol Stad.

aux enfants bretonnants les symboles de l'humiliation, bille dans la bouche, sabot, fer à cheval, ou autres trouvailles, ni même de distribuer les coups de règle ou les réprimandes. L'auto-répression, dans la plupart des cas, suffit. Les jeunes élèves qui s'exprimeraient spontanément en breton, comprennent très vite, auprès de vous, qu'ils n'ont point droit à leur parole, et ils se taisent, en attendant de pouvoir jargonner votre français. Selon les principes de votre super-pédagogie, bien encadrée par des inspecteurs soucieux avant tout de faire carrière et pour cela de ne point remuer les idées gênantes, il est inconvenant, en 1974, d'envisager l'enseignement parallèle du breton et du français, condition pourtant indispensable à l'épanouissement des enfants bretonnants et semi-bretonnants. «Pour disparaître». Un demi-siècle après avoir été proférée par le ministre de l'Instruction publique De Monzie, cette forte sottise est encore votre loi. Défendons le français au Québec et en Louisiane mais finissons-en avec la langue bretonne en Bretagne. Tous les hommes sont égaux, mais certains sont plus égaux que d'autres.

Il faut pourtant que cesse le règne de l'injustice et du non-sens. Au-delà des nationalismes érigés, diverses conventions internationales, dont la Déclaration universelle des droits de l'Homme, ont déjà souligné la nécessité d'encourager les groupes ethniques à préserver leurs langues et leurs valeurs culturelles. Par-dessus tout, la prise de conscience de la jeunesse bretonne est aujourd'hui un phénomène irréversible. Ses poètes et chanteurs ont noms Glenmor, Alan Stivell, Paol Keineg, pour ne citer que quelques-uns. Il serait temps de les entendre. Trois siècles après le printemps des Bonnets rouges, il importe de savoir si les enseignants bretons restent au service de forces centralisatrices et oppressives ou s'ils sont prêts à défendre en l'homme sa parole et sa liberté.

2 — Dans Comment peut-on être breton ? Morvan Lebesque indique que le système du symbole, ou de la vache, a été abandonné en Bretagne, en 1950. Nous en avons trouvé deux exemples, remontant au début des années soixante, l'un dans la région de Callac (sabot) et l'autre dans le Trégorois (fer à cheval), le premier dans une école privée, le second dans une école publique.



Que vois-je ? — Une soucoupe volante. — Un Ovni, comme ils disent. Qu'y a-t-il dedans ? Un monstre pourpre, muni d'une trompette et d'une barbe rousse. Un dragon immense rejetant du feu. Une créature dégoutante et molle. Ou un petit homme vert et rond. — Voici la soucoupe volante atterrie. — Qu'en sortira-t-il ? Quelle chose abominable !

(jobig; paj 8)

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et bien
Per Denez

responsable J.M. TILLY rue du Douet Guinquamp
tel 43.80.04

ho pruderez war
votre publicité
votr gwech gwelloc'h
doublement efficace
finoc'h
astucieux
marc'h-hadmatoc'h
moins chère
evit ar brezhoneg

EDITIONS DISQUES OMRINOX, 8 RUE DU BERNI PARIS 10^e TEL. 225.44.74

gwellañ re eus ar vro
labour artizan
meubles

job argow

rue de la gare rue de perros
PLOUARET L'ANNION
38.91.67 38.45.35

Ezhomm zo tud !
(gweloud E.A.B., niv. 20 ha 22)

<p>Komanantoù :</p> <p>EVID AR BREZHONEG Beg-Leger 22300 LANUON C.C.P. Rennes 1076-86 X</p> <p>Adaleg muz here : 15 lur ar c'homanant beteg fin 1975.</p> <p>Changement d'adresse : joindre deux francs en timbres pour les frais.</p>	<p>Abonnements :</p> <p>Chekennoù-bank pe chèques bancaires ou chekennoù-post. chèques postaux.</p> <p>A partir d'octobre : 15 F l'abonnement jusque fin 1975</p> <p>Kemm chomiec'h : lakaad deou lur timbroù evid ar mizoù</p>	<p>BEC'H D'AR BREZHONEG</p> <p>Ouzhpenn 5.200 a gomananterion Bremañ Plus de 5.200 abonnés maintenant</p>
---	--	---



EVID AR BREZHONEG

0,70 F

13 a viz Du
décembre 1974

Niv. 26

**PENNAD-KAOZ gant LOEIZ ROPARZ
DIWAR – BENN AN ADLODENNAÑ**



Breizh pe ar Siberi ?

NANN D'AN DISTRUJ !

E.A.B. — *E Kemper emaoç'h o chom bremañ, med eus peseurt bro ez oc'h genidig ?*

L.R. — Ganet on bet e Poullaouen med e Kemper emaoñ o labourad hag o chom abaoe 1946.

E.A.B. — *Anavezet oc'h dreist-holl evid bezañ an hini en deus roet lañs d'ar C'han ha Diskan hag adsavet ar Festoù-noz. Ha bremañ emaoç'h e-barzh ar gevredigezh anvet Le Terroir breton (Terrouar Breizh). Petra eo ? Perag eo bet savet ?*

L.R. — E 1969 eo bet savet Terrouar Breizh gant ar soñjoumañ : red e oa difenn an Natur e Breizh, ha kement tra a ra he c'haerder hag he zalvoudegezh d'hon bro. Red e oa klask an tu d'en em zifenn diouzh an dismantrou a welomp oc'h ober o reuz dre ar vro, dreist-holl da heul an adlodennañ. Kerkerit hag ar bloaz 66 avad, hon doa klasket gant sikour Kamb ar Labour-douar departamant Penn-ar-bed kompezañ afer an adlodennañ e Poullaouen, da heul galvadenn va mignon Pichon, ul labourer-douar a gomze en anv ur c'hant bennak eus e gened peizanted. Ha komprenet hon doa ne vefe fin

ebed da zistruj ar maeziou keid ha ne vefe ket cheñchet lezenn an an adlodennañ, e Breizh da vihanañ.

E.A.B. — *Rag ul lezenn a zo ? Pe-vare eo bet savet ?*

L.R. — Ya, Al lezenn-se zo bet lakaet da dalvezoud er bloavezh 1941, dindan Pétain, med an adlodennañ n'eo aet en-dro da vad nemed war-dro 1965.

E.A.B. — *Petra hoc'h eus graet neuze ?*

L.R. — Ur strolladig tud ampart war al labour-douar ha skiantoù an Natur zo bet savet evid studiañ un danvez-lezenn nevez ha goude daou vloavezh studi hon eus kinniget reolennoù nevez a zo bet degemeret gant Kengor ar Glad Kamb ar Labour-douar. An D.D.A. (Rener Labour-douar an departamant) avad, a oa a-eneb krenn ha rener ar gamb ar gwelloc'h gantañ mont da heul an D.D.A. Ha setu neuze e teuas ar strolladig studi da vezañ ar gevredigezh dieub Terrouar Breizh, gant sikour peizanted a ouenn vad, en diavaez d'ar gamb ha gwelet hon eus e veze adlodennet e Breizh evañ pa vije bet arBrie pe arBeauce, da lavaroud

eo heb derc'hel kont eus ar vro.

E.A.B. — *Petra a lak an traoù dis-heñvel e Breizh ?*

L.R. — Ur bem traoù a zo : n'eo kompes an douar, kalz avel a zo peogwir emaoamp tost d'ar mor, n'eo ket don an douar da labourad dour a zo un tamm e peb lec'h ha setu perag ez eus kement a gêriadennañ. Ha setu ma teu amañ teknokratet eus an Aisne pe ar Yonne, hag a sav ragtresoù en o burevioù heb bezañ chalet gant ar vro na gant an dud o vevañ enni.

Un dra a bouez zo red-mad d'an d'ar dud kompren eo an diforc'h a zo etre an amzer a-vremañ hag a-raok ar brezel. N'emaomp ket ken er memes bed. Gwechall ne veze e peb departamant nemed gwazvaou gounezal, un nebeud ijinoù heb tamm galloud ebed war al labourerion-douar. Goude ar brezel avad, eo deuet ar gwazvaou-se da vezañ an D.D.A., da lavaroud eo, eo deuet al labourerion, heb gouzout dezho, da vezañ renet gant o c'hargidi ! Ne gompren an dud petra dalvez galloud an D.D.A. nemed pa welont an tourter oc'h ober e reuz en o farkeier ! Re zivezad !

E.A.B. — *Gant piv e vez paeet al labourioù ?*

L.R. — Labour ar mentoniour a vez paeet penn-da-benn gant ar Stad. Al labourioù anvetconnexes (hentoù, diskar kleuzioù...) a vez paeet an 70 % anezo gant ar Stad ar purrest gant al labourerion-douar pe ar berc'henned, bloaz ha bloaz, e pad ugent bloaz.

E.A.B. — *Piv a denn gounid eus an afer-se ?*

L.R. — Ar ventoniourion da gentañ, o tont eus an diavaez-bro peurliesañ, perc'henned an tourterion goude, hag ivez ijinoù an D.D.A. (Génie rural, hag a vez kaset ur yalc'had d'o c'hef anvetFonds communs — 4 % eus priz al labourioù betek 20 000 lur nevez, 3 % eus priz al labourioù betek 200 000 lur nevez ; 26 858 756 a lurioù nevez zo bet roet e 1970 da Fonds communs an I.G.R.E.F. (Ingénieurs Génie rural et des Eaux et Forêts).

E.A.B. — *Med tud zo a-eneb d'an adlodennañ ?*

L.R. — Ya. Da gentañ, meur a guzul-kêr o deus lavaret nann meur a wech d'an adlodennañ kinniget gant an D.D.A., e parrezioù zo, evel e Plonevez-ar-

Faou, Plouhineg, Pont-ar-Veuzeun
 ha Plouigno ez eus bet savet
 kaieroù-klemm a-eneb d'an
 adlodennañ dre red, sinet gant al
 lodenn vrasañ eus al labourerion-
 douar e 1972. E Speied hag e
 Terug, e oan en em gavet an dud
 p'o doa gwelet ne veze taolet kont
 ebet eus o c'hleuzioù. 57 zo bet
 kondaonet e Terug, 90 a oa sañset
 da vezañ kondaonet e Speied,
 lec'h eo chomet an trec'h gant an
 displanterion mein-bonn. Kaset eo
 bet an archerion da lakaad ober al
 labourioù a-eneb da youl an dud e
 Terug, Plougonven, Pont-ar-
 Veuzeun, Kimerc'h hag e Tre-
 vrian, nevez zo ! E parrezioù zo
 avad e vez degemeret an ad-
 lodennañ evid kaoud arc'hant
 d'ober heritoù. E-giz-se emma kont
 kazimant e peb lec'h.

E.A.B. — *Peseurt efed en deus an
 adlodennañ war an douaroù ?*
 L.R. — Setu amañ ar pezh a lavar
 hon mignoned labourerion-douar :
 «Un efed vad en deus an adlod-
 ennañ evid lod eus an dud, ar re a
 zo bet roet dezo lodennoù kompes
 tost eus ar gêr, bodet mad, aes da
 labourad gant douar mad enno ;
 ha gant reoù all ned a alies nemed
 restajoù !» A hent all ez eus bet



distruijet ur bern kleuzioù dre ar
 vro : 360 km e peb parrez, dre
 vras. Da heul an distruj, ez eus
 deuet efedoù aes da gompren :
 kreñvoc'h e sko an avel ; an dour
 o'n em silañ tamm-tamm en
 douar, a ya diouzhtu d'ar
 gwazhioù dre ma ne vez ket harzet
 ken gant ar c'hleuzioù. Setu e
 kresk en un taol an dour er stêrioù
 hag e vez glaw e-pad pell — evel
 e niz c'hwevrer diwezhañ pa'z eo
 bet beuzet parketer ha kêrioù evel
 Montroulez ha Kemper, da skwer.
 Da heul an dour, ez a kuit ivez
 tamm ha tamm ivez an douar mad.

E Kemper, ez eus bet merzhet
 kement-mañ : gwechall pa veze
 arnew, e chome an dour lous er
 stêr Oded (Stangalla) e-pad un
 devezh, ha bremañ e chom lous
 gant ar pri e-pad eizh devezh. Un
 dra all a zo : er skol omp bet
 stummet mad evid degemer
 kement tra a vez lavaret deomp
 gant ar pennoù-bras : arabad

kornz brezhoneg, hag all. Ha
 bremañ eo deuet an deknokratet
 da beurechuiñ al labour trevad-
 enniñ-se.

E.A.B. — *Ped devezh-arad zo bet
 adlodennet betek-henn ?*

L.R. — Ouzhpenn tri c'hant mil
 devezh-arad (150 000 ha), e
 departamant Penn-ar-Bed ha
 kement all en Aodoù-an-Hanternoz
 E 1970, eo bet diskaret dija
 40 000 km a gleuzioù e Penn-ar-
 Bed (20 000 km a pou arad gant an
 adlodennañ hag ar re all gant
 skoazelloù bet roet ar- aok.

E.A.B. — *Petra a ra Terouar
 Breizh a hent all ?*

L.R. — Plantañ gwez zo bet graet
 e Sizhun, Loktudi, Gouenac'h,
 Landrevarez, War-dro an aodoù
 hon eus graet ha sikouret ar
 c'hvedredigezhioù-difenn en ur reñ
 disklariadurioù dezo. Ur Rallye
 brezhoneg-gallec a vo aozet
 ganeomp heb dale, d'an 30 a viz
 du emichañs gant sikour sindikad-
 où : «Défense et Promotion
 paysanne», e korn-bro Kemper ha
 Kernow-Izel.

E.A.B. — *Ur bladenn hoc'h eus
 enrollet ivez, me gav diñ ?*

L.R. — Ya. Ur bladenn hon eus
 savet : Nann d'an T.A.C.O.

(Technicien-arseur en chef officiel)
 gant teir son embannet e brezh-
 oneg hag o zrodirgezh e galleg ;
 he friz zo 15 lur. Embannet eo bet
 gant Moez Breiz.

E.A.B. — *Penaos e c'heller
 skoazellañ Terouar Breizh ?*

L.R. — Ar re c'hoant ganto goud
 hiroc'h pe sikour hon mignoned
 kouerion da zifenn o douar, o
 gwirioù hag ar vro a-bezh a c'hall
 dont er gevredigezh. Deg pe ugent
 lur e kousto dezo ar gartenn
 nemadken. Hon chomlec'h zo :
 Terouar Breizh
 19, rue du Frouf 29000 Kemper.

(Dastumet gant Herve ar Begl.)

POBL VREIZH

KOURMANT-BLOAZ 10,00 L
 B.P. 304 85273 BREST CEDEX
 C.C.P. 1746 73 RENNES

ISTOR BREIZH HAG AR VRETONED

PENNAO KENTA N

En amzer ma ne raed ket c'hoazh ¹reiz
ous Breizh : Arvorig ar ragistor.

Istor a lakaer kustum disheñvel drouzh *Rag
istor*. Gant donedigezh an den war an diouer
e t'raou ar ragistor da lavarout eo ur *million*
a vloazehioù zo.

Bele war-dro ar bloaz 500 kent hon Salver, e
padas an oadvezh ragistorel en hon broioù.
Merket eo gant an diouer a draoù skrivet. Ar
savadurioù hag an traezioù kavet dre
zegouezh pe e-kerz klaskadennoù eo ar
mammennoù nemet da anaout an amzer-
hont. ⁽¹⁾

«Diwar ar c'haskadennoù nevesañ hag an
doareoù bloaziata dre radiokarbon, goude
bezañ kavet hadoù ha bleud-gwenan koulz
hag eskern loened doñv, a-hervez, ez eus
anavet e tesave loened hag e labourer douar
tud Arvorig, ouzhpenn c'hwec'h mil vloaz zo.
Abaoe ped kantved pe milved ? Diaes eo
goud, koulz ha m'eo diaes anoad buhez
kevredigezhel ar pobloù-hont.» ⁽²⁾

N'eur ket deuet a-benn kennebeud all da
spisaad o niver hag o orin.

Gant oadvezh ar maen-nevez, da lavarout eo
goude 3500 kent hon Salver, e weler...

«*mei-hir, krommlec'hioù, steudadoù-mei,*
taolioù-maen — gant trepas pe heb
mougevioù, — an
holl anezhe savadurioù test eus sevenadur ar
*mei-meur, na petra 'ta ! N'eo ket e Breizh
pe er broioù kelt, nag en Europa hebken, e
kaver ar sevenadur-mañ, pa vez ivez en Indez
pe e Sina zoken. Ema ar re ouzieg o 'n em
c'houlenn ataweus pe vro eo deuet.» ⁽²⁾*

«Pa weler ez eus bet savet pikolioù tronoù, evel
Karnag pe all, ha taolioù-maen biha, e sañter
er vali, er framme kevredigezhel barreg da
vroudañ ha da sevenañ hevelep labour
a-stroll.» ⁽¹⁾

Etre 1000 ha 500 kent hon Salver e weler
er ragistor ar pobloù kelt o tont war
Europa. Ne oa ket eus ar Gelted ur
gen, nag ur bobl kennebeud ; ur stroll
kentoc'h e oant. Pa oant unan avad, a
lizehont aloubañ Europa ha darn eus
vroadeg.

Histoire de la Bretagne et des Bretons

CHAPITRE PREMIER

Au temps où la Bretagne ne s'appelait
pas encore la Bretagne : l'Armorique de
la préhistoire.

On a coutume de distinguer l'Histoire de la
Préhistoire. La préhistoire commence avec
l'apparition de l'homme sur la terre, c'est-à-
dire il y a un million d'années (1 000 000
d'années).

«La période préhistorique dura dans notre
région jusque vers l'an 500 avant notre ère.
Elle est caractérisée par l'absence de tout
texte. Les seules sources de la connaissance
de ce passé sont les monuments et les objets
trouvés fortuitement ou au cours de
fouilles.» ⁽¹⁾

«Les fouilles les plus récentes et les systèmes
de datation au radiocarbone ont permis, à la
suite de la découverte de graines et de
pollens, non moins que d'ossements attribués
à des animaux domestiques, de conclure que
les armoricains pratiquaient l'élevage et la
culture, il y a plus de six mille ans (6 000 ans).
Depuis combien de siècles ou de millénaires ?
Voilà qui reste inconnu, comme reste in-
connue l'organisation sociale de ces
peuples.» ⁽²⁾

De même leur importance numérique et leur
origine n'ont pu être déterminées.

Avec la période néolithique, c'est-à-dire à
partir de 3500 avant notre ère, apparaissent...

«Les menhirs, les cromlec'h's, les alignements,
les dolmens — avec ou sans couloir —, les
allées couvertes, les tumulus, bref ces monu-
ments témoins de la civilisation dite méga-
lithique ! Cette civilisation n'est pas propre à
la Bretagne ni aux pays celtés, pas même à
l'Europe, puisque quelques types de ces mo-
numents se retrouvent dans l'Inde et même
dans la Chine. Et les savants cherchent
encore quel a pu être le pays d'origine.» ⁽²⁾

«La construction d'ensembles aussi considé-
rables (Carnac, etc.), comme d'ailleurs celle
des grands dolmens, suggère l'idée d'une au-
torité, d'une organisation sociale capable de
sus citer et de mener à bien un tel travail
d'équipe.» ⁽¹⁾

C'est entre 1000 et 500 ans avant Jésus-
Christ que se place l'apparition dans la pré-
histoire et l'incursion en Europe des peuples
celtes. Les Celtes ne constituaient pas une
race, ni même un seul peuple, mais bien
plutôt un agglomérat de peuples dont l'unité
permet la conquête de l'Europe et d'une
partie de l'Asie mineure.

«Unanded ar Gelted ? Un unanded gouenn
pe pobl ne oa ket anezhi, hogen un unanded
sevenadur ha stuzegzh. En oadvezh an arem
pa oa anav dezhe kalvezerezh an houarn, e
oant trec'h betek gant skiant an armoù. Gant
o emastenn, e voe diazezet o yezh, evel yezh
darempred da gentañ, evel yezh vuhez da
c'houde.» ⁽²⁾

Ai Gelted-hont, eus pe lec'h e tont ? Eus
ar Sav-heol, moarvad, eus douar kentañ an
holl bobloù indezeuropad. Ar pobloù, anvet
Kelted gant ar c'hresianed ha Galianed gant
ar romaned, a savas spontusañ mek gouenn-
où ha pobloù diwar o donedigezh e Galia, o
enbroadur hag o annezadur.

«Gant ar meskailhez meuriadoù-hont e oa
koulskoude un elfenn unanded : ar gravez
drouizel. Ne anaver ket gwall-vad an orin
anezhi ; evid a ouzer avad, e oa disheñvel di-
ouzh kravezioù ar broioù kreizdouarel.» ⁽²⁾

Arvorig ar ragistor a oa meuriadoù gallian o
chom enni. Evite neuze e talvez well-wazh,
ha gant teurel pled, kement zo bet lavaret
gant an istorourion war-lerc'h Kaezar diwar-
benn ar c'halianed.

Goude aloubidigezh ar romaned, emañ Arvorig
hag he zud en Istor.

Da heul : Arvorig gall-he-roman.

Dave ar menegoù :

- (1) Henry Waquet, *Régis de Saint-Jean*, l'Histoire de la
Bretagne (Que sais-je ? P.U.F., 1964).
(2) Joseph Chardonnet, Histoire de Bretagne (Nouvelles
éditions latines, 1965).
Troidigezh ar pennoù genimp.

Troidigezh ar bannoù treset : paj. 8

Il fait froid.
Il a neigé, la nuit passée.
Autrefois, il y avait des loups en Bretagne,
pendant l'hiver.
Et des ours et des animaux terribles.
Mais ces animaux-là ont disparu.

Komanantoù :

EVID AR BREZHONEG
Beg-Leger 22300 LANUON
C.C.P. Rennes 1076-86 X

Adaleg miz here :
15 lur ar c'homanant
beteg fin 1975.

Changement d'adresse :
joindre deux francs en timbres
pour les frais.

Abonnements :

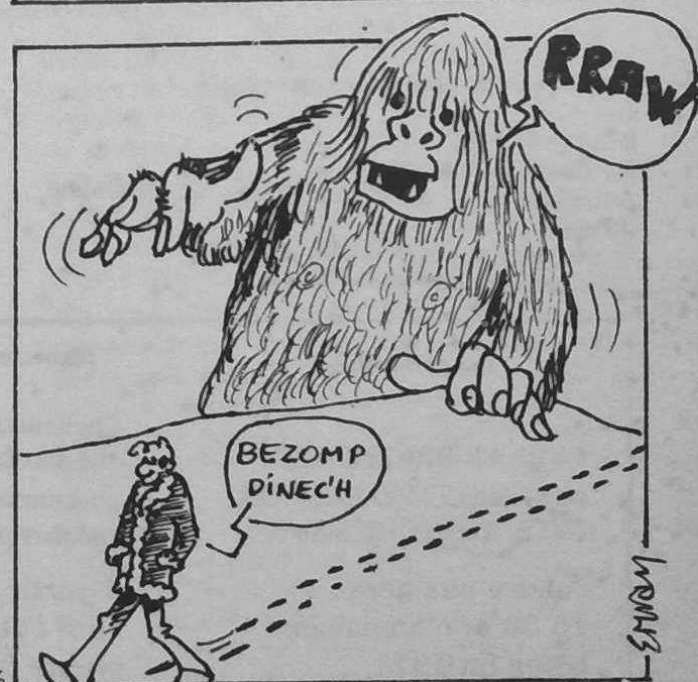
Chekennoù-bank pe
chèques bancaires ou
chekennoù-post.
chèques postaux.

A partir d'octobre :
15 F l'abonnement
jusque fin 1975

Kemm chomlec'h :
lakaad daou lur timbroù
evid ar mizoù



EZHOMM 'ZO
ARC'HANT
EZHOMM 'ZO
ARC'HANT



EVID AR BREZHONEG

100

20

A VIZ KERZU 1974
DECEMBRE

NIV. 27

PENNAD-KAOZ gant an Itron KEMERE
eus *A.S.P.F.*

AFER FOUENANT



Ar Marina a oant e soñj sevel.

E.A.B. — *Eus pelec'h emao'h ?*
D'ou deet-vezout ?

I.K. — *Eus Kemper ez on. Med*
Le susi de Gumpier. Mais,

peogwir 'm eus un ti e Fouenant
peque (l'ha une maison à Fouenant,

'm eus graet war-dro afer
je m'ai suis occupé de l'affaire (de)

Fouenant pa'z eus bet kaoz eus ur
Fouenant quand il a été question d'un

P.O.S. (Steuñv ac'hubif an
P.O.S. (Plan d'occupation des

douarou) du-hont hag ivez war-
soit: la bas et aussi (de)

dro afer Forsh-Foen dre
l'affaire de Forsh-Foen

vignoniezh gant tud ar vro-se.
amié (pour) les gens (de) ce pays-là.

E.A.B. — *Da gentañ, peseurt afer*
(l'ou) d'abord, quelle affaire

zo e Fouenant ?
(y a-t-il) à Fouenant ?

I.K. — *Pa'z eus bet kaoz eus ur*
Quand il a été question d'un

P.O.S. e Fouenant, ez eus bet
P.O.S. à Fouenant, il nous a été

kinniget deomp dont d'ar
proposé (de) venir aux

bodadegoù aozet gant ar maer
réunions organisées par le maire

evit displegañ petra oa ar P.O.S.
pour expliquer les qu'était le P.O.S.

evit dazoned ar barrez.
pour l'éclaircir (de) la commune

E.A.B. — *C'hwi, da lareñ eo piv ?*
Vous, (c'est)-à-dire qui ?

I.K. — *D'ar mare-se ne oa ket*
A cette époque, il n'y avait

c'hoazh tamm kevredigezh ebed.
encore (aucune) association

Aet e oamp d'ar bodadegoù,
(Nous) ébont allés aux réunions,

dedennet ma oamp gant dazoned
(étant) attelés par l'éclaircir (de)

Fouenant. Ha spontet omp bet
Fouenant. Et nous avons (été) éppouantés

gant ar pezh a oa kinniget : d'an
par (ce) qui était proposé :

douristelezh e oa gouestlet peb tra
(tout) était voué au tourisme

ha n'ouzon ket petra e vije deuet
et (de) ne sais pas (ce) qui serait (devenu)

da vezañ an dud war ar maez, ar
les gens (de) la commune, les

besketaourion ; ne oa ket mui
pecheurs ; il n'était (de) pas

kaoz eus netra evito. Setu hon
question de rien pour eux. (C'est) pourquoi

eus savet ar gevredigezh anvet :
(nous) avons (constitué) l'association appelée :

«Association pour la sauvegarde
de la commune» (Kevredigezh

diwall bro Fouenant)
pour résister (au) P.O.S.

evit enebañ ouzh ar P.O.S.

E.A.B. — *Arw oa da sevel ur*
(il était) question de construire une

seurt Marina, ne oa ket ?
* aspect (de) Marina (n'est-ce-pas) ?

I.K. — *Evid gwir, ne oa ket ur*
(en) vérité (de) n'était pas une

Marina, med div gêr war ar
Mairie, mais deux villes sur les

paludoù : unan e Keambigorn war
marais : l'une à Keambigorn sur

24 devezh-arad, hag eben e
24 jours (de) terre, et l'autre à

Mousterlin war 100 devezh-arad,
Mousterlin sur 100 jours (de)

penzeg metr uhelder dezho
grande mètres de hauteur (chacun).

E.A.B. — *Piv a felle dezhañ sevel*
Qui voulait construire

ar c'hêrioù-se ?
ces villages-là ?

I.K. — *Piv ? An hini a lavare e oa*
Celui (qui) disait (qu'il) était

perc'henn war ar paludoù, med ne
propriétaire (des) marais, mais (ce) qui

oa ket gwir. An douarou zo bet e-
n'était pas vrai. Les terres (ont) été (de) tout

viskoazh domani an holl. E 1926
TEMPS (de) domaine (de) tous. En 1926

dija, e oa bet arw da sevel tiez el
dix), il avait été (question) (de) construire (des) maisons dans ce

lec'h-se gant un den anvet Benac
(appelé) par un homme nommé Benac

eus Bourdell ha savet e oa tud ar
de Bourdell et les gens du pays s'étaient élevés

vro a-eneb hennezh a felle dezhañ
contre cela-là (qui) voulait

laerezh diganto ar gwir o doa evid
(de) voir le droit (qu'il) lui avait (de)

ar wech. Ha bremañ e vab-bihan
tout temps. Et maintenant, (c'est) son petit-fils

an hini eo a zo e soñj ober
(qui) la filole (de) faire

memestra.
(de) même chose.

E.A.B. — *Hag ar c'hêrioù o dije*
(Et) les villages avaient

degaset un dra bennak d'ar
apporté (quelque) chose à la

barrez ?
commune ?

I.K. — *Nann, evel just. Tud zo a*
Non, naturellement, il y avait (des) gens (qui)

oa a-du gant ar ragtres ha
étaient d'accord avec le projet (de)

kuzulierion kêr Fouenant a gave
le pays ? Pensez

dezho e oa kement-se o vont da
(de) l'association municipale (de) Fouenant (travailler)

c'holoñ ar vro gant aour ! Soñjit
(de) cela (de) faire

'ta ! An holl douristed a oa da
le pays ? Pensez

zont aze. Pegement a arc'hant n'o
donc ! (Tout) les touristes (devient)

dije ket dispignet. Ar re-se a
vont à. Combien d'argent

2

zisoñje un dra a-bouez : ne bad ar
oublaient une chose importante. (Cette) époque ne dure

mare-se nemed daou viz e-pad an
que deux mois pendant

hañv ha re goustus e vije bet evid
(été) et (cela) aurait été trop coûteux pour

ar barrez hag an departamant ar
la commune et le département

pourvezamantoù a vije bet red
équipements (qu'il) aurait fallu

kaoud. Hag ouzhpenn-se e oa bet
avoir. Et (en) outre (on) avait

soñjet sevel ur porzh-plijadur e
pensé construire un port (de) plaisance à

Beg-Meilh evid an dud pinvidig
Beg Meilh pour les gens riches

evel just, ar pezh a zo ur seurt
d'ailleurs, (ce) qui est une excuse

aluzon roet gant ar re baour d'ar
(l')aumoñt donnée par les pauvres aux

re binvidig.
riches.

E.A.B. — *Ha deuet int a-benn da*
Et (ont) ils réussi à

sevel an tiez-se ?
construire ces maisons-là ?

I.K. — *C'hwitet o deus war o zaol*
(ils) ont (se) retiré (de) leur (de) but

rag da gentañ ez eus bet kavet en
car, d'abord, (on) a trouvé dans les

dielloù ne oa ket ar paludoù d'an
terres (qui) les (se) trouvaient pas à

hini a oa sañset perc'henn warno,
celui (qui) se prétendait leur propriétaire,

med e oa bet roet dezhañ ur
mais (on) lui avait donné une

concession, ha goude-se hon eus
concession et ensuite (nous) avons

diskoachet al lezennoù a vire ouzh
trouvés les lois (qui) empêchaient (de)

sevel tiez en ul lec'h ma c'hall
construire (des) maisons dans un lieu où (la) mer (peut)

ar mor en-dro hag a vez gvelet
venir et (qui) est) considérée

eveldomani boutin ar mor.
comme) domaine public maritime.

A.E.b. — *Pevare hoc'h eus krouet*
Quand avez-vous créé

ar gevredigezh A.S.P.F. ?
l'association A.S.P.F. ?

I.K. — *E 1972, diouzhtu goude ma*
En 1972, aussitôt après (la) proposition (de)

oa bet kinniget ar P.O.S. gant an
P.O.S. par le

ti-kêr. Bodet hon eus un nebeud
mais, nous avons rencontré quelques

tud hag aozet bodadegoù digor
personnes et organisé (des) réunions (ouvertes)

d'an holl. Skoazellet omp bet gant
à tous. (Nous) avons été) aidés par

tud barreg-tre evel Yves le Gall
(des) gens (très) capables comme Yves le Gall

eus Arnodva moroniezh Konk-
du Laboratoire d'océanographie de Con-

3 *Kernew, en deus diskouezet*
carreau qui a montré (que)

penaos e oa ar paludoù-se
(les) marais (étaient)

lec'hioù strujus-tre rag aza en em
(des) lieux (très) fertiles car (c'est) à (ce) qui se

vesk an dour doug gant an dour
recevait l'eau douce et l'eau

mor, da lavarout eo lec'hioù ma
(de) mer, (c'est)-à-dire (des) lieux où

tiwan peb buhez, a servij da
étaient toute vie, servant à

binvidikaad ar mor. An dud avad,
enrichir la mer. Les gens cependant,

ne ouzont ket an dra-se, «paludoù
ne savent pas cela, (des) marais,

netra ken», a soñjont. Tud all
rien (de) plus), pensent-ils. (D'autres) personnes

c'hoazh, evel Yann Brekilien hag
encore comme Yann Brekilien et

André Mailloux a zo bet
et André Mailloux (qui) a été

esperzhour en O.N.U. o deus
expert à l'O.N.U. ont

studiet penaos e vez savet
étudié comment (l'on) construit

porzhioù, penaos e red an dour
(des) ports, comment coule l'eau

a-hed an aodoù ha diskouezet o
(de) long (des) côtes et (ils) ont) montré

deus pegen danjerus eo sevel tiez
combien il est dangereux (de) construire (des) maisons

el lec'hioù-se.
dans ces endroits-là).

POBL VREIZH
REVUE CULTURELLE BRETONNE

KOUHANT - BLOAZ 10,00 L
 B.P. 304 49273 BREST CEDEX
 CCP 2746 79 RENNES

bruderezh
 publicité

E.A.B. — *Ha tud Fouenant, petra a soñjet ?*
Et (des) gens (des) Fouenants, que pensez-vous ?

I.K. — *Lod a oa a-du gant ar rag-tres peogwir e kave dezhoen dije degaset kalz arc'hant. Met tamm ha tamm eo deuet kalz anezha-du ganeomp.*
Certains étaient d'accord avec le projet, mais pour la plupart, ils ont trouvé d'accord avec nous.

E.A.B. — *Deuet oc'h a-benn neuze ?*
(Vous avez refusé)

I.K. — *Traoù fall a chom c'hoazh er P.O.S., med a-benn ar fin n'eus ket anw ken eus an traoù meur a oa soñjet da vezañ savet war ar paludoù, nag eus an hent-bras eus Beg-Meilh da Veg-Mousterlin. An ti-kêr avad a fell dezhañ c'hoazh miroud ul lec'h evid sevel ur «Centre médico-social», un anw gwall zirezis ha den ne oar re vad petra a guz e gwirionez, marteze eo un tu da vont dreist d'al lezenn ? Gvelet 'vo ; mar bez red stourm, e vo stourmet c'hoazh.*
Il reste encore de nombreuses choses à faire dans le P.O.S., mais enfin il n'est pas évident que les choses grandioses qui devaient être construites sur les marais, ni de la grande route de Beg-Meilh à Beg-Mousterlin. La maison cependant veut encore conserver un lieu pour construire un «Centre médico-social», un nom très imprécis et personne ne sait trop bien ce qui cela cache en vérité, peut-être est-ce un moyen pour passer par-dessus la loi ? On verra ; si il faut lutter, on luttera encore.

E.A.B. — *En ur gevredigezh vrasoc'h emañ an A.S.P.F., n'emæ ket ?*
Est-ce que l'association est plus grande ?

I.K. — *Ya. En U.R.B.E. (Unvaniezh rannvroel Breizh an Endr) emañ ivez. Eno emañ c'hoazh an dud a ra war-dro afer For h-Foen : Kengor diwall koadeier Fouenant.*
Oui, dans l'U.R.B.E. (Union régionale bretonne de l'Endr) il y a également des gens qui occupent de l'affaire des For h-Foen : le Comité de défense des forêts de Fouenant.

E.A.B. — *Afer For h-Foen zo digoret eo bet da vad ar skuzenn ha d'an eil, an ezezenn ijineg a oa bet savet e-kreiz beg ar stêr o kemer harp war un dosennig roc'h anvet Skoer, a zo diskennet eus ur metrad en dour war dri c'hant metr ! Ha studiet sirius e oa bet an tres sañset, e Paris evel just !*
Le plan a été grandement étudié et, secondement, très soigneusement étudié, appuyé sur une (petite) butte (des) roches appelée Skoer, est descendue d'un mètre dans l'eau sur trois cent mètres ! Le plan avait dû être sérieusement étudié à Paris naturellement !

E.A.B. — *Gounezet eo bet ar prosez gant tud ar gevredigezh difenn, a gav din ?*
(Le procès a été gagné) (Vous avez obtenu la victoire ?)

I.K. — *Ya. Ur prosez zo bet, ha gounezet eo bet. Med kompren a rit ne c'hall ket ar bromotourion dilezel ur ragtres ken bras hag emaint sañset o klask sevel unan all a vefe «hervez al lezenn» ar wech-mañ.*
Oui, il y a eu un procès et gagné. Mais (vous comprenez) abandonner un (si) grand projet et abandonner un (si) grand projet et aller chercher à faire un autre (qui soit) selon la loi cette fois-ci.

E.A.B. — *Ha tud For h-Foen, petra lavaront ? Lavaret ez eus bet e klaske ar C.D.S.F.F. difenn gwirioù un nebeud tud ?*
Et (des) gens (des) For h-Foen, que disent-ils ? (Il a été dit que le C.D.S.F.F. cherchait à défendre (les) droits (des) quelques personnes ?)

I.K. — *Ya. En U.R.B.E. (Unvaniezh rannvroel Breizh an Endr) emañ ivez. Eno emañ c'hoazh an dud a ra war-dro afer For h-Foen : Kengor diwall koadeier Fouenant.*
Oui, dans l'U.R.B.E. (Union régionale bretonne de l'Endr) il y a également des gens qui occupent de l'affaire des For h-Foen : le Comité de défense des forêts de Fouenant.

E.A.B. — *Afer For h-Foen zo digoret eo bet da vad ar skuzenn ha d'an eil, an ezezenn ijineg a oa bet savet e-kreiz beg ar stêr o kemer harp war un dosennig roc'h anvet Skoer, a zo diskennet eus ur metrad en dour war dri c'hant metr ! Ha studiet sirius e oa bet an tres sañset, e Paris evel just !*
Le plan a été grandement étudié et, secondement, très soigneusement étudié, appuyé sur une (petite) butte (des) roches appelée Skoer, est descendue d'un mètre dans l'eau sur trois cent mètres ! Le plan avait dû être sérieusement étudié à Paris naturellement !

E.A.B. — *Gounezet eo bet ar prosez gant tud ar gevredigezh difenn, a gav din ?*
(Le procès a été gagné) (Vous avez obtenu la victoire ?)

I.K. — *Ya. Ur prosez zo bet, ha gounezet eo bet. Med kompren a rit ne c'hall ket ar bromotourion dilezel ur ragtres ken bras hag emaint sañset o klask sevel unan all a vefe «hervez al lezenn» ar wech-mañ.*
Oui, il y a eu un procès et gagné. Mais (vous comprenez) abandonner un (si) grand projet et abandonner un (si) grand projet et aller chercher à faire un autre (qui soit) selon la loi cette fois-ci.

E.A.B. — *Ha tud For h-Foen, petra lavaront ? Lavaret ez eus bet e klaske ar C.D.S.F.F. difenn gwirioù un nebeud tud ?*
Et (des) gens (des) For h-Foen, que disent-ils ? (Il a été dit que le C.D.S.F.F. cherchait à défendre (les) droits (des) quelques personnes ?)

anavezet gwelloc'h, med eus petra zo kaoz du-se, berr-ha-berr ?
(meur) connus, mais (de) quoi (s'agit-il) (de) bas, (brève)ment ?

I.K. — *E beg stêr Forsh-Fouen e oa sañset da vezañ kaset a-benn ur ragtres bras-tre : ur gêr Marina, ur porzh plijadur hag ur stank evid ar bigi dre lien. A-benn ar fin, n'eus nemed ar porzh plijadur a chom rag n'eus ket bet tu da stankañ ar stêr rag ar c'hwaz flæer a zivane diouzh an dour brein ha*
A l'embouchure (de) la rivière (des) Forsh-Fouen, on avait prévu de construire un grand (bateau) : une ville Marina, un port (des) plaisances et un plan d'eau pour les bateaux à voile. A la fin (du) projet, il ne reste que le port (des) plaisances (à) la mer (à) cause (de) ce (qu'il) n'y a pas été possible de continuer le fleuve car une odeur (des) poissons (d'élevage) de l'eau douce et

digoret eo bet da vad ar skuzenn ha d'an eil, an ezezenn ijineg a oa bet savet e-kreiz beg ar stêr o kemer harp war un dosennig roc'h anvet Skoer, a zo diskennet eus ur metrad en dour war dri c'hant metr ! Ha studiet sirius e oa bet an tres sañset, e Paris evel just !
Le plan a été grandement étudié et, secondement, très soigneusement étudié, appuyé sur une (petite) butte (des) roches appelée Skoer, est descendue d'un mètre dans l'eau sur trois cent mètres ! Le plan avait dû être sérieusement étudié à Paris naturellement !

E.A.B. — Gounezet eo bet ar prosez gant tud ar gevredigezh difenn, a gav din ?
(Le procès a été gagné) (Vous avez obtenu la victoire ?)

I.K. — *Ya. Ur prosez zo bet, ha gounezet eo bet. Med kompren a rit ne c'hall ket ar bromotourion dilezel ur ragtres ken bras hag emaint sañset o klask sevel unan all a vefe «hervez al lezenn» ar wech-mañ.*
Oui, il y a eu un procès et gagné. Mais (vous comprenez) abandonner un (si) grand projet et abandonner un (si) grand projet et aller chercher à faire un autre (qui soit) selon la loi cette fois-ci.

E.A.B. — *Ha tud For h-Foen, petra lavaront ? Lavaret ez eus bet e klaske ar C.D.S.F.F. difenn gwirioù un nebeud tud ?*
Et (des) gens (des) For h-Foen, que disent-ils ? (Il a été dit que le C.D.S.F.F. cherchait à défendre (les) droits (des) quelques personnes ?)

Deskit (pe addeksit) brezhoneg gant
 Apprenez ou réapprenez le breton avec

SKOL « OBER »

Skol dre lizher savet e 1932
 la plus ancienne école par correspondance

Disklêriadurioù Renseignements
 hag enskrivadurioù : et inscriptions :

« OBER » 28, rue des 3-Frères Le Goff
 22000 Sant-Brieg, Pellg. 33.26.66

Lakaat ur golo-lizher timbret
 Joindre une enveloppe timbrée
 da 0,85 lur evit ar respont
 à 0,85 francs pour la réponse

digoret eo bet da vad ar skuzenn ha d'an eil, an ezezenn ijineg a oa bet savet e-kreiz beg ar stêr o kemer harp war un dosennig roc'h anvet Skoer, a zo diskennet eus ur metrad en dour war dri c'hant metr ! Ha studiet sirius e oa bet an tres sañset, e Paris evel just !
Le plan a été grandement étudié et, secondement, très soigneusement étudié, appuyé sur une (petite) butte (des) roches appelée Skoer, est descendue d'un mètre dans l'eau sur trois cent mètres ! Le plan avait dû être sérieusement étudié à Paris naturellement !

E.A.B. — Gounezet eo bet ar prosez gant tud ar gevredigezh difenn, a gav din ?
(Le procès a été gagné) (Vous avez obtenu la victoire ?)

I.K. — *Ya. Ur prosez zo bet, ha gounezet eo bet. Med kompren a rit ne c'hall ket ar bromotourion dilezel ur ragtres ken bras hag emaint sañset o klask sevel unan all a vefe «hervez al lezenn» ar wech-mañ.*
Oui, il y a eu un procès et gagné. Mais (vous comprenez) abandonner un (si) grand projet et abandonner un (si) grand projet et aller chercher à faire un autre (qui soit) selon la loi cette fois-ci.

E.A.B. — *Ha tud For h-Foen, petra lavaront ? Lavaret ez eus bet e klaske ar C.D.S.F.F. difenn gwirioù un nebeud tud ?*
Et (des) gens (des) For h-Foen, que disent-ils ? (Il a été dit que le C.D.S.F.F. cherchait à défendre (les) droits (des) quelques personnes ?)

I.K. — *Ya. Ur prosez zo bet, ha gounezet eo bet. Med kompren a rit ne c'hall ket ar bromotourion dilezel ur ragtres ken bras hag emaint sañset o klask sevel unan all a vefe «hervez al lezenn» ar wech-mañ.*
Oui, il y a eu un procès et gagné. Mais (vous comprenez) abandonner un (si) grand projet et abandonner un (si) grand projet et aller chercher à faire un autre (qui soit) selon la loi cette fois-ci.

E.A.B. — *Ha tud For h-Foen, petra lavaront ? Lavaret ez eus bet e klaske ar C.D.S.F.F. difenn gwirioù un nebeud tud ?*
Et (des) gens (des) For h-Foen, que disent-ils ? (Il a été dit que le C.D.S.F.F. cherchait à défendre (les) droits (des) quelques personnes ?)



5 Pezh a chom goude labour ar «pennoù-bras»

Ar gudenn zo luziet-tre ha red-mad eo studian an afer a-dost revid kompren. Alies ne glaskont ket anavezoud mad a-walc'h an traoù. D'an eil, anavezoud a ran mad-tre an dud bodet er C.D.S.F.F. ha ne welan ket peseurt interestoù o defe en afer-se nemed ar re a sell ouzh mad an holl.

Ur ger all c'hoazh diwar-benn afer Forsh-Fouen : mad-tre eo bet evid lakaad an dud da deurel evezh ha da vountañ anezho d'en em zifenn a-eneb d'ar bromotourion a gav e Breizh peadra d'ober arc'hant bras en desped d'ar bobl ha d'he bro.

(Dastumet gant Herve ar Begl.)

brezhoneg buan hag aes
le breton vite et bien
Per Denez



101, rue de Valenciennes, 75013 PARIS TEL 279 44 24

PENAOES EO DASPARGHET
Comment sont répartis
HON 5216 KOMANANTER 7
nos 5216 abonnés ?

e Breizh :	22	1824
Paris ha tri-dro :	56	2476
Departamantoù :	412	(gant 31 en Nord ha 64 e Seine-Maritime)
Broioù all :	39	(gant 2 e Japan)

4 c'hêr gant kalz a gomananterion : Roazhon 283 Brest 203, Paris 168, Sant-Brieg 165.

Traoù kontrol :

22 Plougonver 35	Benac'h (Belle-Isle) 2
Sant-Jili 28	Plounevez-Moedeg 2
bro Gallag 103	bro Gwarez 7

29 Plougonven 37 Plounevez-Lokrist 37
Plouenan ha Maespaol 52
Kleden-ar-C'hab Landudeg Plounevez-; Porzhez Kerlaz ar Pontoù Plovan Pouldruzig Kemeneven Roskañvael Sant-Yann-ar-Biz Treviezh : 0

56 Plourae 0 Plouaerdud 2 Lanvelan 0 Silveg 0
Santez-Berc'hed 0 Sant-Inan 0 Klegereg 1
Maelgenneg 0 Gwern 0 ar Gemened 1 Lokmalou 0
an Ignol 1 Perzhken 1 Kernaskleden 1
Iviniel 0 Lanvodan 0 Kalan 0 Klegler 1
Pont-Skorv 1 Yestell 0 Dizinzeg 0 Langidig 4
Branderton 0 Lostang 1 Landevan 0
Landol 1 Plouwinier 3 Kamorz 2
Brendivi 0 Gregamm 0 Lokmaria 0
Meukon 0 Ploueskob 0 Ploueren 0
Plougoñvelen (Plougoumelen) 0
Plunered 1 Kêranna 0 Plouvaelgad (Plumergat) 0
En holl evit an 39 farrez-se : 21
E-kichen, evid Langoned : 51.



Un istorig klevet war borzh Douarnenez :

Youenn Kastreg en doa dimezet abaoe berr amzer ur plac'h deuet eus « ar ger vras » hag he doa evel just ur stumm-lavar hag un doare-konz iskis evid tud Douarnenez.

Youenn a oa pesketaer e vicher dezhañ, a oa o tont d'an aod goude hir amzer tremenet war ar mor. E wreg o c'hortoz war ar c'hae, a lavaras dezhañ, leun a garantez : « A ! mon amour... »

— « Gast, eme Youenn, Ne'm boa ket klevet se c'hoazh. N'on ket erru en aod ha mont d'ar mor en-dro gant homañ.

Troidigezh ar bannoù treset :


La nuit de Noël, les animaux parlent la langue des hommes.
... Et en outre je donne de l'hydromiel au lieu du lait.
T'as pas un os ?
N'on ket mat un targazh. Je n'è suis qu'un mec.



BUNOÙ EVID EILAN AR MORGANNEZED

Komanantoù :	Abonnements :
EVID AR BREZHONEG Beg-Leger 22300 LANUON C.C.P. Rennes 1076-86 X	Chekennoù-bank pe chèques bancaires ou chekennoù-post chèques postaux.
Adzleg miz here : 15 lur ar c'homanant beteg fin 1975.	A partir d'octobre : 15 F l'abonnement jusque fin 1975
Changement d'adresse : joindre deux francs en timbre pour les frais.	Kemm c'holmec'h : à adresser deux francs en timbre pour les frais.

EZHOMM 'ZO ARC'HANT!





5/10/04

evid ar brezhoneg

27 A VIZ KERZU 1974
DECEMBRE

NIV. 28 1,00L

ME 'ZO
'VONT D'AR
GER!!



HEIN! QUOI?!
LA GUERRE!?
OÙ ÇA? OÙ?
OÙ?



Homañ eo hon niverenn diwezast evid 1974. Bremañ eo gweloud pelec'h emamp.

Klaoustre hon doa lakaet, e 1973, gant ur c'helaouenner anavet-mad e tizhfemp ouzhpenn **pemp mil** kpmnanter e 1974. Pemzeg kant, a lavare, daou vil d'ar muiañ. Ac'hanta ! 5 227 hon eus bet. Gounezet eo ar voutailhad.

Kazus eo ne oa ket ur varikennad er c'hlaoustre.

Prest omp bremañ d'ober klaoustre ez afomp war-raog beteg kaoud **10 000 komananter** a-benn 1976, d'ar muiañ. Niverus-oc'h-niverus eo e Breizh ha lec'h all, an dud o sevel a-du gant E.A.B., memes pa na oant ket er penn kentañ. Kantadoù a lizheroù da reññ kalon dimp hon eus bet.

Disi avad n'eo ket E.A.B., anad dimp. Evid da E.A.B. bezañ ur wir gelaouenn, e vo red kaoud pennadoù a heb sort. Eus Treger e oa dejet peb tra, pe dost, beteg-henn. Dav 'vo kaoud ur yezh eeun ha splann, skarzhañ ar faziou-moulañ, gwellaad da stumm ar gelaouenn; E bert gomzoù, ober gant E.A.B. ur gelaouenn bevoc'h ha plijusoc'h.

Kement-se a soñj dimp ober e 1975.

Arabad faziñ bremañ. Da heul hon niverenn 22, ez eus bet ul lenner o tamall dimp «brudañ ar skolioù seurezed». Dipitet a-walc'h omp bet gant se. Darn eus tud E.A.B. zo kristen, darn all zo andoue. Ar brezhoneg eo a zifennomp ; setu hoñ.

Ouzhpenn-se ez eus tamallet dimp brudañ kelaouennoù zo. Degas a zomp da soñj ez omp distag a-grenn diouzh peb strollad politikel. War-hae emañ ar heuderezh embannet war E.A.B., pa'z eo an div nemeti dimp da zerc'hel stad hon an'hant.

Mar dichada d'ul lenner kaoud petrol en e liorz, ne vo ket diaes dimp ken, marize. War 32 bajenn hag e liw e c'halle doned E.A.B.

Da c'hortoz, arabad ankouaad degas dimp hoc'h ad-komanant (al. p. 8) adalag hiziw, mar gellit.

Ganeoc'h evid ar brezhoneg,
E.A.B.

N.B. Dimp da gaoud amzer da adsevel hon fichennadeg, ne zeuy e-maez kentañ niverenn E.A.B. mod d'an 31 a viz genver 1975. Diw niverenn a vo heb miz, da nebeutañ (muioe'h mard omp pinvidig a-walc'h) hag un toullad niverennoù leplial ouzhpenn.

Diw skouerenn eus E.A.B. zo bet degaset deoc'h an dro-mañ. Kasit unan da gerent pe da gensorted, evel lizher-kalanna. Ha larit dezhe komanantif !

Voici notre dernier numéro pour 1974. Le moment est donc venu de faire un bref bilan.

Nous avons parié en 1973 avec un journaliste bien connu que nous dépasserions les cinq mille abonnés en 1974. Il parlait de mille cinq cents, deux milles maximum. Nous avons atteint le chiffre de 5 227. La bouteille est gagnée.

Domage de ne pas avoir parié une barrique.

Nous sommes prêts maintenant à parier que nous allons encore progresser et que nous atteindrons, au plus tard en 1976, les 10 000 abonnés. Des gens de plus en plus nombreux, en Bretagne et ailleurs, et même parmi ceux qui au début ne croyaient pas à E.A.B., nous soutiennent aujourd'hui à fond. Nous avons reçu plusieurs centaines de lettres d'encouragements très chaleureux.

Pourtant E.A.B. n'est pas sans défauts. Nous les voyons bien. Pour que E.A.B. devienne un vrai journal, il va falloir tout d'abord varier les articles et les entretiens. Jusqu'à présent, presque tout est venu du Trégor. Il faudra également rechercher au maximum une langue simple et claire ; supprimer les fautes d'impression ; améliorer la présentation générale. Il faudra surtout faire de E.A.B. un journal plus vivant et plus gai.

Nous pensons pouvoir faire tout cela en 1975.

Deux observations maintenant pour éviter tout malentendu. Après notre numéro 22, un lecteur nous a reproché de «faire de la publicité pour les écoles de bonnes sœurs». Ceci nous a vivement contrarié. Certains des animateurs de E.A.B. sont croyants. D'autres sont athées. Nous défendons la langue bretonne. C'est tout.

Deuxième point : on nous a reproché également de faire de la publicité pour certains journaux. Nous tenons à rappeler ici que nous sommes totalement indépendants de tout parti politique. Les publicités que nous passons dans E.A.B. sont payantes et c'est pour nous le seul moyen de joindre les deux bouts.

Si l'un de nos lecteurs trouve du pétrole dans son jardin, nous n'aurons peut-être plus de problème d'argent. Et E.A.B. pourra même sortir sur 32 pages ; et en couleurs.

En attendant, n'oubliez pas de nous envoyer votre réabonnement (voir p. 8), dès aujourd'hui si possible.

Ganeoc'h evid ar brezhoneg,
E.A.B.

N.B. Afin de nous laisser le temps de réorganiser notre fichier, le prochain numéro de E.A.B. sera daté du 31 janvier 1975. Nous publierons au moins deux numéros par moi (plus si nous sommes assez riches) et quelques numéros spéciaux en supplément.

Nous vous avons envoyé aujourd'hui deux exemplaires de E.A.B. Envoyez un exemplaire à des parents, à des amis, en guise de lettre de premier de l'an. Et dites-leur de s'abonner !

HERE			DU			KERZU		
Merc'her	1	sz Uriell	Sadorn	1	gouel an Hollsent	Lun	1	s. Brezhon
Yaou	2	an Aelez	Sul	2	gouel an Anaon	Meurzh	2	s. Tudeg
Gwener	3	s. Fragan	Lun	3	s. Gwenhael	Merc'her	3	s. Avran
Sadorn	4	s. Fransez	Meurzh	4	sz Franseza	Yaou	4	sz Barban
Sul	5	sz Flour	Merc'her	5	s. Fili	Gwener	5	s. Houarvian
Lun	6	s. Ivi	Yaou	6	s. Eflamm	Sadorn	6	s. Nikolaz
Meurzh	7	s. Serj	Gwener	7	s. Brelived	Sul	7	s. Ambroz
Merc'her	8	s. Skofili	Sadorn	8	s. Treveur	Lun	8	s. Buzeg
Yaou	9	s. Denez	Sul	9	s. Benan	Meurzh	9	sz Valeria
Gwener	10	s. Kler	Lun	10	s. Gouvri	Merc'her	10	s. Kouli
Sadorn	11	s. Terneg	Meurzh	11	s. Marzhin	Yaou	11	s. Damas
Sul	12	s. Ke	Merc'her	12	s. Meog	Gwener	12	s. Kaourintin
Lun	13	s. Teofilos	Yaou	13	sz Koulm	Sadorn	13	sz Odila
Meurzh	14	s. Just	Gwener	14	s. Devrig	Sul	14	s. Gwinier
Merc'her	15	sz Aourell	Sadorn	15	s. Maloü	Lun	15	s. Yann Diarc'hen
Yaou	16	s. Mikael	Sul	16	s. Emilion	Meurzh	16	s. Yezekeal
Gwener	17	s. Gweganton	Lun	17	s. Inan	Merc'her	17	s. Briag
Sadorn	18	s. Sengar	Meurzh	18	s. Maodez	Yaou	18	s. Gassian
Sul	19	s. Ezhvin	Merc'her	19	sz Elizabed	Gwener	19	s. Yuzel
Lun	20	sz Lina	Yaou	20	s. Edmond	Sadorn	20	s. Ignas
Meurzh	21	sz Ursula	Gwener	21	s. Ernst	Sul	21	s. Anastas
Merc'her	22	s. Maelan	Sadorn	22	s. Savinian	Lun	22	sz Eved
Yaou	23	s. Roman	Sul	23	s. Koulman	Meurzh	23	s. Armañs
Gwener	24	s. Malor	Lun	24	s. Beuzi	Merc'her	24	sz Adela
Sadorn	25	s. Gwenou	Meurzh	25	sz Katarina	Yaou	25	NEDELEG
Sul	26	s. Aler	Merc'her	26	s. Ilan	Gwener	26	s. Stefan
Lun	27	sz Emelina	Yaou	27	s. Tangi	Sadorn	27	s. Yann
Meurzh	28	sz Libouban	Gwener	28	s. Filip	Sul	28	bugale verzherion
Merc'her	29	sz Lanwenn	Sadorn	29	s. Sernin	Lun	29	s. Tomaz
Yaou	30	s. Follan	Sul	30	s. Tual AZVENT	Meurzh	30	sz Tirid
Gwener	31	s. Gwalon				Merc'her	31	s. Maeleg

*Poent eo soñjal er yar here
evid ma vo bevañs adarre.*

*E miz du, meskit ho ludu,
da gaoud tomm
'lec'h 'maoc'h o chom.*

*Kerzu a gas da Nedeleg
Ha Nedeleg d'ar gouañveg.*

GENVER			1975			MEURZH		
Merc'her	1	KALANNA	Sadorn	1	sz Berc'hed	Sadorn	1	s. Dewi
Yaou	2	sz Koupaia	Sul	2	ar Gouloù	Sul	2	s. Yaoua
Gwener	3	sz Genovefa	Lun	3	sz Yae	Lun	3	s. Gwennole
Sadorn	4	s. Gwiniaw	Meurzh	4	s. Modan	Meurzh	4	s. Adrian
Sul	5	s. Konwion	Merc'her	5	s. Merin	Merc'her	5	s. Gelan
Lun	6	s. Pêran	Yaou	6	s. Mael	Yaou	6	s. Sane
Meurzh	7	s. Kez	Gwener	7	s. Tressan	Gwener	7	s. Eleizhran
Merc'her	8	s. Filiz	Sadorn	8	s. Yagud	Sadorn	8	s. Seni
Yaou	9	s. Faelan	Sul	9	s. Teliaw	Sul	9	s. Gregor
Gwener	10	s. Radian	Lun	10	s. Riwalan	Lun	10	s. Selvestr
Sadorn	11	s. Hernin	Meurzh	11	Meurlarjez	Meurzh	11	s. Buzeg
Sul	12	s. Benead	Merc'her	12	a l Ludu	Merc'her	12	s. Paol
Lun	13	s. Tenogad	Yaou	13	s. Rieg	Yaou	13	s. Tuder
Meurzh	14	s. Hiler	Gwener	14	s. Biavili	Gwener	14	s. Hegareg
Merc'her	15	s. Maour	Sadorn	15	s. Laouenan	Sadorn	15	s. Bozian
Yaou	16	s. Fursa	Sul	16	sz Yuliana	Sul	16	sz Euzebia
Gwener	17	s. Anton	Lun	17	s. Gireg	Lun	17	s. Padrig
Sadorn	18	s. Gwendal	Meurzh	18	s. Riwan	Meurzh	18	sz Derwell
Sul	19	s. Brewalaer	Merc'her	19	s. Tiernvael	Merc'her	19	s. Yozeb
Lun	20	sz Oanez	Yaou	20	s. Lever	Yaou	20	s. Aozilian
Meurzh	21	sz Agnes	Gwener	21	sz Gwenn	Gwener	21	s. Enna
Merc'her	22	s. Solen	Sadorn	22	sz Izabel	Sadorn	22	s. Aelouarn
Yaou	23	sz Pezen	Sul	23	s. Finnian	Sul	23	ar Beuz
Gwener	24	s. Denwal	Lun	24	s. Kenan	Lun	24	sz Krestell
Sadorn	25	s. Konhouarn	Meurzh	25	s. Roperzh E.	Meurzh	25	s. Ermelen
Sul	26	s. Konan	Merc'her	26	s. Tadeg	Merc'her	26	s. Evemer
Lun	27	sz Morien	Yaou	27	s. Oned	Yaou	27	yaou gamblid
Meurzh	28	s. Kirillos	Gwener	28	s. Enora	Gwener	28	gw. ar groaz
Merc'her	29	s. Gweltaz				Sadorn	29	s. Gwenlew
Yaou	30	sz Marzhina				Sul	30	PASK
Gwener	31	sz Morwenn				Lun	31	s. Gwion

Ha paeet 'm eus ma c'homanant da E.A.B..

Plijadur da unan bennag a rafec'h en ur ginnig dezhañ ur c'homanant da E.A.B..

Astenn ra an deiz da vad er miz-mañ c'hoazh ma teu ar skarin gantañ.

EBREL			MAE			MEZHEVEN		
Meurzh	1	s. Enni	Yaou	1	s. Brieg	Sul	1	s. Ronan
Merc'her	2	s. Aoperzh	Gwener	2	sz Aven	Lun	2	s. Yugon
Yaou	3	s. Izuned	Sadorn	3	s. Kollen	Meurzh	3	s. Kuffvin
Gwener	4	s. Tierneg	Sul	4	s. Eneour	Merc'her	4	sz Ninnog
Sadorn	5	s. Visant	Lun	5	s. Endal	Yaou	5	s. Wilfrid
Sul	6	sul gwenn	Meurzh	6	sz Yulizh	Gwener	6	s. Meriadeg
Lun	7	s. Gouron	Merc'her	7	s. Neventer	Sadorn	7	s. Koulmog
Meurzh	8	sz Yulia	Yaou	8	yaou bask	Sul	8	s. Mezar
Merc'her	9	sz Merzherian	Gwener	9	s. Gregor	Lun	9	s. Koulmkell
Yaou	10	s. Fulberzh	Sadorn	10	s. Komgall	Meurzh	10	s. Kidiaw
Gwener	11	s. Stanislas	Sul	11	s. Tudi	Merc'her	11	s. Barnabaz
Sadorn	12	sz Ida	Lun	12	s. Epifan	Yaou	12	s. Kristan
Sul	13	s. Karadeg	Meurzh	13	s. Serwan	Gwener	13	s. Tuno
Lun	14	s. Lamberzh	Merc'her	14	s. Pever	Sadorn	14	s. Devneg
Meurzh	15	sz Yuveot	Yaou	15	s. Privael	Sul	15	s. Nin
Merc'her	16	s. Padarn	Gwener	16	s. Brendan	Lun	16	s. Aorelian
Yaou	17	s. Even	Sadorn	17	s. Tudon	Meurzh	17	s. Herve
Gwener	18	s. Kedverin	Sul	18	PANTEKOST	Merc'her	18	s. Fortunat
Sadorn	19	s. Arouestl	Lun	19	s. Erwan	Yaou	19	sz Riwanon
Sul	20	s. Kadwalon	Meurzh	20	s. Tirizhian	Gwener	20	s. Meogon
Lun	21	s. Hamon	Merc'her	21	s. Kadour	Sadorn	21	s. Mewen
Meurzh	22	s. Konvarc'h	Yaou	22	s. Servez	Sul	22	s. Alban
Merc'her	23	s. Jord	Gwener	23	s. Bili	Lun	23	sz Eldrud
Yaou	24	s. Flamm	Sadorn	24	s. Donasian	Meurzh	24	s. Yann Vadezour
Gwener	25	s. Gourloz	Sul	25	an Drinded	Merc'her	25	s. Salaun
Sadorn	26	s. Emmon	Lun	26	s. Seog	Yaou	26	s. Mældreg
Sul	27	s. Konwen	Meurzh	27	s. Eutrop	Gwener	27	sz Gwenfrewi
Lun	28	s. Loudiern	Merc'her	28	s. Yoran	Sadorn	28	s. Eostol
Meurzh	29	s. Segondel	Yaou	29	s. Riagad	Sul	29	s. Pêr
Merc'her	30	sz Onnenn	Gwener	30	s. Venant	Lun	30	s. Kast
			Sadorn	31	s. Nerin			

Gwelloc'h e vefe da unan bennag kaoud ur c'homanant da E.A.B. evid tapoud ur pesk-ebrel.

Glav da viz mae zo re bemdeiz Ha re nebeud beb eil deiz.

C'hwekañ bleunienn Rozenn mezheven !

GOUHERE

Meurzh	1	s. Goulven
Merc'her	2	s. Ouzog
Yaou	3	s. Kondiern
Gwener	4	s. Balae
Sadorn	5	s. Anton
Sul	6	sz Nolwenn
Lun	7	s. Tei
Meurzh	8	s. Kilian
Merc'her	9	s. Kiriaw
Yaou	10	s. Pasker
Gwener	11	s. Olier
Sadorn	12	s. Kare
Sul	13	s. Turiaw
Lun	14	sz Trifin
Meurzh	15	s. Riwal
Merc'her	16	s. Tinidor
Yaou	17	s. Kenlo
Gwener	18	s. Goneri
Sadorn	19	s. Maden
Sul	20	sz Marc'harid
Lun	21	s. Ravent
Meurzh	22	sz Madalen
Merc'her	23	sz Sew
Yaou	24	s. Meliaw
Gwener	25	s. Jakez
Sadorn	26	sz Anna
Sul	27	s. Pantaleon
Lun	28	s. Samzun
Meurzh	29	s. Gwilherm
Merc'her	30	s. Tatwin
Yaou	31	s. Gossilin

*Kras ar foenn
Tomm ar penn !*

EOST

Gwener	1	s. Friarzh
Sadorn	2	s. Tuniw
Sul	3	s. Pergad
Lun	4	s. Dominig
Meurzh	5	s. Oswald
Merc'her	6	s. Yann-Vari
Yaou	7	s. Gaetan
Gwener	8	s. Elid
Sadorn	9	s. Erle
Sul	10	s. Lorañs
Lun	11	s. Ergad
Meurzh	12	sz Klerwi
Merc'her	13	s. Ever
Yaou	14	s. Merwen
Gwener	15	gouel Maria
Sadorn	16	s. Arzhel
Sul	17	s. Gulian
Lun	18	s. Agapid
Meurzh	19	s. Gwennin
Merc'her	20	s. Bernez
Yaou	21	sz Yunid
Gwener	22	s. Milan
Sadorn	23	sz Tedvil
Sul	24	s. Bertele
Lun	25	s. Brewen
Meurzh	26	s. Gwizhur
Merc'her	27	sz Mona
Yaou	28	s. Melor
Gwener	29	s. Edern
Sadorn	30	s. Devan
Sul	31	s. Aezan

*Keid ema an eost o vreiñ korfoù,
ema korfoù all o rostañ war an aodoù.*

GWENGOLO

Lun	1	s. Jili
Meurzh	2	sz Yaouank
Merc'her	3	s. Kadvan
Yaou	4	s. Berin
Gwener	5	s. Tegoneg
Sadorn	6	s. Peron
Sul	7	sz Rouanez
Lun	8	s. Karan
Meurzh	9	sz Ozvan
Merc'her	10	sz Pulc'heria
Yaou	11	s. Deniel
Gwener	12	s. Menou
Sadorn	13	s. Aman
Sul	14	s. Kiprian
Lun	15	s. Marzhian
Meurzh	16	s. Ninian
Merc'her	17	s. Urfol
Yaou	18	s. Dizer
Gwener	19	s. Riware
Sadorn	20	sz Teofista
Sul	21	s. Mazhew
Lun	22	s. Emeran
Meurzh	23	s. Lin
Merc'her	24	sz Tekla
Yaou	25	s. Loc'han
Gwener	26	sz Yustina
Sadorn	27	s. Gwalez
Sul	28	s. Yungourian
Lun	29	s. Morvan
Meurzh	30	s. Louri

*Kenkoulz e Leon hag e Gwelou
ez eo melen plouz pe kolo.*

Ur vaouez kozh he doa en he
femme vieille avait dans son
 liorzh pe gentoc'h en he fark
jardin ou plutôt dans son champ
 mein-hir savet gant hon
menhirs levés par nos
 hendadoù. Ur wech un den
ancêtres. fois homme
 deuet d'he gweloud a lavaras
venu voir dit
 dezhi : «Hopala ! Amañ zo
à elle : ici
 mein kozh.» — «O ! ya !» a
pierres vieilles
 respontas ar vaouez, «soñjit
répondit e, «pensez
 'ta ar mein-se a oa dija aze pa
pierres(-là) étaient là quand
 oan bihan ha n'on ket nevez-
était petite ne suis pas neuve
 flamm !»

Degaset gant J. Boulvria.



brezhoneg buan hag aes
le breton vite et bien
 Per Denez



EDITIONS DISQUES OMNIVOX 6 RUE DU BERRI PARIS 8^e TEL 225 44 24

POUBL VREIZH

SELAOUENN LINGVIZH DEHEDEGAL BREIZH



KOUMANANT-BLOAZ 10,00 L
 B.P. 304 29273 BREST CEDEX
 CCP 2746 79 RENNES

*bruderezh
 publicité*

N'eo ket gant taboulin
Ce n'est pas avec (un) tambour

E vez tapet ur marc'h follet.
(Qu'on attrape) un cheval affolé.

Al louarn a rank mervel
Le renard doit mourir

en e groc'hen.
dans sa peau.

N'eus droug ebed na zeu
(il n'est) (aucun) mal (qui ne vienne)

da vad.
à bien.

Diwar logod ne zeu ket
(de-sur des) souris ne viennent pas

razhed.
(des) rats.

Degaset gant J. Boulvria.



En avant
pour les
10 000
abonnés.

KASIT **ADALEG HIZIV**
HOC'H ADKOMANANT
EVID 1975.

ENVOYEZ
DES AUJOURD'HUI
Votre REABONNEMENT
POUR 1975.



Abonnez
vos voisins,
vos amis.

komanant bihanañ : 10 lur.
komanant reizh : 15 lur.
komanant skoazell : 20 lur.
(pe ouzhpenn).

Abonnement minimum : 10 F
Abonnement normal : 15 F
Abonnement de soutien : 20 F
(ou plus).

Evid paeañ : chekennoù-bank
pe chekennoù-post

règlement : chèque bancaire
ou postal

chekennou-bank da :
chèques bancaires à l'ordre de :

—————> EVID AR BREZHONEG

chekennou-post da :
chèques postaux à l'ordre de :

—————> EVID AR BREZHONEG
c.c.p. RENNES 1076-86 X

Da gas da :
A expédier à :

EVID AR BREZHONEG
B.P. 3
KAWAN 22140 BEAR

Envoyer votre
chèque à :

DIWALLIT : LAKAIT UR VANDENN-CHOMLEC'H
DA HEUL HOC'H ADKOMANANT.

(Cavan)

(Bégard)

ATTENTION : JOIGNEZ UNE BANDE-ADRESSE
A VOTRE REABONNEMENT.

Da 10 lur e leuskomp ar c'hoamanant bihanañ
pa'z eo ur red evid diazezañ E.A.B. sonnoc'h
e-touesk pobl ar vrezhonegerion.

Nous maintenons l'abonnement minimum à 10 f,
parce qu'il est indispensable d'implanter E.A.B.
plus solidement dans les milieux populaires
bretonnants.

Ur galv a reomp evid kaoud komanantoù 15 lur
pa'z eo aet spontus war-grec'h priz ar paper.

Nous lançons un appel pour des abonnements à
15 f, parce que le prix du papier est devenu très
cher.

Ur galv a reomp ouzhpenn da gaoud komanantoù
skoazell da 20 lur pe ouzhpenn pa'z eo an dro
nemeti dimp da zerc'hel stad hon arc'hant.

Nous lançons également un appel pour des
abonnements de soutien à 20 f et plus, car c'est
pour nous le seul moyen de tenir le coup
financièrement.

Evid netra e labour tud E.A.B.. Roit kalon dezhe.
Aesait d'o labour. Degasit hoc'h adkomanant heb
gortoñ, da vihanañ a-raok ar 6 a viz genver 1975.
Lakait ho kensorted da gomanantiñ.

Les animateurs de E.A.B. sont bénévoles.
Encouragez-les. Simplifiez leur travail. Réabonnez-
vous sans tarder et au plus tard le 6 janvier 1975.
Abonnez vos amis.

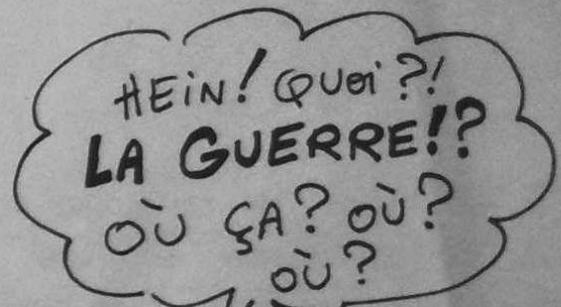
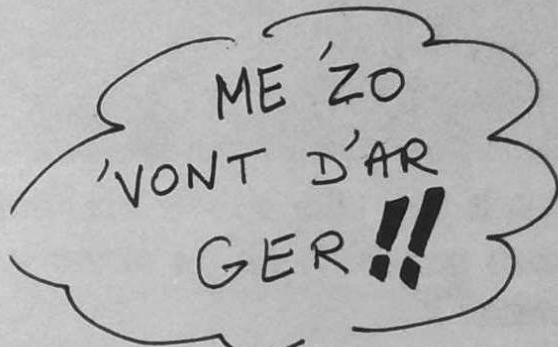
A-BOUEZ : Ne c'hallomp ket asuriñ kas holl
niverennoù 1975 d'an dud a zegasfe o
adkomanant goude ar 5 a viz genver.

IMPORTANT : Nous ne pourrons garantir la série
complète des numéros de 1975 pour les
abonnements qui nous parviendraient
après le 5 janvier.

EVID AR BREZHONEG

Kelaouenn Brezhoneg Galleg

Journal Breton Français



ur gelaouenn o kaoud enni :

- pennadoù-kaoz en brezhoneg gant ar galled dindan;
- tresadennoù ha fotoioù ;
- Istor Breizh;
- Bannoù treset;
- Kentelioù gant gerioù - diazezh ar brezhoneg, h. a.

un journal comprenant :

- des entretiens enregistrés en breton, avec guide de lecture en français.
- des dessins, des photos;
- une Histoire de Bretagne;
- des bandes dessinées;
- des leçons de vocabulaire breton fondamental, etc.

**E.A.B., ar
gelaouenn evid ar
brezhoneg hag
evid ar bobl**

NIVERENN ISPISIAL

NUMÉRO SPÉCIAL

1 LUR

GENVER 1975

Niv. 28 bis

**BARAER EN
TREGROMM**

BOULANGER A TREGROM

**Diviz CAUSERIE
gant Sent Gwenn**



E.A.B. — *C'hwi zo unan eus ar re zivezhañ er vro o poazhañ bara en ur forn goad.*

Ordinal eo bet ho micher ?

S.G. — *N'eo ket bet ma micher kentañ. Bet on lec'h all o labourad a-raok. Eus ti ma zud e Tregromm, e oan aet da labourad da Trelazé, e-kichen Angers, e 1937, er poullou mein glas. Med ne oan ket chomet pell eno. O paouez dimeziñ e oan d'ar c'houlz-se ; ma gwrag a zalc'he ur stal ispisiri.*

Goude on deuet en-dro amañ, ha kemeret an ti-forn war ma c'hont, an deiz kentañ a viz genver 1939. Goude nav miz, 'm boa graet an hanter muioç'h a vara evid an hini a oa amañ e'm raok. Ha koulskoude 'm boa desket ma micher kazi ma-unan.

E.A.B. — *Penaos e oa bet kont ganeoc'h pa oa deuet ar brezel ?*

S.G. — *Red e oa bet din moned kuit, evel ar re all, lezel ma gwreg ha ma bugel a oa bet ganet pemzeg devezh goude ma oan aet war-raok. Tapet on bet div wech gant an alamaned, med gallet 'm boa tec'hel ha distreiñ d'ar gêr. D'ar 27 a viz mezheven e oan erruet er gêr, war-dro kreisteiz, ha ma gwreg a oa oc'h ober ur forniad hag o krial warni. Ne oa na goell bier na seurt ebed, hag e oa red dezhi ober bara gant toell-toaz. An holl fornierion war-dro o doa kollet o forniadoù bara hag e oa bernioù anezhe ha n'houlent ket reiñ anezhan da zen ebed.*

Pezh 'm boa graet eo lakaad he forniad bara dezhi er forn

ha lavaroud dezhi arabad ober gwad fall. A-benn arc'hoazh e vo gwelet penaos e vo kont. Adkroget 'm boa da ober bara, med ne oa ket kalz a glianted. Aet e oan da weloud ma mamm a lavare din : Amañ zo un dormerez ha n'eus den ebed da gas anezhi en-dro, ha lec'h all eo memestra. Ha te, emezi, peogwir out erruet er gêr hag ec'h ouez kas anezhi en-dro, out barreg da ober an eost ganti. Pleget 'm boa da gas anezhi en-dro.

E-sell e oan da brenañ kezeg evid kas ar bara, peogwir e ouien ne vefe ket a esans. D'ar c'houlz-se, e oan barreg da gaoud unan evit pemp mil lur, hag a-benn oa echu ar brezel, e oa ezhomm da lakaad pemzeg mil lur.

Goude an eost e oan adkroget da ober bara. Med ar perzh mad eus ar bleud a yae war fallaad. Mez 'm bije o weloud peseurt bara a raen. An dud a rae trouz, med ne oa ket dre ma faot. N'eus forzh penaos e oa memes tra evid an holl. Ur pennad goude eo deuet da wellaad tamm-ha-tamm.

E.A.B. — *Bremañ e vez klask war ar bara poazhet war goad.*

S.G. — *Ya, gwir eo. Ar blaz zo*

disheñvel ha ne welan den ebed all ken war-dro oc'h implijoud koad da dommañ ar forn. Bara pleget evel-se a blij kalz.

E.A.B. — *N'eus ket pell ez oc'h krog d'ober bara biologeg. Abalamour da betra ?*

S.G. — *Bet 'm boa graet pell zo. Ha goude e oa bet manket bleud d'an dud a zegase anezhan din. Kollet 'm boa ar boaz ivez. Ha bremañ en deus plijet din adober. Mad eo ar bara-se hag an dud zo krog da gompren e vez lamet an traoù magus diouzh ar bleud evid ober bara gwenn ; N'eus ket kement a vitamin e-barzh. An dud war an oad a blij anezhañ dezho ; Me ma-unan, pa 'm bez hennezh, ne zebran ket an hini all. Tri miz e oan bet gant poan stomok spontus hag e oan bet gwellaet gant ar bara-se.*

E.A.B. — *N'eo ket re ziaes evidoc'h kaoud koad ?*

S.G. — *Pezh a sell koad ez eus tu din da gaoud muioç'h evid 'm eus ezhomm, un tamm mad, peogwir n'eus nemedon bremañ e-mesk an holl fornerion tro-dro. Gwechall an dud er menajoù a*

BAGAD AR C.R.S.-ED

Klevoud 'ran o deus kavet an dud a renk uhel
Ur mod nevez da lakaad ar peoc'h e Breizh-Izel.

C.R.S.ed kaloneg 'deus krouet ur bagad,
Barreg da son ar biniou heuliet gant ar vombard.

Broderezh war o chupenn, seizenn ouzh o zokou,
Dont a rint da ouelioù Breizh gant o zaboulinoù.

E-lec'h bezafi o c'hedal, skoachet er c'horn-troioù,
Ez aint holl da evafi chistr e-barzh an tavarnioù.

Pa savo trouz dre ar vro, e-lec'h skeif didruez,
E krogint da senif brav gavotenn ar menez,

Ha heb dale, e kouezho konnar ruz ar peizant ;
Dañs a vo war ar blasenn kaset gant ar serjant.

Pa vo stanket ur wech c'hoazh hentoù gant traktourion :
Un taol biniou, mad an traoù, ha dao d'an abadenn.

Pa vo laosket moc'h bihan da redeg dre Gemper,
C.R.S.ed a sono ton «kas ar moc'h d'ar gêr».

Ne vombardint mui an dud gant o greunad flærius :
C'hwèzh er vombard ha raktal an holl a vo eürus.

Bevit laouen, dibreder, hiziv 'ta, Bretoned,
Bremaig 'vo plijadur gant ar C.R.S.ed.

Savet eo bet ar son-mañ diwar skiant-prenet
Gant un den paket gantañ un taol penn-bazh kalet.



LE BAGAD DES C.R.S.

*J'entends dire que les grands de ce monde
Ont trouvé une nouvelle façon de faire régner la paix en Bretagne.*

*Les vaillants C.R.S. ont fondé un bagad,
Capable de jouer du biniou, accompagné de bombardes.*

*Gilets brodés, casques enrubannés,
Ils viendront aux fêtes bretonnes avec leurs tambours.*

*Au lieu d'être aux aguets, cachés dans les tournants,
Ils iront tous boire du cidre dans les bistrots.*

*Quand il y aura quelque mécontentement, au lieu de frapper sans pitié,
Ils se mettront à sonner joliment la gavotte de la montagne.*

*Et bientôt tombera la colère rouge du paysan ;
On dansera sur la place, sous la direction du sergent.*

*Quand les routes seront encore barrées par les tracteurs .
Un coup de biniou et allons-y tout le monde dans la danse.*

*Quand on laissera des petits cochons courir dans les rues de Quimper,
Les C.R.S. sonneront l'air «pour rentier les cochons».*

*Ils ne bombarderont plus personne de leurs grenades puantes :
Un coup de bombarde et, aussitôt, tout le monde sera content.*

*Vivez donc aujourd'hui, joyeux et insoucians, Bretons,
Bientôt on va bien s'amuser grâce aux C.R.S..*

*Cette chanson a été composée par un homme d'expérience
Qui a reçu un jour un bon coup de matraque.*





boazhe boetrabez ha kement
cusait (léni) bettrabez et (toutes)
 seurt a zo d'ar moc'h ha
sortes (de choses) aux porcs et
 bremañ e vez dalc'het nebeut-
maintenant (On élève) beaucoup moins
 oc'h a voc'h; tra-walc'h a
de porcs; (il y a) assez de
 voued zo evite. Degaset e vez
nourriture pou eux. (On m'apporte)
 koad nin, rug re a labour 'm
(du) bois, car (j'ai) assez de travail
 eus d'ober dija. Ne c'hallan ket
à faire déjà. (J'ai) ne peux pas
 ober an eil hag egile. Gwechall
faire l'un et l'autre. Autrefois,
 e vije kalz a dud a implije
(il y avait) beaucoup de gens (qui utilisaient)
 keuneud e-lec'h tredan,
(du) bois au lieu (de) l'électricité, (du)

mazout ha glaou.
mazout et (du) charbon.
 Spontus eo gweloud e vez
(il est) terrible (de) voir (que) l'on
 devet ar c'hoad evid tommañ
(brûle) le bois pour chauffer
 ar c'houmoul. Med marteze e
les nuages. Mais peut-être
 vo red doned en-dro d'ar
(faudra-t-il) revenir au
 c'hoad ma vez re ger an
bois si (l')électricité et le mazout) sont trop chers.
 tredan hag ar mazout.

E.A.B. — *Neuze, n'hoc'h eus
 keuz bezañ kemeret al labour-
 se ?*

S.G. — *Ur wech krog e-barzh,
 e plij. Med ur vicher start eo.
 Bemdez eo red sevel war-dro
 div eur, div eur hanter. Med ne
 dalv ket ar boan derc'hel un
 ti-hom ma n'eus ket tu da
 sevel abred. Ma gwreg a blij
 ar vicher dezhi ivez; reiñ a ra
 un tamm skoazell din. N'em
 bo ket graet fortun, med eürus
 on bet, pezh zo ar gwellañ er
 vuhez.*

Dastumet gant M. ar C'here.

Un istorig klevet war borzh
(petite) histoire entendue sur port
 Douarnenez :
 Youenn Kastreg en doa dimezet
(c'est) marié
 abaoe berr amzer ur plac'h
depuis (peu de) temps (à) une (jeune) fille
 deuet eus « ar gêr vras » hag he
venue (de) la (grande) ville (de)
 doa evel just ur stumm-lavar hag
(il y avait) naturellement un (cortège)
 un doare-komz iskis evid tud
et une manière (de) parler (très) pour (les) gens (de)
 Douarnenez.
 Youenn a oa pesketaer e vicher
(lui) était (pêcheur) son (métier)

dezhañ, a oa o tont d'an aod
(arrivé) à la (côte)
 goude hir amzer tremenet war ar
après long temps passé sur la
 mor. E wreg o c'hortoz war ar
mer. Sa femme attendait sur le
 c'hae, a lavaras dezhañ, leun a
quai, (à) dit, (d'être) de
 garantez : « A ! mon amour... »
 — « Gast, eme Youenn. Ne'm boa
(je) n'avais
 ket klevet se c'hoazh. N'on ket
entendu (ce) encore. (J'ai) ne suis pas
 erru en aod ha mont d'ar mor
arrivé à la (côte) et aller à la (mer)
 en-dro gant homañ.
(à) nouveau (avec) celle-ci.

KOMANANTIT!

ABONNEZ-VOUS!

komanant bihanañ : 10 lur.
 komanant reizh : 15 lur.
 komanant skoazell : 20 lur.
 (pe ouzhpenn).

Abonnement minimum : 10 F
 Abonnement normal : 15 F
 Abonnement de soutien : 20 F
 (ou plus).

Evid paeañ : chekennoù-bank
 pe chekennoù-post

règlement : chèque bancaire
 ou postal

chekennou-bank da :

chèques bancaires à l'ordre de :

→ EVID AR BREZHONEG

chekennou-post da :

chèques postaux à l'ordre de :

→ EVID AR BREZHONEG

c.c.p. RENNES 1076-86 X

Da gas da :
 A expédier à :

EVID AR BREZHONEG
 B.P. 3
 KAWAN 22140 BEAR

CAVAN - BÉCARD

Envoyer votre
 chèque à :

Da 10 lur e leuskomp ar c'hoamanant bihanañ
 pa'z eo ur red evid diazezañ E.A.B. sonnec'h
 e-toues pobl ar vrezhonegerion.

Nous maintenons l'abonnement minimum à 10 f.
 parce qu'il est indispensable d'implanter E.A.B.
 plus solidement dans les milieux populaires
 bretonnants.

Ur galv a reomp evid kaoud komanantoù 15 lur
 pa'z eo aet spontus war-grec'h priz ar paper.

Nous lançons un appel pour des abonnements à
 15 f. parce que le prix du papier est devenu très
 cher.

Ur galv a reomp ouzhpenn da gaoud komanantoù
 skoazell da 20 lur pe ouzhpenn pa'z eo an dro
 nemet dimp da zerc'hel stad hon arc'hant.

Nous lançons également un appel pour des
 abonnements de soutien à 20 f et plus, car c'est
 pour nous le seul moyen de tenir le coup
 financièrement.

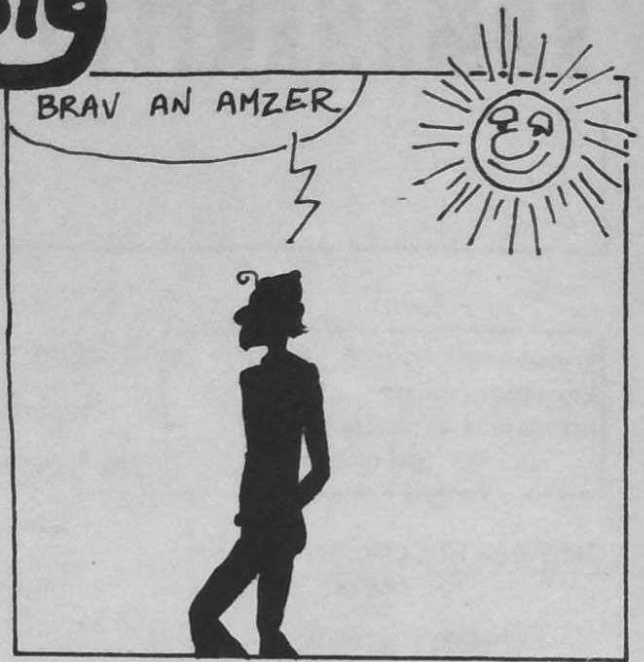
Evid netra e labour tud E.A.B. Roit kalon dezhe.
 Aesait d'o labour. Degaset hoc'h adkomanant heb
 gortez.

Les animateurs de E.A.B. sont bénévoles.
 Encouragez-les. Simplifiez leur travail. Réabonnez-
 vous sans tarder.

LAKAIT HO KENSORTED DA GOMANANTIN

ABONNEZ VOS AMIS...

Jobig



EVID AR BREZHONEG

NIV. 29

31 Genver 1975
Janvier

1,00 Lur





ARGOMANTERIE N'VEZC'HOANT GANTO DA GAOUJ HOLL NIVERENN NOU E.A.B. 1974 (28 niverenn) a c'hell goulenn anezho evid 28 L. adaleg ar 1an a viz Meurzh digand : E.A.B. B.P. 3 KAWAN 22140 BEAR. Skrivañ An abretañ ar gwellañ.

LES NOUVEAUX ABONNÉS DESIREUX D'AVOIR LA COLLECTION COMPLETE D'E.A.B. 1974 (28 numéros) pourront se la procurer au prix de 28 F. à partir du 1er mars 75. Ecrire dès maintenant à E.A.B. B.P. 3 KAWAN

Abonnement minimum : 10 F
Abonnement normal : 15 F
Abonnement de soutien : 20 F (ou plus).

règlement : chèque bancaire ou postal

komanant bihanañ : 10 lur.
komanant reizh : 15 lur.
komanant skoazell : 20 lur. (pe ouzhpenn).

Evid paeañ : chekennoù-bank pe chekennoù-post

chekennoù-bank da : chèques bancaires à l'ordre de : → EVID AR BREZHONEG

chekennoù-post da : chèques postaux à l'ordre de : → EVID AR BREZHONEG c.c.p. RENNES 1076-86 X

Da gas da :
A expédier à :

EVID AR BREZHONEG
B.P. 3
KAWAN 22140 BEAR

Envoyer votre
chèque à :

An niverenn 29 eus E.A.B., kaset d'an 31.01.75, zo an hini gentañ evid 1975.

Ce numéro 29 de E.A.B., daté du 31.01.75, est le premier numéro pour 1975.



DIVIZ GAND I ar C'HREFF eus PLOUGERNE

diwar benn an «DANS ROUND» a Vro Bagan

E.A.B. — *Abaoe peur e kanez hag e tañsez ar Round ?*

I.K. — Ur pennad mad zo ! Ouzhpenn tregont vloaz e c'hellez

kontañ, pe 34, sur.

E.A.B. — *Penaos 'd'ous desket kanañ ?*

I.K. — Er ger, gant Mamm, pa oa tro d'ober, gant ar re goshoc'h, «barzh ar gwele» zoken. E-kreiz ober diaoulegezh, e kroger da ganañ, da ganañ... hag e kendalc'he... hag e kendalc'he...

E.A.B. — *Hag an dañs-Round ?*

I.K. — An dra-se zo kozh. N'edon ket ouzhpenn pemzeg vloaz, p'edon kroget da zañsal ar Round. Ha bremañ on 54, bet.

E.A.B. — *Ha peur e veze dañset ?*

I.K. — D'ar frikioù ha da Veurlarjez. D'ar frikioù d'ar poent-se, 'm eus bet gwelet, e bourk Gwisény (ar friko kentañ on bet), un tamm mad a blijadur oa bet ! Neuze e veze graet dañs ar Round



Ne vez ket anavet ur c'hazh
en na vez kerzhet ar e lost.

An heni a heuli e benn,
a heuli penn an azen.

Grit vad a pa c'hellfet,
c'hwit ray droug pa garfet.

ur maread. Pa veze graet leurioù nevez, neuze ez aemp e-touezh ar
moment aires néuves alors allions parmi
 pri, divotoù. E-lec'h ma veze graet leurioù nevez d'ar poent-se, ez
argile sans chaussures Là où en ce moment-là
 ae an holl. Ha zoken, an dud en em sikoure da gas ar pri ganto,
allaient tous même s'aidaient envoyer argile
 evid ober al leur nevez. Ar pri a veze kerc'het doc'h an aod da gas
cherché côte
 war al leur, ingalet goude-se ha taolet dour warno. Ha graet an
répartit ensuite jeté eau sur (elle)
 dañs goude neuze.

E.A.B. — *Ha war-lerc'h an dornañ hag an devezhioù bras ?*

I.K. — Ne veze ket dañset ataw, muioc'h a c'hoariellerezh a veze
toujours plus d'amusements
 a-hend-all. Tra-walc'h a veze d'ober er mod all, n'eo ket dañsal ken
d'autre part Assez seulement
 a veze d'ober.

E.A.B. — *Abaoe peur eo ehanet an dud da dañsal ?*

I.K. — Bremañ ar re yaouank ne reont ket ken.

E wreg : — Ne reont ket ken petra ? Abalamour int bet kaset kuit
Maintenant jeunes plus Parce que envoyés
 ac'haleñ gant an Ao. ..., beleg e Plougernew.
d'ici prêtre Plouguerneau

Eñ : — Ya... Ni hon doa paket anezañ e-barzh an dañs. An dra-se.
Nous avions pris Cela
 oa er bloavezh 50. Ur wech all a-raok, e oa bet graet an dra-se
autre fois auparavant
 c'hoazh er bloavezh 44, goude ar brezel. «Poent distornañ, emezañ
encore après la guerre «Temps de décrocher
 deuet e oa gant e oto e-barzh ari dañs.

P'edo ar Voched aze, ne veze ket dañset.

E wreg : — Goude me oa aet d'ober va Fask gant merc'hed all. AR
FEMME — faire ma communion filles autres
 re-mañ a lavare din n'hor befe ket hor pask.

— «Mad ! Mont a ran da gentañ. Me 'lavaro on bet o tañsal ha
elles-ci disaient n'auraient pas
 goude e vezo gwelet.»
ensuite (sera) vu.»

Ne'm boa ket bet va Fask. Ar re all n'eo doa lavaret netra hag o doa
(je) n'avais pas Les autres dit rien avaient
 bet o Fask, med me 'm boa graet an taol a-ratozh.

A beb seurt e rae ar beleg evid difenn an dañs. Daoust ha peseurt
 droug a veze graet o tañsal ? N'hon doa koulskoude nemed an dra-
mal (Nous) n'avions cependant
 se a blijadur.
cela de plaisir

Graet e veze doc'h merc'hed al Leure (Plougernew) : «Gwizi al
(On appelait) les filles (Plouguerneau) : «Les trilles de

Leure». Al Leure a oa un toull fall, sañset. Ur vaouez a oa mad gant
mauvais trou Une femme (qui) était bien avec

ar veleion a lavare holl ar pezh a raemp.

Goude ez eus bet graet bodadegoù gant ar veleion hag e save kaoz
les prêtres disaient tout ce que (nous) faisons
 diwar-benn an dra-se, med ar bodadegoù-se n'int ket padet pell.
au sujet de cela mais ces réunions n'ont pas duré longtemps

E.A.B. — *Savet ho peus kanaouennoù ?*

I.K. — Unan bennak, traoù deuet e'm fenn, er mod-se. Diwar-benn
(Un)ique-unes venues dans ma tête Au sujet
 al labourioù 'm eus bet graet kalz.
(des) travaux beaucoup

«Martolod yaouank» — «Les jambes en l'air» — «Me vo sotañ
Martolod jeune — Je (suis) le plus sot
 Yannig».



foto: y. lescop

E.A.B. — Daoust hag e kav deoc'h e teuo an dañs-round en-dro ?
(Pensez-vous) (reviendra) ?

I.K. — Ar c'hentañ gwellañ ma teuo ! Red eo d'ar re yaouank en
(Le plus tôt) qu'elle vienne (Il faut que) les jeunes
 em lakaad da dañsal.
se mettre danser

Dastumet gant Kristina Roudaut

Setu ur ganaouenn evid an dafis-round da heul :
Voici une chanson pour ci-dessous

ME EO AR SOTAN YANNIG

Me eo ar sotañ Yannig
Je suis le plus sot Yannig
Zo bet biskoazh er bed (2 w.)
Qui fut jamais au monde
Zo 'paeañ ur mevelig
Qui paye un petit valet
'Vit kousked gant va gwreg.
pour coucher avec ma femme.

Va gwreg ha va mevelig
Ma femme et mon petit valet
O de vez kig-ha-fars
Ont du kig-ha-fars
Me zo gant an dour berw
Moi j'ai l'eau bouillante
Gwalc'het ar sac'h e-barzh.
Où a été lavé le sac.

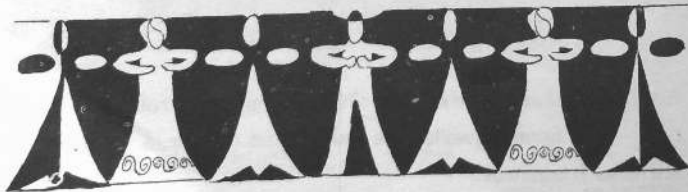
Diskan : *Verdurette dondaine*
Verdure donde.

Va gwreg ha va mevelig
Ma femme et mon petit valet
A vez o c'hwennad kerc'h
Sont à sarcler l'avoine
Ha me a zo lakaet
Et moi je suis mis
Da goursiñ war o lerc'h.
A courir après eux.

Va gwreg ha va mevelig
Ma femme et mon petit valet
O-daou 'memes gwele
Tous deux dans le même lit
Ha me war gorn ar bank
Et moi sur le coin du banc
Ya, c'hoant din mont ive.
Oui, j'ai envie d'y aller aussi.

Va gwreg ha va mevelig
Ma femme et mon petit valet
O-daou c'horro saout
Tous deux à traire les vaches
Ha me war an treuzoù
Et moi sur le seuil
Ya, c'hoant din mont d'o c'haoud.
Oui, j'ai envie d'aller les trouver.

Me eo ar sotañ Yannig
Je suis le plus sot Yannig
Zo bet biskoazh er bed (2 w.)
Qui fut jamais au monde
Zo 'paeañ ur mevelig
Qui paye un petit valet
'Vit kousked gant va gwreg.
Pour coucher avec ma femme.



6

A NEVEZ

Setu amañ «pegsun» E.A.B.

NOUVEAU

Voici l'autocollant d'E.A.B.



E liw eo bet moulet -Pegit anezhañ war benn a dreviñ ho karr (pe'lec'h all . . .) ha brawoc'h e vo !

Felloud a ra deomp brudañ muioc'h c'hoazh E.A.B. e touesk ar Vretoned a benn kaoud lennerien nevez.

C'hoant'zo ganeomp iwez lakaad E.A.B. e gwerzh er stalioù. Mad e vo stagañ «pegsun» E.A.B. war ar gwerennoù-diskouez evid brudañ ar gelaouenn.

Na c'hortozit ket re bell !

Srivit da :

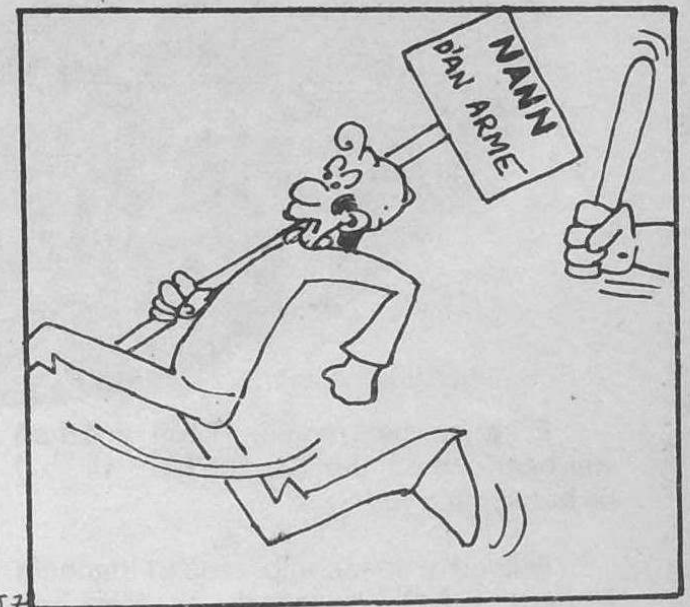
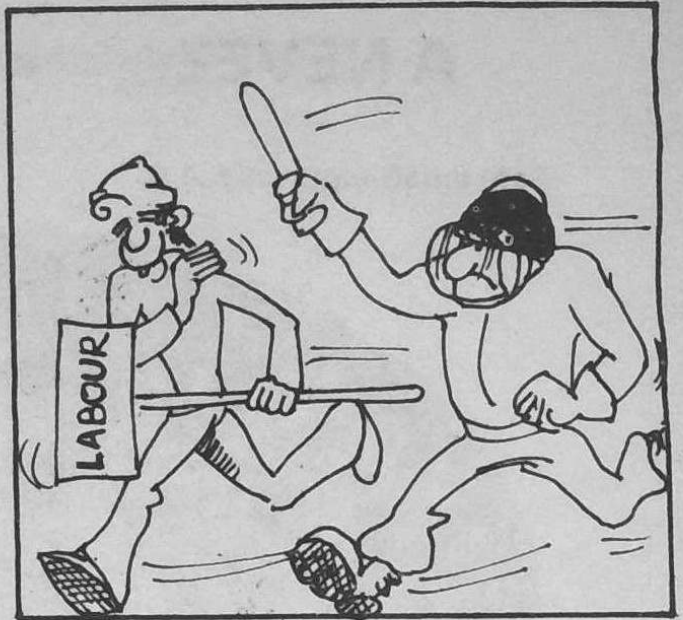
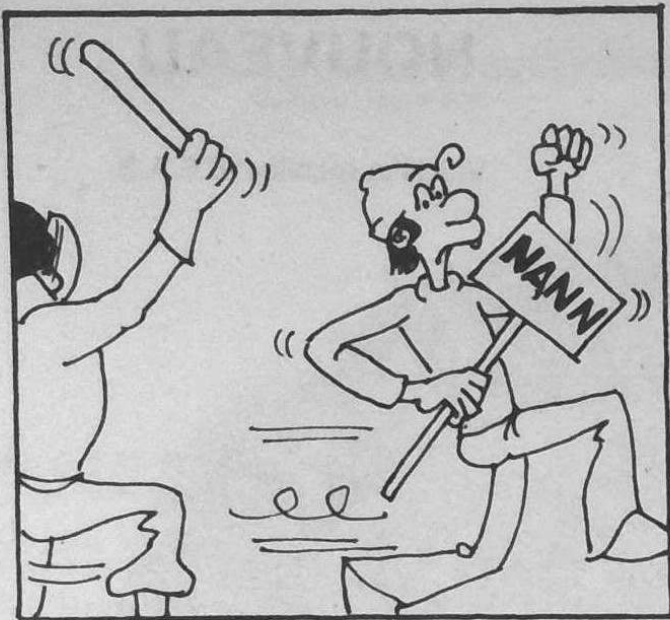
G. TILLY
Rue du Douet
22200 GWENGAMP

gand ur golo-lizher warnañ timbroù hag ho chomlec'h.
5 pegsun evid 10 Lur
10 pegsun evid 20 Lur.

en joignant une enveloppe timbrée à votre adresse :

5 pour 10 F
10 pour 20 F

7



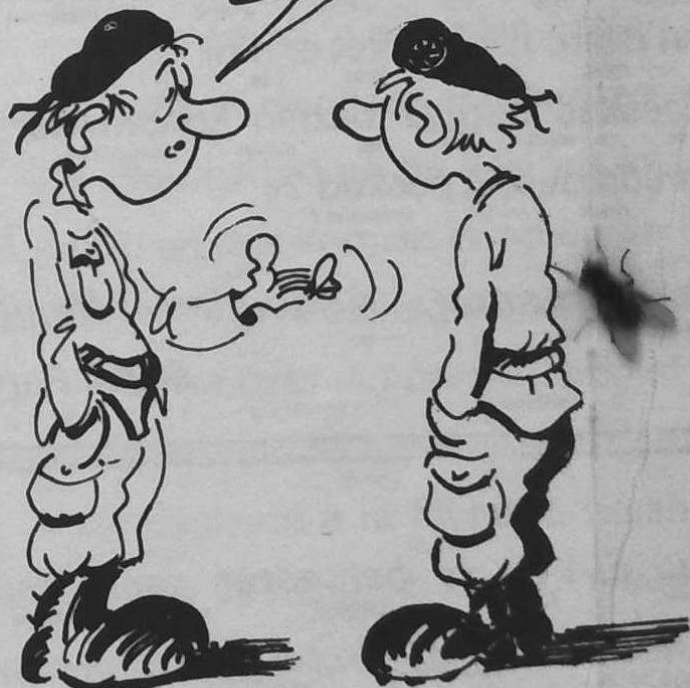
EVID AR BREZHONEG

NIV. 30

16^e C HWEVRER 1975
FEVRIER

1,00 Lur

MED PETRA 'REOMP
AMAN GANT BRAGO
BRAS HA TOKOU GANT
RUBANNOU ?



komanant bihanañ : 10 lur.
komanant reizh : 15 lur.
komanant skoazell : 20 lur.
(pe ouzhpenn).

Abonnement minimum : 10 F
Abonnement normal : 15 F
Abonnement de soutien : 20 F
(ou plus).

Evid paeañ : chekennoù-bank
pe chekennoù-post

règlement : chèque bancaire
ou postal

chekennoù-bank da :
chèques bancaires à l'ordre de : → EVID AR BREZHONEG

chekennoù-post da :
chèques postaux à l'ordre de : → EVID AR BREZHONEG
c.c.p. RENNES 1076-86 X

Da gas da :
A expédier à :

EVID AR BREZHONEG
B.P. 3
KAWAN 22140 BEAR

Envoyer votre
chèque à :

Ema C.R.I.N. (Kengor rannvro titouriñ war an nukleelezh)
Est C.R.I.N. (Comité régional d'information nucléaire)
o stourm bremañ eneb d'ar greizenn nukleel a soñjer sevel en
luttant maintenant contre la centrale nucléaire (que l'on) pense construire à

Erdeven.
Erdeven.

Ha lac'hañ ar mor a laoskfomp ober teknokrated an atom na
Et tuer la mer (nous ferons faire) technocrates atome (qu'il ne)
lavaront an traoù d'ar bobl med diwar-hanter, pa vouchont war
disent les choses au peuple (que sur) moitié, quand (ils) masquent (sur)
dañjer gwirion ha padus an dilerc'hioù taolet er mor ?
danger véritable et durable (des) déchets jetés à la mer ?
«Pa ouezer e c'hallo ar pesked hag ar bezhin kontammet ober
Quand (on) sait pourront les poissons et les algues contaminés faire
droug da vab-den, piw a gredo debriñ pesked ?
mal à homme, qui demain osera manger poissons ?

Disklêriadurioù : Edith Perennou, Auquinian, Neuillac,
Renseignements : 56300 Pontivy.

Ar c'hentañ fest-noz evid E.A.B. zo bet aozet gant Kreizenn
Premier fest-noz pour E.A.B. organisé par Centre
sevenadurel Felger.
culturel Fougères.

Gounezet ez eus evel-se 600 FF. Trugarez da dud Felger.
Gagné ainsi Merci gens Fougères.

Festou-noz a vo c'hoazh e lec'h all, bezomp sur.
Festou-noz encore ailleurs, soyons sûrs.

PENNAD - KAOZ GANT ROBERT MICHEL

Labourer douar e Bro Wened



E.A.B. — Ur pewar blezad hanter bennak ho peus gwraet bremañ e
Quatre ans et demi (par) maintenant
Kerstrad, e terc'hel un dachenn vras. Laret din 'ta ag emen oc'h
ferme (vous) faites avant venir ici.
deuet ha petra oac'h ec'h ober kent doned amañ.
R.M. — Ni oa e Plouaerdud e labourad douar, med un dachenn a
(Nous) étions (seulement) 20 ha (la) terre (cultivables) ferme de
ugent ha hebken, gant un daouzeg ha labourabl bennag.
E.A.B. — Ha bremañ 'p eus kemeret un dachenn vras e Seglian.
Penaos oc'h deuet da choaz ar c'hornad-mañ ?
Comment (vous) choisissez cette région ?
R.M. — E Plouaerdud ne oa ket aes kaoud un dachenn vras ; ar
pas facile avoir
S.B.A.F.E.R. en doa komzet dimp ag un dachenn e-barzh Seglian,
parlé (à nous) ferme dans Seglian.
deuet oamp d'he gweled hag e oamp deuet dezi àr-lerc'h.
venus (de la bonne) voir (de la mauvaise) (l'ai) ensuite
E.A.B. — Ya. Ha laret din bremañ pegen bras ema ho tachenn, ha
dites maintenant (combien) grand votre ferme.
mar peus douar mad ha petra desavet pe labourer enni.
si terre bonne quoi élevez ou cultivez
R.M. — An dachenn a ra 85 ha. E-barzh kement-se a zouar e vez
ferme 85 ha. Dans tant que ça de terre (il y a)
heni mad hag e ve heni fall. Boud 'm eus heni mad hag ive heni ha
(de la bonne) (de la mauvaise) (l'ai) (de la bonne) et auzé
ne dalva ket kalz a dra, douar gleb ha yen e bord an dour 'm eus, ha
ne veut pas grand chose, terre humide et froide, au bord de l'eau
douar nend eo ket bet labourer biskoazh, gant lann, esk ha koad
(qui n'a jamais été travaillé) donc laiche bois
e-barz, a zo bet laosket gant lod a dud. Ha pa vez an den e toned a
laissé par beaucoup.
bren un dachenn, en devez an den d'hober a argant buan. Setu
(qu'il) achète ferme, (il a) besoin d'argent rapidement (vous)

perag ne reamp nemed moc'h. Ar re-mañ zo lònéd ha ne vezont ket ken pell e toned evid ar saout. Ha neuze, n'omp ket kalz a dud e-barzh an dachenn hag ema red dimp gober ar pezh a zegouezha ar gwellañ doc'himp, doc'h an dud a zo en dachenn, ha neuze, ar moc'h a blijé dimp gwell evid ar saout. Ur 80 mamm bennak hon eus aneze, ha neuze e vagamp oll ar re vihan a vez desavet ha gwizi.

E.A.B. — *Nend eo ket bet re ziaes evidoc'h doned a-benn un dachenn ken bras, dreistoll er penn kentañ ? Petra 'vez an diaesañ ?*

R.M. — Er penn kentañ e oa start ha bepred ema. An diaesañ



marse e vez kaoud an argant d'he faeoñ. Ha bremañ an diaesañ zo rentoñ. Ha neuze pa n'anava ket an den an douar a-benn pa arrua en un dachenn, ne ouia ket dalc'hmad petra zo da lakaad ; meur a wezh e laket traoù e-barzh ur park ha ne zegouezha ket doc'htoñ, ema red deoc'h boud un nebeud blezadoù e-barzh

a-raok gouied petra 'zegouezha doc'h an douar, ha petra oc'h evid kaoud e-barzh, hag evid anavoud an douar ; tachadoù a vez bepred ha na vezont ket kerklouz, ema red gouied emen e vezont ha gober muiikoc'h àr o zro.

E.A.B. — *Mad er-walc'h e vez bremañ priz al lònéd hag an traoù a werzhet ?*

R.M. — Priz al lònéd a vehe mad er-walc'h mar ne vehe ket re ger an traoù arall ; med an traoù arall zo kalz re ger, hag al labourizion-douar a c'houneza nebeutoc'h beb blez.

E.A.B. — *Un tamm gounid bennak a choma ganeoc'h a-benn achumant ar blez ?*

R.M. — Arlene e oa chomet un tamm gounid bennak ; ar blez-mañ, e kredan, ne chomo ket tamm. Me 'gred e vo mizer arruoud da rentoñ oll an argant hon eus bet e-barzh ar bank.

E.A.B. — *Nend eus ket gwraet re a zroug ar glaw hag an amzer fall d'ho tachenn, ar blez-mañ ?*

R.M. — 'G eus, evid ar maiznend eo ket azwet evel man deo deuet glaw re go' lz hag an amzer fall, tammoù skorn, ha neuze ne vo ket gwraet kalz a dra getoñ.

E.A.B. — *Pezh efed en deus bet an armerzh àr ho tachenn ar blez-mañ ?*

R.M. — Evidomp-ni, ar blez-mañ, pa vez klasket mad, me 'gred a-walc'h hon eus debret argant, hag argant na oa ket da zebroñ ; med mar pad an traoù evel-mañ, me 'gred a-walc'h marse e vo red moned c'hoazh da lec'h arall.

E.A.B. — *Petra 'soñjet ag an adlodennoñ-douar : un dra vad pe fall ? FGwraet eo bet amañ un naw pe deg vlez zo bennak ?*

R.M. — An adlodennoñ-douar zo un dra vad mard vo gwraet mad,

med evid an adloden nerezhiou kentañ a zo bet gwraet, an dud a oa
 arru re skuizh ged ar c'hleuzioù hag an hentoù fall, red e oa er
 gober ; med e meur a lec'h marse ez eus bet diskaret re a goad ha
 foeltret re a gleuzioù ; e meur a lec'h marse ne vehe ket red boud
 gwraet. D'ar c'houlz-se e veze ur bochad tachennoù bihan e
 Kerstrad — un daouzeg bennak ha nemed unan bremañ — hag
 evid esae ingal an traoù e oa red foeltroñ an oll gleuzioù pe
 tostig-tra. Med mar behe bet red er gober hiziv an deiz, ne vehe ket
 bet gwraet evel-se, a-wael ganin !



E.A.B. — Ne vez ket stank ken ar re yaouank a glask labourad
 douar ha neozh aesoc'h e vez al labourad bremañ, ged ar
 mekanikoù nevez. Prag d'ho soñj ?
 R.M. — Ar baotred marse a chomhe, ar merc'hed ne c'houlennant
 ket chom. Me 'gred ar blezioù-mañ ez eus muioc'h a re yaouank a
 zo o soñj chom en douar evid un amzer zo bet. Med, ne verna ket
 piw a re yaouank a chomo en douar, d'ar sul ha d'ar sadom e vo
 red ezon labourad, ha pa welo re e pourmen — dreistoll evid ar
 merc'hed — ne vezont ket e klask chom er gêr dalc'hmada ive. Mar

fell d'ar re yaouank chom en douar ha ne gavant ket an tu da
 zimezoñ, ec'h eant kuit.
 E.A.B. — Evid achu, laret din petra 'soñjet ag an amzer zo e toned
 evid al labour-douar.
 R.M. — Ar re a chomo da labourad douar a vo red deze boud
 desket mad. A-raok e chome ar re vleunañ, bremañ ez eus ur
 rummad etre an daou, hag en amzer zo e toned, me 'gred e vo evid
 ar re wellañ chom. Skolioù bras a vez gwraet evite. An heni a fell
 dezoñ boud labourer-douar a vo red dezoñ boud douarc'hounezer
 medisinour-loned, mekaniker, e vo red dezoñ gouied tost rāzh an
 traoù, red e vo dezoñ chom pell er skol, ha pezh a ray gwashañ
 dezoñ pa vo deuet mæz ar skol, marse ne c'hounezo ket tamm.
 Med me 'gred ur sort, en amzer zo e toned, a-benn vo desket
 er-walc'h al labourer-douar, ne vo ket gwraet goap gate evel ma
 vez gwraet bremañ. Neuze e vo re e lec'h arall ha ne vefont ket kalz
 desketoc'h evite.

brezhoneg buan hag aes
 le breton vite et bien
 Per Denez

EDITION — QUAI OTMANOV & RUE DU BÉRE, PARIS 10

POBL VREIZH

KOUMANANT-BLOAZ 10,00 L
 B.P. 304 35173 BREST CEDEX
 CCP 3746 79 RENNES

FEST-NOZ

e PEDERNEG 22/2/75

D'ar Sadorn 22 a viz C'Hwevrer

Gant YANN BARS ha Daniel PHILIPPE
LARIVAIN ha GUILLANTON
YVON hag ANNA LARIVAIN
MAZEVET ha CORBEL
YANN POENS ha PIRIOU
BARDOU ha LAGADEC
PAOTRED RUN ar PUNS
POPOL ha FIFI
ha JEFF PHILIPPE

LENNIT « EVID AR BREZHONEG »

KELAOUENN BREZHONEG GALLEG JOURNAL BRETON FRANÇAIS
5200 KOMANANTER e 1974 5200 ABONNES en 1974
KOMANANTIT DA ABONNEZ-VOUS A



« EVID AR BREZHONEG »
BP 3 KAWAN 22140 BEAR
(Cavan Bégard)



Directeur responsable de la publication et du dépôt légal : C. HENRY Bug-Leguer 22300 Lannion.
Imprimeur : COPIE-22 Pédernec. Tirage de ce numéro : 5 5 00ex. — CCPP 55265.